



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

1—2

1984

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

народным линейным перевозкам грузов на определенном направлении или направлениях в обусловленных географических пределах и которые имеют соглашение или договоренность, независимо от их характера, в рамках которых они осуществляют перевозки по единым или общим тарифным ставкам и на любых других согласованных условиях в отношении предоставления линейных услуг.

Национальная судоходная линия

Национальная судоходная линия любой данной страны означает перевозчика, эксплуатирующего суда, который имеет свой главный орган управления и эффективно контролируется в этой стране и который признан в качестве такой линии надлежащим органом этой страны или по ее законам.

Линии, принадлежащие и управляемые совместным предприятием двух или более стран, в капитале которого национальные государственные и/или частные организации этих стран обладают значительной долей и которое имеет главный орган управления и эффективно контролируется в одной из этих стран, могут быть признаны надлежащими органами этих стран в качестве национальных линий.

Судоходная линия третьей страны

Перевозчик, когда он эксплуатирует суда в перевозках между двумя странами, национальной судоходной линией которых он не является.

Грузоотправитель

Физическое или юридическое лицо, которое вступило или проявляет намерение вступить в формальное или иное соглашение с конференцией или судоходной линией для перевозки груза, в котором оно заинтересовано с точки зрения получения выгоды.

Организация грузоотправителей

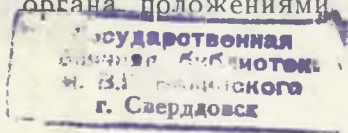
Ассоциация или эквивалентный орган, который содействует грузоотправителям, представляет и защищает их интересы и, если надлежащие органы того желают, признается в таком качестве надлежащим органом или органами страны, грузоотправителей которой эта ассоциация или эквивалентный орган представляет.

Грузы, перевозимые конференцией

Груз, перевозимый судоходными линиями — членами конференции в соответствии с конференциальным соглашением.

Надлежащий орган

Правительство либо орган, который по предписанию правительства или в силу национального законодательства наделен полномочиями исполнять любые функции, предусмотренные для такого органа положениями настоящего Кодекса.



Поощрительная тарифная ставка

Ставка, установленная для поощрения перевозки нетрадиционных экспортных товаров заинтересованной страны.

Специальная тарифная ставка

Преференциальная тарифная ставка иная, чем поощрительная тарифная ставка, которая может быть согласована между заинтересованными сторонами.

Глава II. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЛИНИЯМИ-ЧЛЕНАМИ**Статья 1****Членство**

1) Любая национальная судоходная линия имеет право быть полноправным членом конференции, которая обслуживает внешнюю торговлю ее страны, при условии соблюдения критериев, установленных в пункте 2 статьи 1. Судоходные линии, которые не являются национальными линиями в каких-либо перевозках конференции, имеют право быть полноправными членами такой конференции при условии соблюдения критериев, установленных в пунктах 2 и 3 статьи 1, и положений относительно распределения перевозок, изложенных в статье 2 применительно к судоходным линиям третьей страны.

2) Судоходная линия, подавшая заявление о приеме в члены конференции, представляет доказательства своей способности и намерения, которые могут включать использование фрахтованного тоннажа при условии соблюдения критериев настоящего пункта, осуществлять в рамках конференции регулярное, адекватное и эффективное обслуживание на долгосрочной основе, как определено в конференциальном соглашении. Эта линия обязуется придерживаться всех условий конференциального соглашения и представляет финансовую гарантию для покрытия любого невыполненного финансового обязательства в случае ее последующего выхода из состава конференции, временного лишения членства или исключения, если это требуется в соответствии с конференциальным соглашением.

3) При рассмотрении заявления о приеме в члены конференции от судоходной линии, которая не является национальной линией в каких-либо перевозках данной конференции, в дополнение к положениям пункта 2 статьи 1 должны приниматься во внимание, помимо прочего, следующие критерии:

- а) существующий объем перевозок на направлении или направлениях, обслуживаемых конференцией, и перспективы его роста;
- б) адекватность тоннажа существующему и перспективному объему перевозок на направлении или направлениях, обслуживаемых конференцией;
- в) возможное влияние приема данной судоходной линии в конференцию на эффективность и качество услуг конференции;
- г) участие этой судоходной линии в перевозках на том же направлении или направлениях вне рамок конференции в то время, когда рассматривается заявление;
- е) участие этой судоходной линии в перевозках на том же направлении или направлениях в рамках другой конференции в то время, когда рассматривается заявление.

Приведенные выше критерии не должны применяться так, чтобы препятствовать осуществлению положений относительно участия в перевозках, установленных в статье 2.

4) Конференция без промедления выносит решение по заявлению о приеме или повторном приеме в состав конференции и сообщает заявителю о принятом решении без задержки, но в любом случае не позднее шести месяцев с даты подачи заявления. Если судоходной линии отказано в приеме или в повторном приеме, конференция одновременно в письменной форме сообщает причины такого отказа.

5) Рассматривая заявление о приеме, конференция учитывает мнения, выраженные грузоотправителями и организациями грузоотправителей стран, перевозки которых осуществляются данной конференцией, а также мнения надлежащих органов, если они просят об этом.

6) В дополнение к критериям для приема в состав конференции, установленным в пункте 2 статьи 1, судоходная линия, обращающаяся с заявлением о повторном приеме, представляет также доказательства выполнения своих обязательств в соответствии с пунктами 1 и 4 статьи 4. Конференция может особо рассмотреть обстоятельства, при которых эта линия вышла из состава конференции.

Статья 2

Участие в перевозках

1) Любая судоходная линия, принятая в конференцию, имеет право осуществлять рейсы и принимать грузы в перевозках, охватываемых этой конференцией.

2) Если в конференции действует пул, все судоходные линии — члены этой конференции, обслуживающие перевозки, охватываемые пулом, имеют право участвовать в этом пуле.

3) В целях определения доли перевозок, которую имеют право получить линии-члены, национальные судоходные линии каждой страны, независимо от числа линий, рассматриваются как единая группа судоходных линий этой страны.

4) При определении в рамках пула доли перевозок отдельных линий — членов и/или групп национальных судоходных линий, в соответствии с пунктом 2 статьи 2, соблюдаются следующие принципы относительно их права участвовать в перевозках, осуществляемых данной конференцией, если они не договорились об ином:

а) группа национальных судоходных линий каждой из двух стран, внешнеторговые перевозки между которыми осуществляются конференцией, имеет равные права на участие в перевозках по фрахту и количеству грузов, относящихся к их взаимной внешней торговле и осуществляемых конференцией;

б) судоходные линии третьих стран, если таковые участвуют в конференции, имеют право получить значительную часть, такую, как 20 процентов перевозок, относящихся к этой торговле, по фрахту и количеству грузов.

5) Если у какой-либо страны, перевозки которой осуществляются конференцией, не имеется национальных судоходных линий, участвующих в этих перевозках, доля перевозок, которую вправе были бы получить национальные судоходные линии этой страны в соответствии с пунктом 4 статьи 2, распределяется между отдельными линиями-членами, участвующими в перевозках, пропорционально их соответствующим долям.

6) Если национальные судоходные линии одной страны решают не использовать полностью свою долю перевозок, то часть их доли, которую они не используют, распределяется между отдельными линиями - членами, участвующими в перевозках, пропорционально их соответствующим долям.

7) Если национальные судоходные линии соответствующих стран не участвуют в перевозках между этими странами, охватываемыми конференцией, доли перевозок, осуществляемых данной конференцией между этими странами, распределяются среди участвующих линий третьих стран путем коммерческих переговоров между этими линиями.

8) Национальные судоходные линии региона на одном конце направления перевозок, охватываемых конференцией,

являющиеся членами этой конференции, могут перераспределить выделенные им доли перевозок между собой путем взаимной договоренности в соответствии с пунктами 4—7 включительно статьи 2.

9) При условии соблюдения положений пунктов 4—8 включительно статьи 2 относительно распределения долей перевозок между отдельными судоходными линиями или группами судоходных линий соглашения о пуле или о распределении перевозок периодически пересматриваются конференцией через промежутки времени, которые должны быть обусловлены в этих соглашениях, и в соответствии с критериями, которые должны быть указаны в конференциальном соглашении.

10) Применение настоящей статьи начинается возможно скорее после вступления настоящей Конвенции в силу и заканчивается в течение переходного периода, который ни в коем случае не должен быть более двух лет, принимая во внимание особые обстоятельства каждого из соответствующих направлений перевозок.

11) Судоходные линии — члены конференции вправе использовать фрахтованные суда для выполнения своих обязательств, связанных с участием в конференции.

12) Критерии для распределения и пересмотра долей перевозок, установленные в пунктах 1—11 включительно статьи 2, применяются в тех случаях, когда при отсутствии пула существует соглашение о распределении портов обслуживания, числа отходов судов и/или о другой форме распределения перевозок.

13) Если в конференции отсутствуют соглашения о пуле, о распределении портов обслуживания, числа отходов судов или другие соглашения об участии в перевозках, любая группа национальных судоходных линий — членов конференции может потребовать, чтобы были введены соглашения о пуле в отношении перевозок, осуществляемых конференцией между их странами в соответствии с положениями пункта 4 статьи 2, либо они могут потребовать регулирования числа отходов судов с таким расчетом, чтобы обеспечить возможности этим линиям пользоваться в значительной степени теми же правами участия в перевозках, осуществляемых конференцией между этими двумя странами, которыми они пользовались бы согласно положениям пункта 4 статьи 2. Конференция рассматривает любую такую просьбу и принимает по ней решение. Если между членами конференции не достигнуто соглашение об учреждении пула или регулировании числа отходов судов, группы национальных судоходных линий стран на обоих концах направления перевозок

имеют большинство голосов при решении вопроса об учреждении такого пула или о регулировании числа отходов судов. Этот вопрос должен быть решен в течение периода, не превышающего шесть месяцев с момента получения просьбы.

14) В случае, если национальные судоходные линии стран на каждом конце направления перевозок, обслуживаемых конференцией, не достигли соглашения относительно целесообразности введения пула, они могут потребовать регулирования в рамках конференции числа отходов судов с таким расчетом, чтобы обеспечить возможность этим линиям пользоваться в значительной степени теми же правами участия в перевозках, осуществляемых конференцией между этими двумя странами, которыми они пользовались бы согласно положениям пункта 4 статьи 2. В случае, когда в одной из стран, торговля которой обслуживается конференцией, национальные судоходные линии отсутствуют, национальная судоходная линия или линии другой страны могут обратиться с такой же просьбой. Конференция должна приложить все усилия к тому, чтобы удовлетворить эту просьбу. Если, однако, эта просьба не удовлетворена, надлежащие органы стран на обоих концах направления перевозок могут обсудить этот вопрос, если они того пожелают, и сообщить свое мнение заинтересованным сторонам для их рассмотрения. Если соглашение не достигнуто, спор разрешается в соответствии с процедурами, установленными в настоящем Кодексе.

15) Другие судоходные линии — члены конференции могут также просить о введении соглашений о пуле или о распределении числа отходов судов, и эта просьба должна рассматриваться конференцией согласно соответствующим положениям настоящего Кодекса.

16) В любом конференциальном соглашении о пуле конференция предусматривает надлежащие меры для случаев, когда линия-член не принимает к перевозке груз по какой-либо причине, за исключением задержки его предъявления грузоотправителем. Такое соглашение должно предусматривать, чтобы судну, имеющему незабронированную кубатуру, пригодную для использования, разрешалось принимать такой груз даже сверх доли перевозок этой линии в пуле, если в противном случае этот груз не будет отправлен или будет задержан сверх срока, установленного конференцией.

17) Положения пунктов 1—16 включительно статьи 2 касаются всех товаров, независимо от их происхождения, места назначения или применения, для которого они предназначены, за исключением военного снаряжения для целей национальной обороны.

Статья 3

Процедуры принятия решений

Процедуры принятия решений, содержащиеся в конференциальном соглашении, основываются на принципе равенства всех полноправных линий-членов; эти процедуры обеспечивают положение, при котором правила голосования не должны затруднять нормальную работу конференции и обслуживание перевозок, и определяют вопросы, решения по которым будут приниматься единогласно. Однако решение по вопросам, определенным в конференциальном соглашении и касающимся торговли между двумя странами, не может быть принято без согласия национальных судоходных линий этих двух стран.

Статья 4

Санкции

1) Судоходная линия — член конференции вправе при соблюдении положений относительно выхода, которые содержатся в системах пула и/или в соглашениях о распределении грузов, освободиться, не подвергаясь санкции, от условий конференциального соглашения по истечении трех месяцев после уведомления об этом, если конференциальное соглашение не предусматривает какой-либо другой срок, с тем, однако, что эта линия должна выполнять свои обязательства в качестве члена конференции вплоть до даты ее освобождения.

2) Конференция может после уведомления, порядок подачи которого должен быть предусмотрен в конференциальном соглашении, временно лишить линию-члена ее членства в конференции или исключить ее из состава конференции за серьезное упущение в соблюдении условий конференциального соглашения.

3) Никакое исключение или временное лишение членства не вступает в силу до того, пока не будет представлено в письменной форме заявление с указанием причин и пока не будет урегулирован любой спор, как это предусмотрено в главе VI.

4) При выходе или исключении из конференции линия, которой это касается, обязана покрыть падающую на нее долю невыполненных финансовых обязательств конференции до даты выхода или исключения. В случаях выхода, времен-

ного лишения членства или исключения линия не освобождается от ее собственных финансовых обязательств по конференциальному соглашению или от каких-либо ее обязательств по отношению к грузоотправителям.

Статья 5

Саморегулирование

1) Конференция принимает и обновляет примерный, но по возможности исчерпывающий перечень действий, считающихся злоупотреблениями и/или нарушениями конференциального соглашения, и создает для их рассмотрения эффективный механизм саморегулирования, предусматривая особые положения, требующие:

- a) установления санкций или пределов санкций за злоупотребления или нарушения соразмерно их серьезности;
- b) рассмотрения по просьбе конференции или любой другой заинтересованной стороны и беспристрастной проверки лицом или органом, не связанным с какой-либо из судоходных линий — членом конференции или филиалами, способа урегулирования претензий и/или выполнения решений, принятых по претензиям, относительно злоупотреблений или нарушений;
- c) уведомления по их просьбе надлежащих органов стран, торговлю которых обслуживает конференция, и стран, судоходные линии которых являются членами конференции, о мерах, принятых по претензиям относительно злоупотреблений и/или нарушений, без ссылки на стороны, которых это касается.

2) Судоходные линии и конференции вправе рассчитывать на всестороннее сотрудничество грузоотправителей и организаций грузоотправителей в интересах борьбы против злоупотреблений и нарушений.

Статья 6

Конференциальные соглашения

Все конференциальные соглашения, соглашения о портах, о распределении портов обслуживания и числа отходов судов и поправки к ним или другие непосредственно относящиеся к ним и влияющие на них документы предоставляются по их просьбе надлежащим органам стран, торговля

которых обслуживается конференцией, и стран, судоходные линии которых являются членами конференции.

Глава III. ОТНОШЕНИЯ С ГРУЗООТПРАВИТЕЛЯМИ

Статья 7

Соглашения о лояльности

1) Судоходные линии — члены конференции вправе вводить и применять соглашения о лояльности с грузоотправителями, форма и условия которых являются предметом консультаций между конференцией и организациями грузоотправителей или представителями грузоотправителей. Эти соглашения о лояльности содержат защитительные положения, четко определяющие права грузоотправителей и членов конференции, и основываются на контрактной системе или какой-либо иной, также законной системе.

2) Каково бы ни было соглашение о лояльности, тарифная ставка, применяемая к лояльным грузоотправителям, определяется в пределах фиксированных процентов от тарифной ставки, применяемой к другим грузоотправителям. Когда изменение разницы между этими тарифными ставками ведет к увеличению ставок, предоставляемых лояльным грузоотправителям, такое изменение может быть осуществлено лишь по истечении 150 дней после уведомления этих грузоотправителей либо в соответствии с региональной практикой и/или соглашением. Споры, связанные с изменением этой разницы, разрешаются в порядке, предусмотренном соглашением о лояльности.

3) Условия соглашений о лояльности содержат защитительные положения, четко определяющие права и обязанности грузоотправителей и судоходных линий — членов конференций в соответствии, в частности, с положениями следующих подпунктов:

- а) обязанности грузоотправителя относятся к грузу, отправку которого контролирует он, или его филиал, или дочернее общество, или его экспедитор в соответствии с контрактом на продажу данных товаров при условии, что грузоотправитель не будет пытаться путем уклонения, уловки либо использования посредников переадресовать груз в нарушение его обязательств по соглашению о лояльности;

- б) при наличии контракта о лояльности размер фактических или заранее оцененных убытков и/или санкция обуславливаются в контракте. Линии — члены конференции могут, однако, принять решение снизить размер заранее оцененных убытков или отказаться от требования возмещения заранее оцененных убытков. В любом случае заранее оцененные убытки по контракту, подлежащие оплате грузоотправителем, не должны превышать суммы фрахтовых платежей за данную партию груза, исчисленную по ставке, которая предусмотрена в контракте;
- с) грузоотправитель вправе восстановить полный статус лояльности при выполнении условий, установленных конференцией, которые предусматриваются в соглашении о лояльности;
- д) соглашение о лояльности предусматривает:
- I) перечень грузов, который может включать массовый груз, отправляемый без маркировки или счета, который специально исключен из сферы применения соглашения о лояльности;
 - II) определения обстоятельств, при которых груз, иной нежели груз, упомянутый в I), считается исключенным из сферы применения данного соглашения о лояльности;
 - III) метод разрешения споров, возникающих из соглашения о лояльности;
 - IV) положение относительно права прекратить действие соглашения о лояльности по просьбе либо грузоотправителя, либо конференции без применения санкции по истечении периода, который предусмотрен для этого после подачи уведомления; такое уведомление должно подаваться в письменной форме;
 - V) условия предоставления освобождения от обязательств.
- 4) Если возникает спор между конференцией и организацией грузоотправителей, представителями грузоотправителей и/или грузоотправителями в отношении формы или условий предлагаемого соглашения о лояльности, любая сторона может представить этот вопрос на разрешение согласно соответствующим процедурам, установленным в настоящем Кодексе.

Статья 8

Освобождение от обязательств

1) Конференции предусматривают в соглашениях о лояльности, что просьбы грузоотправителей об освобождении от обязательств рассматриваются и решения по ним принимаются быстро и что если имеется просьба, то причины, когда в освобождении от обязательств отказано, сообщаются в письменной форме. Если конференция в сроки, обусловленные в соглашении о лояльности, не подтвердит наличие достаточной кубатуры для размещения груза грузоотправителя в сроки, также обусловленные в соглашении о лояльности, то грузоотправитель имеет право, не подвергаясь санкции, использовать любое судно для отправки данного груза.

2) В портах, где обслуживание конференцией предоставляется при условии наличия определенного минимума груза (т. е. на условиях «on inducement»), грузоотправители автоматически получают право, без ущерба для своего статуса лояльности, использовать любое имеющееся в наличии судно для перевозки их груза, если судоходная линия либо не обеспечивает заход судна в порт, несмотря на надлежащее уведомление со стороны грузоотправителей, либо не дает в согласованный срок ответа на уведомление, поданное грузоотправителями.

Статья 9

Доступность тарифов и связанных с ними условий и/или правил

Тарифы, относящиеся к ним условия, правила и любые поправки к ним предоставляются по разумной цене грузоотправителям, организациям грузоотправителей и другим заинтересованным сторонам по их просьбе и должны быть доступны для ознакомления в конторах судоходных линий и их агентов. В них излагаются все условия, касающиеся применения тарифных ставок и перевозки любого груза, охватываемого данным тарифом.

Статья 10

Ежегодные доклады

Конференции ежегодно представляют организациям грузоотправителей или представителям грузоотправителей до-

клады о своей деятельности, которые предназначены обеспечить общую информацию, представляющую для них интерес, включая соответствующую информацию о консультациях, проведенных с грузоотправителями и организациями грузоотправителей, о мерах, принятых в отношении жалоб, об изменениях в членском составе конференции и значительных изменениях в обслуживании, тарифах и условиях перевозок. Такие ежегодные доклады предоставляются надлежащим органам стран, торговлю которых обслуживает данная конференция, по их просьбе.

Статья 11

Консультативный аппарат

1) Между конференцией, организациями грузоотправителей, представителями грузоотправителей и, когда это практически возможно, грузоотправителями, которые могут быть уполномочены для этой цели надлежащим органом, если он того пожелает, проводятся консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес. Эти консультации проводятся каждый раз по просьбе любой из вышеупомянутых сторон. Надлежащие органы имеют право участвовать по их просьбе в полной мере в консультациях, однако это не означает, что они играют роль стороны, принимающей решение.

2) Предметом консультаций могут быть, в частности, следующие вопросы:

- a) изменения общих условий тарифов и относящихся к ним правил;
- b) изменения общего уровня тарифных ставок и ставок для основных товаров;
- c) поощрительные и/или специальные тарифные ставки;
- d) установление и соответствующие изменения надбавок;
- e) соглашения о лояльности, их введение или изменение формы и общих условий;
- f) изменения тарифной классификации портов;
- g) порядок предоставления грузоотправителями необходимой информации, касающейся ожидаемого количества и характера их грузов;
- h) предъявление груза к перевозке и требования в отношении уведомления о наличии груза.

3) Предметом консультаций могут быть также следующие вопросы, в той мере, в какой они подпадают под сферу деятельности конференции:

- a) функционирование органов по инспекции груза;
- b) изменения характера обслуживания;

- с) последствия введения новой технологии перевозок груза, в частности укрупнения грузовых мест, с вытекающим из этого сокращением обычного обслуживания или прекращением прямого обслуживания;
- д) адекватность и качество обслуживания морских перевозок, включая влияние соглашений о пулах, о распределении портов обслуживания, числа отходов судов на обеспеченность тоннажем морских перевозок и на тарифные ставки, по которым предоставляются услуги; изменения районов обслуживания и регулярности заходов судов конференции в порты.
- 4) Консультации проводятся до принятия окончательных решений, если иное не предусмотрено в настоящем Кодексе. Уведомление о намерении принять решение по вопросам, указанным в пунктах 2 и 3 статьи 11, направляется заблаговременно. Когда это не представляется возможным, срочные решения могут быть приняты до проведения консультаций.
- 5) Консультации начинаются без неоправданной задержки и в любом случае в максимальный срок, обусловленный в конференциальном соглашении, или, при отсутствии такого положения в соглашении, не позднее чем через 30 дней после получения предложения о проведении консультаций, если в настоящем Кодексе не предусмотрены иные сроки.
- 6) При проведении консультаций стороны прилагают все возможные усилия для обеспечения соответствующей информацией, своевременного проведения обсуждений и для выяснения вопросов с целью нахождения решения соответствующих проблем. Участвующие в консультациях стороны учитывают мнения и проблемы каждой из сторон и стремятся к достижению соглашения, совместимого с их коммерческой жизнеспособностью.

Глава IV. ТАРИФНЫЕ СТАВКИ

Статья 12

Критерии для определения тарифных ставок

При принятии решения по вопросам тарифной политики во всех случаях, упомянутых в настоящем Кодексе, если не предусмотрено иное, учитываются следующие положения:

- а) тарифные ставки устанавливаются на таком низком уровне, какой возможен с коммерческой точки зрения, и должны позволять судовладельцам получать разумную прибыль;

- b) эксплуатационные расходы конференций рассчитываются, как правило, по круговому рейсу судов в прямом и обратном направлениях, рассматриваемых как единое целое. В применимых случаях прямой и обратный рейсы рассматриваются отдельно. Тарифные ставки должны учитывать, наряду с другими факторами, характер грузов, взаимосвязь между весом и объемом грузов, а также их ценность;
- c) при установлении поощрительных тарифных ставок и/или специальных тарифных ставок на отдельные товары учитываются связанные с этими товарами условия торговли стран, обслуживаемых конференцией, в особенности развивающихся стран и стран, не имеющих выхода к морю.

Статья 13

Тарифы конференций и классификация тарифных ставок

1) Тарифы конференций не должны вести к несправедливому различию между грузоотправителями, находящимися в одинаковом положении. Судоходные линии — члены конференции строго придерживаются ставок, правил и условий, указанных в их тарифах и других имеющих силу опубликованных документах конференции, а также любых специальных соглашений, допускаемых настоящим Кодексом.

2) Тарифы конференций составляются просто и четко и содержат как можно меньше классов/категорий в зависимости от конкретных требований перевозок с указанием тарифной ставки для каждого товара и, где целесообразно, для каждого класса/категории; они должны также указывать, где это практически возможно, в целях облегчения подбора и анализа статистических данных подходящий кодový номер товарной группы согласно Международной стандартной торговой классификации, или Брюссельской тарифной номенклатуре, или любой другой номенклатуре, которая может быть принята в международном масштабе; классификация товаров в тарифах разрабатывается, насколько это практически возможно, в сотрудничестве с организациями грузоотправителей и другими заинтересованными национальными и международными организациями.

Статья 14

Общие повышения тарифных ставок

1) Конференции уведомляют не менее чем за 150 дней или в соответствии с региональной практикой и/или соглашением организации грузоотправителей или представителей грузоотправителей и/или грузоотправителей и, если это требуется, надлежащие органы стран, перевозки которых обслуживают конференции, о своем намерении произвести общее повышение тарифных ставок с указанием его размера, даты введения в действие и причин, обосновывающих предлагаемое повышение.

2) По просьбе любой стороны, определенной для этой цели в настоящем Кодексе, которая направляется в течение согласованного срока после получения уведомления, должны начаться консультации в соответствии с применимыми положениями настоящего Кодекса и в течение обусловленного срока, не превышающего 30 дней, или срока, ранее согласованного между заинтересованными сторонами; консультации проводятся в отношении оснований и величины предлагаемого повышения и даты введения его в действие.

3) Конференция для ускорения консультаций может, а при наличии просьбы любой стороны, которая в соответствии с настоящим Кодексом вправе участвовать в консультациях по общему повышению тарифных ставок, должна, когда это практически осуществимо, представить участвующим сторонам в разумный срок до проведения консультаций доклад независимых ревизоров, имеющих хорошую репутацию, включающий сводный анализ данных, относящихся к соответствующим издержкам и доходам, которые, по мнению конференции, вызывают необходимость повышения тарифных ставок, в тех случаях, когда стороны, попросившие об этом, рассматривают этот анализ как одно из оснований для консультаций.

4) Если в результате консультаций достигается договоренность, повышение тарифных ставок вводится в действие со дня, указанного в уведомлении, направленном в соответствии с пунктом 1 статьи 14, если между заинтересованными сторонами не будет согласована более поздняя дата.

5) Если в течение 30 дней после уведомления, поданного в соответствии с пунктом 1 статьи 14, никакой договоренности не достигнуто, то, при условии соблюдения процедур, предписанных настоящим Кодексом, вопрос немедленно передается на международное обязательное примирение в соответствии с главой VI. Рекомендация примирителей, в случае

ее принятия заинтересованными сторонами, является для них обязательной и выполняется с учетом положений пункта 9 статьи 14, причем она вводится в действие с даты, указанной в рекомендации примирителей.

6) При условии соблюдения положений пункта 9 статьи 14, конференция может осуществить общее повышение тарифных ставок до получения рекомендаций примирителей. При подготовке своей рекомендации примирители должны учитывать размер упомянутого выше повышения, проведенного конференцией, и период, в течение которого оно действовало. В случае, если конференция отклоняет рекомендацию примирителей, грузоотправители и/или организации грузоотправителей имеют право считать себя не связанными, после соответствующего уведомления, каким-либо соглашением или другим договором с этой конференцией, которые могут препятствовать им использовать неконференциальные судоходные линии. При наличии соглашения о лояльности грузоотправителя и/или организации грузоотправителей уведомляют в течение периода в 30 дней о том, что они более не считают себя связанными данным соглашением; это уведомление действует с даты, указанной в нем, причем в соглашениях о лояльности в этих целях предусматривается период не менее 30 и не более 90 дней.

7) Отсроченные скидки, которые причитаются грузоотправителю и которые уже накоплены конференцией, не подлежат удержанию или конфискации как результат действий грузоотправителя, осуществленных на основании пункта 6 статьи 14.

8) Если перевозки какой-либо страны, осуществляемые судоходными линиями — членами конференции на определенном направлении, состоят преимущественно из одного или нескольких видов основных товаров, любое повышение тарифной ставки на один или большее число из этих товаров рассматривается как общее повышение тарифных ставок, и в этом случае применяются соответствующие положения настоящего Кодекса.

9) Конференции устанавливают любое общее повышение тарифных ставок, действующее в соответствии с настоящим Кодексом, на обусловленный минимальный период, всегда соблюдая правила о надбавках и регулировании тарифных ставок вследствие колебаний курсов иностранных валют. Период, в течение которого применяется общее повышение тарифных ставок, является вопросом, подлежащим рассмотрению во время консультаций, проводимых в соответствии с пунктом 2 статьи 14. Однако, если в ходе консультаций заинтересованные стороны не договорятся об ином, ми-

нимальный период между датой введения в действие общего повышения тарифных ставок и датой уведомления о последующем аналогичном повышении, поданного в соответствии с пунктом 1 статьи 14, должен быть не менее 10 месяцев.

Статья 15

Поощрительные тарифные ставки

1) Конференции должны устанавливать поощрительные тарифные ставки на товары нетрадиционного экспорта.

2) Заинтересованные грузоотправители, организации грузоотправителей или представители грузоотправителей представляют конференции всю необходимую и подходящую информацию, оправдывающую потребность в поощрительной тарифной ставке.

3) Должна быть установлена специальная процедура, предусматривающая принятие решения по заявлениям о предоставлении поощрительных тарифных ставок в течение 30 дней со дня получения такой информации, если не достигнута договоренность об ином. Должно проводиться четкое различие между этой процедурой и общим порядком рассмотрения возможности снижения тарифных ставок на другие товары или нераспространения на них повышения ставок.

4) Информация о процедуре рассмотрения заявлений о поощрительных тарифных ставках предоставляется конференцией грузоотправителям и/или организациям грузоотправителей и, по их просьбе, правительствам и/или другим надлежащим органам стран, торговля которых обслуживается конференцией.

5) Поощрительная тарифная ставка устанавливается обычно на период 12 месяцев, если заинтересованные стороны не договорятся об ином. До истечения этого периода поощрительная тарифная ставка пересматривается по просьбе заинтересованного грузоотправителя и/или организации грузоотправителей, причем в этом случае грузоотправитель и/или организация грузоотправителей по просьбе конференции обязаны доказать, что продление действия этой тарифной ставки после истечения первоначального периода является оправданным.

6) При рассмотрении заявления о предоставлении поощрительной тарифной ставки конференция может принять во внимание, что, хотя эта тарифная ставка должна содействовать экспорту нетрадиционного товара, для которого она запрашивается, она не должна создавать существенные

нарушения конкурентоспособности при экспорте аналогичного товара из другой страны, обслуживаемой данной конференцией.

7) Поощрительные тарифные ставки не исключаются из положений, касающихся введения надбавок или валютных коэффициентов корректировки тарифных ставок, как это предусмотрено статьями 16 и 17.

8) Каждая судоходная линия — член конференции, обслуживающая соответствующие порты на конференциальных направлениях перевозок, принимает и без достаточных оснований не должна отказываться от справедливой доли груза, для которого конференция установила поощрительную тарифную ставку.

Статья 16

Надбавки

1) Надбавки, вводимые конференцией для покрытия неожиданного или чрезвычайного увеличения издержек или снижения доходов, считаются временными. Они уменьшаются по мере улучшения положения или обстоятельств, ввиду которых они были введены, и при условии соблюдения пункта 6 статьи 16 отменяются как только положение или обстоятельства, способствовавшие их введению, перестают иметь существенное значение. Об этом указывается в момент их введения с одновременным изложением, насколько это возможно, тех изменений в положении или обстоятельствах, которые ведут к увеличению, сокращению или отмене надбавок.

2) Надбавки, вводимые на груз, следующий в какой-либо определенный порт или из этого порта, также считаются временными и подобным же образом увеличиваются, сокращаются или отменяются при условии соблюдения пункта 6 статьи 16, когда положение в этом порту изменяется.

3) До введения надбавок как общих, так и относящихся только к определенному порту, должно быть дано уведомление, и при наличии просьбы об этом проводятся консультации в соответствии с процедурами настоящего Кодекса между соответствующей конференцией и другими непосредственно затронутыми введением надбавки сторонами, которым настоящий Кодекс предоставляет право участвовать в таких консультациях, кроме случаев, когда исключительные обстоятельства оправдывают немедленное введение надбавки. В случаях, когда надбавка была введена без предварительных консультаций и имеется просьба об их проведении, то

они проводятся в возможно более короткий срок после введения надбавки. До проведения таких консультаций конференции предоставляют данные, которые, по их мнению, оправдывают введение надбавки.

4) При отсутствии иной договоренности между сторонами, в течение 15 дней после получения уведомления, поданного в соответствии с пунктом 3 статьи 16, если между заинтересованными сторонами, упомянутыми в этой статье, не имеется соглашения по вопросу о надбавке, соответствующие положения об урегулировании споров, предусмотренные в настоящем Кодексе, должны иметь превалирующее значение. При отсутствии иной договоренности между заинтересованными сторонами надбавка может, однако, быть введена до момента разрешения спора, если по истечении периода в 30 дней после получения вышеупомянутого уведомления спор остается все еще не разрешенным.

5) В случае, если надбавка вводится в исключительных обстоятельствах без предварительных консультаций, предусмотренных в пункте 3 статьи 16, и если в ходе последующих консультаций соглашение не достигнуто, соответствующие положения об урегулировании споров, предусмотренные в настоящем Кодексе, должны иметь превалирующее значение.

6) Возникающие у судоводных линий — членов конференции финансовые потери в результате любой задержки вследствие консультаций и/или других процедур разрешения споров относительно введения надбавок в соответствии с положениями настоящего Кодекса по отношению к дате, с которой надбавка должна быть введена согласно уведомлению, поданному в соответствии с пунктом 3 статьи 16, могут быть компенсированы эквивалентным продлением срока действия надбавки, прежде чем она будет отменена. С другой стороны, если в результате консультаций или других процедур, предусмотренных настоящим Кодексом, будет впоследствии установлено и согласовано, что какая-либо надбавка, введенная конференцией, является неоправданной или чрезмерной, то, при отсутствии иной договоренности, полученные таким образом суммы или их издержки, установленные, как это указано выше, возвращаются соответствующим сторонам по их требованию в течение 30 дней с даты предъявления такого требования.

Статья 17

Валютные изменения

1) Изменения валютного курса, включая официальную девальвацию или ревальвацию, которые ведут к изменениям

в совокупных эксплуатационных расходах и/или доходах судоходных линий — членов конференций, относящихся к их деятельности в рамках конференции, являются достаточным основанием для введения валютного коэффициента корректировки тарифных ставок или их изменения. Корректировка или изменение производится таким образом, чтобы в итоге линии-члены, которых это касается, насколько это возможно, не извлекли для себя выгоды и не понесли потерь в результате такой корректировки или изменения тарифных ставок. Эта корректировка или изменение может принимать форму валютных надбавок или скидок, либо повышений или снижений тарифных ставок.

2) Такие корректировки или изменения осуществляются при условии уведомления, направляемого в соответствии с региональной практикой, если она существует; при этом, согласно положениям настоящего Кодекса, проводятся консультации между заинтересованной конференцией и другими сторонами, которых это непосредственно затрагивает и которым по настоящему Кодексу предоставляется право участвовать в консультациях, кроме тех случаев, когда исключительные обстоятельства оправдывают немедленное введение валютного коэффициента корректировки тарифных ставок или их изменения. В случае, если это было осуществлено без предварительных консультаций, они проводятся в последующем в возможно более короткий срок. Эти консультации должны касаться порядка применения, размера и даты введения в действие валютного коэффициента корректировки тарифных ставок или их изменения, причем соблюдаются те же процедуры, что и предусмотренные в пунктах 4 и 5 статьи 16 в отношении надбавок. Такие консультации должны проводиться и заканчиваться в течение периода, не превышающего 15 дней с даты объявления о намерении применить валютную надбавку или провести изменение тарифных ставок.

3) Если в течение 15 дней проведения консультаций соглашение не достигнуто, соответствующие положения об урегулировании споров, предусмотренные в настоящем Кодексе, должны иметь превалирующее значение.

4) Положения пункта 6 статьи 16 применяются, с учетом необходимых поправок, к валютным коэффициентам корректировки тарифных ставок и к их изменениям, рассматриваемым в настоящей статье.

Глава V. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Статья 18

«Боевые» суда

Члены конференции не используют в перевозках, обслуживаемых этой конференцией, «боевые» суда с целью исключения, предотвращения или ослабления конкуренции путем вытеснения из указанных перевозок судоходной линии, не состоящей членом данной конференции.

Статья 19

Адекватность обслуживания

1) Конференции должны принимать необходимые меры к тому, чтобы их линии-члены обеспечивали регулярное, адекватное и эффективное обслуживание требующейся частоты на охватываемых ими направлениях. При этом они организуют обслуживание таким образом, чтобы избегать, насколько это возможно, скопления судов и больших интервалов между их отходами. Конференции должны также принимать во внимание любые специальные меры, необходимые для организации обслуживания перевозок с учетом сезонных изменений в количестве грузов.

2) Конференции и другие стороны, которым по настоящему Кодексу предоставлено право участвовать в консультациях, включая, если они того желают, надлежащие органы, должны наблюдать за спросом на тоннаж, адекватностью и соответствием обслуживанию, в особенности возможностями рационализации и повышения эффективности обслуживания, а также поддерживать тесное сотрудничество в этих вопросах. Выгоды, полученные в результате рационализации обслуживания перевозок, должны справедливо отражаться на уровне тарифных ставок.

3) В отношении любого порта, который конференция обслуживает лишь при наличии обусловленного минимума груза, этот минимум указывается в тарифе. Грузоотправители должны давать соответствующее уведомление о наличии такого груза.

Статья 20

Главная контора конференции

Конференция, как правило, учреждает свою главную контору в стране, торговлю которой она обслуживает, если су-

доходные линии — члены данной конференции не договариваются об ином.

Статья 21

Представительство

Конференции учреждают местное представительство во всех обслуживаемых ими странах. Однако, когда имеются практические соображения против этого, представительство может быть создано на региональной основе. Фамилии и адреса представителей должны быть легко доступными, и эти представители должны обеспечивать быстрый обмен мнениями между грузоотправителями и конференциями с целью ускорения принятия решений. Когда конференция считает целесообразным, она предусматривает соответствующую передачу своим представителям полномочий на принятие решений.

Статья 22

Содержание конференциальных соглашений, соглашений об участии в перевозках и соглашений о лояльности

Конференциальные соглашения, соглашения об участии в перевозках и соглашения о лояльности должны соответствовать применимым требованиям настоящего Кодекса и могут включать такие другие положения, которые могут быть согласованы и не противоречат настоящему Кодексу.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Глава VI. ПОЛОЖЕНИЯ И МЕХАНИЗМ,
ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

А. Общие положения

Статья 23

1) Положения настоящей главы применяются в тех случаях, когда возникает спор, связанный с применением или действием положений настоящего Кодекса, между следующими сторонами:

- a) конференцией и судоходной линией;
- b) судоходными линиями — членами конференции;
- c) конференцией или судоходной линией — ее членом и организацией грузоотправителей или представителями грузоотправителей или грузоотправителями;
- d) двумя или более конференциями.

Для целей настоящей главы термин «сторона» означает первоначальные стороны в споре, а также третьи стороны, которые вступили в процесс в соответствии с пунктом «а» статьи 34.

2) Споры между судоходными линиями одного и того же флага, а также между организациями, принадлежащими к одной и той же стране, разрешаются в рамках национальной юрисдикции этой страны, если только это не создает серьезных трудностей в выполнении положений настоящего Кодекса.

3) Стороны в споре в первую очередь будут пытаться урегулировать его путем обмена мнениями или непосредственных переговоров с целью нахождения взаимоприемлемого решения.

4) Споры между сторонами, указанными в пункте 1 статьи 23, которые относятся к:

- a) отказу в приеме национальной судоходной линии в конференцию, обслуживающую внешнюю торговлю страны этой судоходной линии;
- b) отказу в приеме в конференцию судоходной линии третьей страны;
- c) исключению из конференции;
- d) несоответствию конференциального соглашения настоящему Кодексу;
- e) общему повышению тарифных ставок;
- f) надбавкам;

- г) изменению тарифных ставок или введению валютного коэффициента корректировки тарифных ставок вследствие изменений валютного курса;
- h) участием в перевозках;
- и) форме и условиям предлагаемых соглашений о лояльности и которые не были разрешены путем обмена мнениями или непосредственных переговоров, передаются по просьбе любой из сторон в споре на международное обязательное примирение в соответствии с положениями настоящей главы.

Статья 24

1) Примирительная процедура начинается по просьбе одной из сторон в споре.

2) Просьба подается:

- а) в спорах, относящихся к членству в конференциях,— не позднее 60 дней с даты получения заявителем решения конференции, включая мотивы этого решения, в соответствии с пунктом 4 статьи 1 и пунктом 3 статьи 4;
- б) в спорах, относящихся к общему повышению тарифных ставок,— не позднее даты истечения периода после подачи уведомления, предусмотренного в пункте 1 статьи 14;
- в) в спорах, относящихся к надбавкам,— не позднее даты истечения 30-дневного периода, предусмотренного в пункте 4 статьи 16, или когда уведомление не было подано,— не позднее 15 дней с даты введения надбавки в действие;
- д) в спорах, относящихся к изменению тарифных ставок или к введению валютного коэффициента корректировки тарифных ставок вследствие изменений валютного курса,— не позднее пяти дней после даты истечения периода, предусмотренного в пункте 3 статьи 17.

3) Положения пункта 2 статьи 24 не применяются к спору, который передается на международное обязательное примирение в соответствии с пунктом 3 статьи 25.

4) Просьбы о примирении в спорах иных, чем упомянутые в пункте 2 статьи 24, могут подаваться в любое время.

5) Сроки, предусмотренные в пункте 2 статьи 24, могут быть продлены по соглашению сторон.

6) Просьба о примирении считается поданной надлежащим образом, если доказано, что она была направлена другой стороне заказным письмом, телеграммой или телетайпом или была вручена ей в сроки, указанные в пунктах 2 или 5 статьи 24.

7) Если просьба не была подана в сроки, указанные в пунктах 2 или 5 статьи 24, то решение конференции является окончательным, и никакая сторона в споре не может начать процесс в соответствии с настоящей главой, с тем чтобы оспорить это решение.

Статья 25

1) Если стороны согласились, чтобы споры, указанные в подпунктах «а», «b», «с», «d», «h» и «i» пункта 4 статьи 23, разрешались посредством иных процедур, чем те, которые установлены в этой статье, или договорились о процедуре разрешения конкретного спора, возникшего между ними, то такие споры, по просьбе любой из сторон в споре, разрешаются так, как это предусмотрено их соглашением.

2) Положения пункта 1 статьи 25 применяются также к спорам, указанным в подпунктах «е», «f» и «g» пункта 4 статьи 23, если национальное законодательство, правила или предписания не лишают грузоотправителей этой свободы выбора.

3) Если примирительная процедура начата, то такая процедура имеет приоритет перед средствами урегулирования, предусмотренными национальным правом. Если какая-либо сторона обращается к средствам урегулирования, предусмотренным национальным правом, в отношении спора, к которому применимы положения настоящей главы, не прибегая к процедурам, предусмотренным в настоящей главе, то по просьбе ответчика процесс приостанавливается, а суд или иной орган, где испрашивается применение национальных средств урегулирования, передает этот спор на процедуру урегулирования, определенную в настоящей главе.

Статья 26

1) Договаривающиеся Стороны предоставляют конференциям и организациям грузоотправителей такие правомочия, которые являются необходимыми для применения положений настоящей главы, в частности:

- а) конференция или организация грузоотправителей может возбудить процесс как сторона или быть указана как сторона в процессе в ее коллективном качестве;
- б) любое уведомление конференции или организации грузоотправителей в ее коллективном качестве является также уведомлением каждому члену такой конференции или организации грузоотправителей;

- с) уведомление конференции или организации грузоотправителей направляется в адрес главной конторы конференции или организации грузоотправителей. Каждая конференция или организация грузоотправителей регистрирует адрес своей главной конторы у регистратора, назначенного в соответствии с пунктом 1 статьи 46. Если конференция или организация грузоотправителей не зарегистрировала адрес или не имеет главной конторы, то уведомление любому члену на имя конференции или организации грузоотправителей считается уведомлением такой конференции или организации.
- 2) Принятие или отклонение конференцией или организацией грузоотправителей рекомендации примирителей считается принятием или отклонением такой рекомендации каждым ее членом.

Статья 27

Если стороны не договорятся об ином, примирители могут решить вынести рекомендацию на основе письменных заявлений без устного разбирательства.

В. Международное обязательное примирение

Статья 28

В международном обязательном примирении надлежащие органы Договаривающейся Стороны, если они об этом просят, участвуют в процессе, поддерживая сторону, имеющую национальность этой Договаривающейся Стороны, или сторону в споре, возникшем в связи с внешней торговлей этой Договаривающейся Стороны, либо могут выступать в качестве наблюдателя в таком примирительном процессе.

Статья 29

1) В международном обязательном примирении процесс проводится в месте, единодушно согласованном сторонами, а при недостижении такого согласия — в месте, определенном примирителями.

2) При определении места примирительного процесса стороны и примирители принимают во внимание, в частности, те страны, которые тесно связаны с данным спором, имея в виду страну соответствующей судоходной линии, и особенно, если спор связан с грузом, — страну происхождения груза.

Статья 30

1) Для целей настоящей главы учреждается Международная группа примирителей в составе известных или опытных экспертов в области права, экономики морского транспорта или внешней торговли и финансов, что определяется выбирающими их Договаривающимися Сторонами, которые действуют в независимом качестве.

2) Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время назначить членов Группы в количестве до 12 человек и сообщает их фамилии регистратору. Назначения, каждое сроком на шесть лет, могут возобновляться. В случае смерти, неспособности выполнять свои обязанности или ухода в отставку члена Группы Договаривающаяся Сторона, назначившая это лицо, назначает преемника на оставшийся срок. Назначения вступают в силу с даты получения регистратором уведомления об этих назначениях.

3) Регистратор ведет список членов Группы и регулярно информирует Договаривающиеся Стороны о ее составе.

Статья 31

1) Цель примирительной процедуры заключается в добровольном урегулировании спора посредством рекомендаций, формулируемых независимыми примирителями.

2) Примирители выясняют спорные вопросы, запрашивают с этой целью у сторон любую информацию и на ее основе представляют сторонам рекомендацию для урегулирования данного спора.

3) Стороны должны добросовестно сотрудничать с примирителями для того, чтобы дать им возможность выполнить их функции.

4) При условии соблюдения положений пункта 2 статьи 25 стороны в споре могут в любой момент примирительного процесса принять согласованное решение обратиться к иной процедуре для урегулирования их спора. Стороны в споре, который подлежал разрешению в соответствии с иной процедурой, чем та, которая предусмотрена в настоящей главе, могут по взаимному согласию решить обратиться к международному обязательному примирению.

Статья 32

1) Примирение осуществляется либо одним примирителем, либо нечетным числом примирителей, согласованных или назначенных сторонами.

2) Если стороны не могут договориться о числе или о назначении примирителей, как предусмотрено в пункте 1 статьи 32, примирение осуществляется тремя примирителями: каждая сторона назначает по одному примирителю соответственно в заявлении (заявлениях) о претензии и ответе на претензию, и два назначенных таким образом примирителя назначают третьего, который действует в качестве председателя.

3) Если в ответе на претензию не указан примиритель, который должен быть назначен в случаях, когда применяется пункт 2 статьи 32, то в течение 30 дней после получения заявления о претензии второй примиритель выбирается указанным в заявлении о претензии примирителем путем жеребьевки из числа членов Группы, назначенных Договаривающейся Стороной или сторонами, чью национальность имеет (имеют) ответчик (ответчики).

4) Если примирители, назначенные в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 32, не могут договориться о назначении третьего примирителя в течение 15 дней после даты назначения второго примирителя, он выбирается назначенными примирителями путем жеребьевки в течение последующих 5 дней. До проведения жеребьевки учитывается, что:

- a) никакой член Группы примирителей, имеющий то же гражданство, что любой из двух первых примирителей, не имеет права выбираться путем жеребьевки;
- b) каждый из первых двух примирителей может исключить из списка членов Группы примирителей равное число примирителей при условии, что останутся по крайней мере 30 членов Группы, имеющих право быть выбранными путем жеребьевки.

Статья 33

1) Если несколько сторон просят о примирении с одним и тем же ответчиком по одному и тому же спорному вопросу или вопросам, которые тесно взаимосвязаны, то ответчик может просить об объединении этих дел.

2) Просьба об объединении рассматривается и решение принимается большинством голосов председателей уже выбранных примирителей. Если такая просьба удовлетворена, то председатели назначают примирителей для рассмотрения объединенного дела из числа уже назначенных или выбранных примирителей при условии, что выбирается нечетное число примирителей и что примиритель, который был первым назначен каждой из сторон, является одним из примирителей для рассмотрения объединенного дела.

Статья 34

Если примирительная процедура уже начата, то любая сторона, иная, чем надлежащий орган, упомянутый в статье 28, может вступить в процесс:

либо

а) в качестве стороны — в случае непосредственной экономической заинтересованности,

либо

б) в качестве стороны, поддерживающей одну из первоначальных сторон, — в случае косвенной экономической заинтересованности,

если только ни одна из первоначальных сторон не возражает против такого участия в процессе.

Статья 35

1) Рекомендации примирителей выносятся в соответствии с положениями настоящего Кодекса.

2) Если в Кодексе не содержится положений по какому-либо вопросу, примирители применяют право, о котором стороны договорились в момент начала примирительного процесса или впоследствии, но не позднее чем во время представления доказательств примирителям. При отсутствии такой договоренности применяется право, которое, по мнению примирителей, наиболее тесно связано с данным спором.

3) Примирители не выносят решения по спору *ex aequo et bono*, если только стороны не договорились об этом после возникновения спора.

4) Примирители не выносят заключения *non liquet* на основании неясности закона.

5) Примирители могут рекомендовать такие средства защиты права и освобождения от ответственности, какие предусмотрены в праве, применимом к данному спору.

Статья 36

Рекомендации примирителей должны быть мотивированы.

Статья 37

1) Если стороны не договорились до начала, в ходе или после процедуры примирения о том, что рекомендация примирителей является обязательной, она становится обяза-

тельной в силу ее принятия сторонами. Рекомендация, принятая некоторыми из сторон в споре, обязательна лишь для этих сторон.

2) О принятии рекомендации стороны должны сообщить примирителям по указанному ими адресу не позднее 30 дней после получения уведомления о рекомендации; в противном случае считается, что рекомендация не принята.

3) Любая сторона, которая не принимает рекомендацию, в течение 30 дней после периода, указанного в пункте 2 статьи 37, подробно сообщает примирителям и другим сторонам в письменной форме о мотивах отклонения рекомендации.

4) Если рекомендация принята сторонами, то примирители незамедлительно составляют и подписывают протокол об урегулировании спора, и с этого момента рекомендация становится обязательной для этих сторон. Если рекомендация не принята всеми сторонами, то примирители составляют доклад в отношении сторон, отклоняющих рекомендацию, в котором указывается существо спора и то, что этим сторонам не удалось его урегулировать.

5) Рекомендация, ставшая обязательной для сторон, выполняется ими незамедлительно или в такой более поздний срок, который указан в рекомендации.

6) Любая сторона может обусловить свое принятие рекомендации принятием ее всеми или определенными сторонами в споре.

Статья 38

1) Рекомендация представляет собой окончательное разрешение спора между сторонами, которые ее принимают, за исключением случаев, когда она не признана и не приведена в исполнение в соответствии с положениями статьи 39.

2) Рекомендация включает толкование, разъяснение или пересмотр ее примирителями до того, как она была принята.

Статья 39

1) Каждая Договаривающаяся Сторона признает рекомендацию как обязательную в отношениях между сторонами, которые ее приняли, и, при условии соблюдения положений пунктов 2 и 3 статьи 39, приводит в исполнение по просьбе любой такой стороны все обязательства, возложенные рекомендацией, как если бы это было окончательным решением суда данной Договаривающейся Стороны.

2) Рекомендация не признается и не приводится в исполнение по просьбе стороны, упомянутой в пункте 1 статьи 39, лишь в том случае, если суд или другой компетентный орган страны, где испрашиваются ее признание и приведение в исполнение, убеждается в том, что:

- а) дееспособность любой стороны, которая приняла рекомендацию, согласно применимому к ней праву была в момент принятия ограничена в какой-либо мере;
- б) при вынесении рекомендации имел место обман или принуждение;
- в) рекомендация противоречит публичному порядку страны, где она приводится в исполнение; или
- д) состав примирителей или примирительная процедура не соответствовали положениям настоящего Кодекса.

3) Любая часть рекомендации не признается и не приводится в исполнение, если суд или другой компетентный орган убеждается в том, что такая часть подпадает под любой из подпунктов пункта 2 статьи 39 и может быть выделена из других частей рекомендации. Если такая часть не может быть выделена, то вся рекомендация не признается и не приводится в исполнение.

Статья 40

1) Если рекомендация принята всеми сторонами, рекомендация и ее мотивы могут быть опубликованы с согласия всех сторон.

2) Если рекомендация отклонена одной или более сторонами, но принята одной или более другими сторонами:

- а) сторона или стороны, отклоняющие рекомендацию, публикуют свое обоснование ее отклонения в соответствии с пунктом 3 статьи 37 и могут одновременно опубликовать рекомендацию и ее мотивы;
- б) сторона, которая приняла рекомендацию, может опубликовать рекомендацию и ее мотивы; она может также опубликовать обоснование отклонения, изложенное любой другой стороной, если только эта другая сторона уже не опубликовала факт своего отклонения и его обоснование в соответствии с подпунктом «а» пункта 2 статьи 40.

3) Если рекомендация не принята ни одной из сторон, каждая сторона может опубликовать рекомендацию и ее мотивы, а также факт своего собственного отклонения рекомендации и его обоснование.

Статья 41

1) Документы и заявления, содержащие фактическую информацию и предоставленные любой стороной примирителям, предаются гласности, если только эта сторона или большинство примирителей не примут иного решения.

2) Такие документы и заявления, представляемые стороной, могут подаваться этой стороной в поддержку ее дела в последующих процессах между теми же сторонами, вытекающих из того же спора.

Статья 42

Если рекомендация не стала обязательной для сторон, то никакие мнения или мотивы, выдвинутые примирителями, и никакие уступки или предложения, сделанные сторонами в интересах примирительной процедуры, не затрагивают законных прав и обязанностей любой из сторон.

Статья 43

1) а) Расходы на примирителей и все расходы по проведению примирительного процесса распределяются поровну между сторонами процесса, если только они не договорятся об ином;

б) В случаях, когда примирительный процесс начат, примирители имеют право потребовать аванс или обеспечение возмещения расходов, упомянутых в подпункте «а» пункта 1 статьи 43.

2) Каждая сторона несет все расходы, которые у нее возникают в связи с процессом, если только стороны не договорятся об ином.

3) Несмотря на положения пунктов 1 и 2 статьи 43, примирители, если они единодушно решат, что какая-либо сторона предъявила претензию недобросовестно или необоснованно, могут возложить на эту сторону какую-либо часть или все расходы других сторон в процессе. Такое решение является окончательным и обязательным для всех сторон.

Статья 44

1) Неявка стороны или непредставление ею своих объяснений по делу на какой-либо стадии процесса не считается признанием притязаний другой стороны. В таком случае дру-

гая сторона может по своему выбору просить примирителей прекратить процесс или рассмотреть переданные им вопросы и представить рекомендацию в соответствии с положениями о вынесении рекомендаций, изложенными в настоящем Кодексе.

2) До прекращения процесса примирители предоставляют стороне, которая не явилась или не представила своих объяснений по делу, отсрочку, не превышающую 10 дней, если только они не убеждены, что сторона не намерена явиться или представить свои объяснения по делу.

3) Несоблюдение процессуальных сроков, установленных настоящим Кодексом или определенных примирителями, в частности сроков для представления заявлений или информации, рассматривается как неявка на процесс.

4) Если процесс был прекращен из-за неявки какой-либо из сторон или непредставления ею своих объяснений по делу, примирители составляют доклад о неявке этой стороны или непредставлении ею своих объяснений по делу.

Статья 45

1) Примирители следуют процессуальным нормам, предусмотренным настоящим Кодексом.

2) Правила процедуры, прилагаемые к настоящей Конвенции, рассматриваются как типовые правила для руководства примирителям. Примирители могут по взаимному согласию применять, дополнять или изменять правила, содержащиеся в приложении, или формулировать свои собственные правила процедуры в той мере, в какой такие дополнительные, измененные или другие правила не противоречат положениям настоящего Кодекса.

3) Если стороны согласятся, что это может послужить интересам быстрого и недорогостоящего разрешения данного дела, они могут договориться о правилах процедуры, которые не противоречат положениям настоящего Кодекса.

4) Примирители формулируют рекомендацию на основе единогласия, а при недостижении такового — большинством голосов.

5) Примирительный процесс заканчивается, и примирители выносят рекомендацию не позднее 6 месяцев с даты назначения примирителей, за исключением случаев, о которых говорится в подпунктах «е», «f» и «g» пункта 4 статьи 23 и для которых действуют сроки, указанные в пункте 1 статьи 14 и пункте 4 статьи 16. Этот шестимесячный период может быть продлен по соглашению сторон.

С. Организационный механизм

Статья 46

1) За шесть месяцев до вступления настоящей Конвенции в силу Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, при условии утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и с учетом мнений, выраженных Договаривающимися Сторонами, назначает регистратора, которому может быть придан в помощь такой дополнительный штат служащих, какой может быть необходим для выполнения функций, перечисленных в пункте 2 статьи 46. Административное обслуживание регистратора и его помощников обеспечивается Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве.

2) Регистратор, по консультации в соответствующих случаях с Договаривающимися Сторонами, выполняет следующие функции:

- a) ведет список примирителей для Международной группы примирителей и регулярно информирует Договаривающиеся Стороны о составе Группы;
- b) сообщает заинтересованным сторонам по их просьбе фамилии и адреса примирителей;
- c) получает и хранит копии просьб о примирении, ответов, рекомендаций, сообщений о их принятии или отклонении, включая мотивы отклонения;
- d) предоставляет, с соблюдением положений статьи 40, организациям грузоотправителей, конференциям и правительствам по их просьбе и за их счет копии рекомендаций и мотивов их отклонения;
- e) предоставляет информацию неконфиденциального характера и без ссылки на соответствующие стороны о законченных примирительных делах в целях подготовки материала для Конференции по обзору, упомянутой в статье 52; и
- f) выполняет другие функции, возложенные на регистратора в соответствии с подпунктом «с» пункта 1 статьи 26 и пунктами 2 и 3 статьи 30.

Глава VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 47

Выполнение

1) Каждая Договаривающаяся Сторона принимает такие законодательные или иные меры, которые могут быть необходимы для обеспечения выполнения настоящей Конвенции.

2) Каждая Договаривающаяся Сторона препровождает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который является депозитарием, тексты законодательных или иных актов, которые она приняла для обеспечения выполнения настоящей Конвенции.

Статья 48

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1) Настоящая Конвенция остается открытой для подписания с 1 июля 1974 года по 30 июня 1975 года включительно в центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и затем будет открыта для присоединения.

2) Все государства имеют право стать Договаривающимися Сторонами настоящей Конвенции путем:

- a) подписания с условием ратификации, принятия или утверждения — с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- b) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
- c) присоединения.

3) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи с этой целью документа на хранение депозитарию.

Статья 49

Вступление в силу

1) Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую не менее 24 государств, общий тоннаж которых составляет по меньшей мере 25 процентов мирового тоннажа, стали ее Договаривающимися Сторонами в соответствии со статьей 48. Для целей настоящей статьи учитывается тоннаж, указанный в Регистре судов Ллойда, статистические таблицы за 1973 год, таблица 2 «Анализ мирового флота по основным типам», в отношении судов для перевозки генеральных грузов (включая грузо-пассажирские суда) и контейнеровозов (полностью ячеистых), исключая резервный флот Соединенных Штатов Америки и американский и канадский флот на Великих озерах¹⁾.

¹⁾ Требования по тоннажу применительно к пункту 1 статьи 49 изложены в докладе Конференции полномочных представителей Организации Объединенных Наций по Кодексу поведения линий конференций о второй части ее сессии (TD/CODE/10), приложение I.

2) Для каждого государства, которое впоследствии ратифицирует, принимает, утверждает Конвенцию или присоединяется к ней, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев с даты сдачи на хранение таким государством соответствующего документа.

3) Любое государство, которое становится Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции после вступления в силу поправки, если только оно не заявляет об ином намерении:

а) считается Стороной настоящей Конвенции с внесенной в нее поправкой; и

б) считается Стороной Конвенции без внесенной в нее поправки в отношении любой Стороны настоящей Конвенции, не связанной этой поправкой.

Статья 50

Денонсация

1) Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся Стороной в любое время по истечении двухлетнего периода с даты вступления Конвенции в силу.

2) Денонсация доводится до сведения депозитария в письменной форме и вступает в силу по истечении одного года или такого более продолжительного периода, который может быть указан в документе о денонсации, с даты его получения депозитарием.

Статья 51

Поправки

1) Любая Договаривающаяся Сторона может предложить одну или более поправок к настоящей Конвенции, направив их депозитарию. Депозитарий распространяет такие поправки среди Договаривающихся Сторон для принятия и среди государств, имеющих право стать Договаривающимися Сторонами настоящей Конвенции, но не являющихся таковыми — для их сведения.

2) Каждая предлагаемая поправка, распространенная в соответствии с пунктом 1 статьи 51, считается принятой, если ни одна из Договаривающихся Сторон не сообщает депозитарию о своих возражениях против нее в течение 12 месяцев с даты ее распространения депозитарием. Если какая-либо Договаривающаяся Сторона сообщает о возражениях против

предлагаемой поправки, такая поправка не считается принятой и не вступает в силу.

3) Если не было сообщено о возражениях, поправка вступает в силу для всех Договаривающихся Сторон через шесть месяцев по истечении периода в двенадцать месяцев, упомянутого в пункте 2 статьи 51.

Статья 52

Конференции по обзору

1) Конференция по обзору созывается депозитарием по истечении пяти лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу для рассмотрения действия Конвенции, в особенности ее выполнения, а также для рассмотрения и принятия соответствующих поправок.

2) По истечении четырех лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции депозитарий запрашивает мнения всех государств, имеющих право участвовать в Конференции по обзору, и на основе полученных мнений подготавливает и распространяет проект повестки дня, а также поправок, предлагаемых для рассмотрения Конференцией.

3) Последующие конференции по обзору созываются таким же образом каждые пять лет или, по просьбе одной трети Договаривающихся Сторон настоящей Конвенции, в любое время после первой Конференции по обзору, если только она не примет иного решения.

4) Несмотря на положения пункта 1 статьи 52, если настоящая Конвенция не вступила в силу по истечении пяти лет с даты принятия Заключительного акта Конференции полномочных представителей Организации Объединенных Наций по Кодексу поведения линейных конференций, Конференция по обзору созывается по просьбе одной трети государств, имеющих право стать Договаривающимися Сторонами настоящей Конвенции, Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, при условии утверждения Генеральной Ассамблеей, для пересмотра положений Конвенции и ее приложений и для рассмотрения и принятия соответствующих поправок.

Статья 53

Функции депозитария

1) Депозитарий уведомляет подписавшие и присоединившиеся государства о:

- a) подписании, ратификациях, принятиях, утверждениях и присоединениях в соответствии со статьей 48;
 - b) дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 49;
 - c) денонсациях настоящей Конвенции в соответствии со статьей 50;
 - d) оговорках к настоящей Конвенции и снятии оговорок;
 - e) текстах законодательных или иных актов, которые каждая Договаривающаяся Сторона приняла для обеспечения выполнения настоящей Конвенции в соответствии со статьей 47;
 - f) предлагаемых поправках и возражениях против предлагаемых поправок в соответствии со статьей 51; и
 - g) вступлении в силу поправок в соответствии с пунктом 3 статьи 51.
- 2) Депозитарий предпринимает также такие действия, которые являются необходимыми в соответствии со статьей 52.

Статья 54

Аутентичные тексты — Сдача на хранение

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию в дни, указанные против их подписей.

ПРИЛОЖЕНИЕ К КОНВЕНЦИИ О КОДЕКСЕ ПОВЕДЕНИЯ ЛИНЕЙНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ

Типовые правила процедуры международного обязательного примирения

П р а в и л о 1

1) Любая сторона, желающая начать примирительный процесс в соответствии с Кодексом, направляет другой стороне и в копии регистратору просьбу об этом в письменной форме вместе с заявлением о претензии.

2) Заявление о претензии должно содержать:

- a) точное наименование каждой стороны в споре и ее адрес;

- b) краткое изложение относящихся к делу фактов, спорных вопросов и предложения истца по урегулированию спора;
 - c) заявление о том, желательно ли устное разбирательство, и если оно желательно, то данные в той мере, в какой они известны, об именах и адресах лиц со стороны истца, включая экспертов, которые должны представить доказательства;
 - d) в качестве приложения — такие подтверждающие документы и соответствующие соглашения, заключенные сторонами, которые истец может счесть необходимыми во время предъявления претензии;
 - e) указание требуемого числа примирителей, предложения относительно назначения примирителей или фамилию примирителя, назначенного истцом в соответствии с пунктом 2 статьи 32;
 - f) предложения, если таковые имеются, относительно правил процедуры.
- 3) Заявление о претензии должно быть датировано и подписано данной стороной.

П р а в и л о 2

1) Если ответчик решит ответить на претензию, он направляет в течение 30 дней с даты получения им заявления о претензии ответ другой стороне и в копии регистратору.

2) Ответ должен содержать:

- a) краткое изложение относящихся к делу фактов, которые противопоставляются доводам, содержащимся в заявлении о претензии, предложение ответчика, если таковое имеется, относительно урегулирования спора, а также любые средства защиты права, предлагаемые им для урегулирования спора;
- b) заявление о том, желательно ли устное разбирательство, и если оно желательно, то данные в той мере, в какой они известны, об именах и адресах лиц со стороны ответчика, включая экспертов, которые должны представить доказательства;
- c) в качестве приложения — такие подтверждающие документы и соответствующие соглашения, заключенные сторонами, которые ответчик может счесть необходимыми во время направления его ответа;
- d) указание требуемого числа примирителей, предложения относительно назначения примирителей или фамилию примирителя, назначенного ответчиком в соответствии с пунктом 2 статьи 32;

- е) предложения, если таковые имеются, относительно правил процедуры.
- 3) Ответ должен быть датирован и подписан данной стороной.

П р а в и л о 3

1) Любое лицо или другая заинтересованная сторона, желающие принять участие в примирительном процессе согласно статье 34, направляют сторонам в споре и в копии регистратору просьбу об этом в письменной форме.

2) Если желательно участие в процессе в соответствии с пунктом «а» статьи 34, то в просьбе излагаются мотивы этого, включая информацию, требуемую согласно подпунктам «а», «b» и «d» пункта 2 правила 1.

3) Если желательно участие в процессе в соответствии с пунктом «b» статьи 34, то в просьбе указываются мотивы этого, а также, какой из сторон в споре будет оказываться поддержка.

4) Любое возражение против просьбы об участии в процессе такой стороны направляется ей возражающей стороной и в копии другой стороне в течение 7 дней после получения просьбы об участии.

5) В случае объединения двух или более процессов последующие просьбы об участии в качестве третьей стороны направляются всем заинтересованным сторонам, каждая из которых может выдвинуть возражения в соответствии с настоящим правилом.

П р а в и л о 4

По договоренности между сторонами в споре и по ходатайству любой стороны примирители, предоставив сторонам возможность высказаться, могут распорядиться об объединении или разделении всех или некоторых претензий, имеющих на данный момент у этих же сторон по отношению друг к другу.

П р а в и л о 5

1) Любая сторона может заявить отвод примирителю при наличии обстоятельств, вызывающих обоснованные сомнения относительно его независимости.

2) Заявление об отводе с указанием мотивов отвода должно быть сделано до даты окончания процесса, прежде

чем примирители вынесут свою рекомендацию. Любое такое заявление рассматривается безотлагательно, и в первую очередь в качестве предварительного вопроса: решение по нему принимается большинством голосов примирителей в случаях, когда было назначено более одного примирителя. Решение в таких случаях является окончательным.

3) В случае смерти, выхода в отставку, неспособности выполнять свои обязанности или дисквалификации примирителя он немедленно заменяется.

4) Прерванный таким образом процесс возобновляется с того момента, на котором он был прерван, если только стороны не договорились или примирители не распорядились о новом рассмотрении или повторном слушании каких-либо устных показаний.

П р а в и л о 6

Примирители сами определяют свою юрисдикцию и/или компетенцию в соответствии с положениями Кодекса.

П р а в и л о 7

1) Примирители получают и рассматривают все письменные заявления, документы, аффидевиты, публикации и любые другие доказательства, включая устные, которые могут быть им представлены любой из сторон или от ее имени, и дают им такую оценку, которой такие доказательства, по их мнению, заслуживают.

2) а) Каждая сторона может представить примирителям любые материалы, которые она считает относящимися к делу, и в момент такого представления передает заверенные копии всем другим сторонам в процессе, которым должна быть предоставлена надлежащая возможность ответа на такой материал;

б) Только примирители решают вопрос об относимости и существенности доказательств, представленных им сторонами;

в) Примирители могут потребовать от сторон представления таких дополнительных доказательств, которые они могут счесть необходимыми для выяснения и разрешения спора, при условии, что другие стороны в процессе имеют надлежащую возможность прокомментировать такие дополнительно представленные доказательства.

П р а в и л о 8

1) Во всех случаях, когда в Кодексе или в настоящих Правилах предусмотрено определенное число дней для совершения какого-либо действия, дата, с которой начинается исчисление данного срока, не принимается в расчет, но учитывается последний день этого срока, кроме случаев, когда этот последний день приходится на субботу, на воскресенье или на официальный праздник в месте примирения; в таких случаях последним днем является следующий рабочий день.

2) Если предусматриваемый срок составляет менее семи дней, приходящиеся на него субботы, воскресенья и официальные праздники исключаются из расчета.

П р а в и л о 9

При условии соблюдения содержащихся в Кодексе положений о процессуальных сроках примирители могут по ходатайству одной из сторон или по соглашению между ними продлить любой срок, установленный примирителями.

П р а в и л о 10

1) Примирители устанавливают порядок разбирательства и, если нет иной договоренности, назначают дату и час каждого заседания.

2) Если стороны не договорятся об ином, процесс проходит при закрытых дверях.

3) Примирители, прежде чем объявить об окончании разбирательства, особо спрашивают все стороны, могут ли они представить какие-либо дополнительные доказательства, о чем делается соответствующая запись в протоколе.

П р а в и л о 11

1) Рекомендации примирителей формулируются письменно и должны включать:

- a) точное наименование и адрес каждой стороны;
- b) указание способа назначения примирителей, включая их фамилии;
- c) дату и место примирительного процесса;
- d) краткое изложение примирительного процесса в том виде, в каком примирители сочтут это нужным;

- е) краткое изложение фактов, установленных примирителями;
- ф) краткое изложение заявлений сторон;
- г) изложение решений по спорным вопросам с указанием мотивов;
- н) подписи примирителей и дату каждой подписи;
- и) адрес, по которому направляется сообщение о принятии или отклонении рекомендации.

П р а в и л о 12

Рекомендация должна, по возможности, содержать решение относительно расходов в соответствии с положениями Кодекса. Если рекомендация не содержит полного решения относительно расходов, примирители в возможно более короткий срок и во всяком случае не позднее 60 дней после вынесения рекомендации выносят решение в письменной форме относительно расходов, как это предусматривается Кодексом.

П р а в и л о 13

В рекомендациях примирителей учитываются также ранее рассмотренные аналогичные дела во всех случаях, когда это будет способствовать более единообразному применению Кодекса и соблюдению рекомендаций примирителей.

* *
*

Конвенция подписана от имени СССР 27 июня 1975 года.

Документ о принятии Советским Союзом Конвенции сдан на хранение Генеральному секретарю ООН 28 июня 1979 года со следующей оговоркой:

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что положения Конвенции о Кодексе поведения линейных конференций не распространяются на совместные судоходные линии, созданные на основе межправительственных соглашений для обслуживания двустороннего взаимного товарооборота соответствующих стран».

Конвенция в соответствии с пунктом 1 статьи 49 вступила в силу для СССР 6 октября 1983 года.

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 2467.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

3

1984

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

2. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Мальдивской Республики о воздушном сообщении.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

2 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Мальдивской Республики о воздушном сообщении

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Мальдивской Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающимися Сторонами», желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между соответствующими странами и за их пределы, согласились о нижеследующем.

Статья 1

1. В целях применения настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

1) «территория» — в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

2) «авиационные власти» — для Правительства Союза Советских Социалистических Республик — Министерство гражданской авиации СССР или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством, а для Правительства Мальдивской Республики — Департамент гражданской авиации или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Департаментом;

3) «назначенное авиапредприятие» — авиапредприятие, назначенное и уполномоченное в соответствии с положениями статьи 4 настоящего Соглашения.

2. «Приложения» к данному Соглашению будут рассматриваться как его неотъемлемая часть.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении I к настоящему Соглашению (именуемым в дальнейшем «договорные линии» и «установленные маршруты»).

Статья 3

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации до-

говорной линии по установленному маршруту следующими правами:

а) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении I к настоящему Соглашению;

б) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных на маршрутах в Приложении I к настоящему Соглашению, с целью погрузки и/или выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Положения настоящей статьи не будут рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

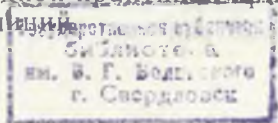
4. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности расписания, частоты рейсов, типов воздушных судов, технического обслуживания воздушных судов на земле, и порядок финансовых расчетов будут решаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон и, при необходимости, представляться на одобрение авиационных властей Договаривающихся Сторон.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми ими в соответствии с международной практикой при эксплуатации международных воздушных линий.



4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в признании авиапредприятия и приостановить или взять назад разрешение на права авиапредприятию, указанные в статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием этих прав, в любом случае, когда она не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с условиями статьи 14 настоящего Соглашения для данной воздушной линии, введены в действие.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право приостановить использование авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, какие она сочтет необходимыми при использовании авиапредприятием этих прав, в любом случае, когда это авиапредприятие не выполняет законов или правил Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или выполняет полеты не в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Соглашением. Такое право будет использоваться только после консультаций с другой Договаривающейся Стороной, если только немедленное приостановление прав или требование выполнения условий не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил.

Статья 5

1. Топливо, смазочные материалы, запасные части, оборудование, автотранспорт, бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия) и рекламные материалы, доставленные или доставляемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов при их ввозе, вывозе и во время нахождения на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Также будут освобождаться от таких налогов, сборов и пошлин (за исключением сборов за предоставленное обслуживание):

а) бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), взятые

на борт на территории любой из Договаривающихся Сторон для использования в международном полете;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, на международных авиалиниях;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном при эксплуатации договорных линий авиапредприятием, назначенным одной из Договаривающихся Сторон, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, выполняемого в пределах территории Договаривающейся Стороны, где они берутся на борт.

Указанные в подпунктах а), б), с) материалы могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

3. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочных материалов, запасные части, оборудование, рекламные материалы и бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов даже в том случае, если указанные материалы будут использованы для этого воздушного судна или этим воздушным судном во время нахождения на этой территории, но за исключением случаев, когда они будут отчуждаться на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с международной практикой будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны все необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, которые будут находиться в компетенции авиационных властей Договаривающихся Сторон, изложены в Приложении II к настоящему Соглашению.

Статья 7

1. Назначенному авиапредприятию каждой Договаривающейся Стороны будут предоставлены благоприятные и равные возможности перевозить на договорных линиях загрузку, погружаемую на территории одной Договаривающейся Стороны и выгружаемую на территории другой Договаривающейся Стороны или наоборот; загрузка, погруженная или выгруженная на территории другой Договаривающейся Стороны, перевозимая в пункты или из пунктов по маршруту, будет рассматриваться в качестве дополнительной загрузки.

2. Объем перевозок, выполняемых назначенным авиапредприятием каждой Договаривающейся Стороны на договорных линиях, должен близко соответствовать общественному спросу на перевозки по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление емкости, достаточной для удовлетворения спроса на перевозку пассажиров, груза и почты, погружаемых или выгружаемых на территории Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие.

3. Условия перевозки пассажиров, грузов и почты, погружаемых на территории другой Договаривающейся Стороны и выгружаемых в пунктах третьих стран на установленных маршрутах или наоборот, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

- а) потребностей в перевозках с территории или на территорию Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие;
- б) потребностей в перевозках того района, через который проходит договорная линия, с учетом местных и региональных авиалиний и
- в) экономических потребностей в транзитных перевозках.

Статья 8

Пассажиры, багаж и груз, следующие транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 9

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуа-

тацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, в частности формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 10

1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь свои национальные опознавательные и регистрационные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие, установленные авиационными властями Договаривающихся Сторон судовые документы, а также разрешения на радиоустановки. Пилоты и другие члены экипажей должны иметь действительные личные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признанные действительными одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место происшествие, немедленно известит об этом другую Договаривающуюся Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия, а также окажет неотложные меры помощи экипажу и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность воздушно-го судна, почты, багажа и груза на его борту.

2. Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование происшествия, проинформирует другую Договаривающуюся Сторону о результатах расследования, а Договаривающаяся Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь

право назначить своих наблюдателей, которые будут иметь право присутствовать при расследовании происшествия.

Статья 12

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

1. Для регулирования коммерческих и технических вопросов, связанных с эксплуатацией договорных линий, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, фактически эксплуатирующему договорные линии, право иметь представителей и их помощников в пунктах на своей территории, куда назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны осуществляет регулярные полеты.

2. Указанные в настоящей статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

3. Количество работников представительств, назначенных каждым авиапредприятием из числа своих граждан, будет устанавливаться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 14

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, скорость и удобства), и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы будут подлежать утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться по любому из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3, это разногласие должно быть урегулировано в соответствии с условиями статьи 18 настоящего Соглашения.

5. Ни один тариф не должен войти в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.

6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

Статья 15

1. Все расчеты между назначенными авиапредприятиями будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, право переводить в его главную контору сальдо доходов, полученных в результате эксплуатации воздушных линий. Эти суммы будут свободно переводиться и не будут подвергаться каким-либо налогообложениям или любым другим ограничениям.

Статья 16

1. Каждая Договаривающаяся Сторона освободит на своей территории назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны от всех налогов и сборов на доходы и прибыли, получаемые этим авиапредприятием от эксплуатации воздушных линий.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона освободит на своей территории назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны от всех налогов и сборов на его имущество.

3. Работники представительств одной Договаривающейся Стороны, осуществляющие свою деятельность на территории другой Договаривающейся Стороны, освобождаются этой другой Договаривающейся Стороной от всех налогов и сборов на их заработную плату.

Статья 17

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации.

Статья 18

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или приложений к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

Статья 19

Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения и приложений к нему, она может запросить консультацию между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения.

Консультации должны начаться в течение 60 дней от даты запроса. Изменения в Соглашении вступят в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения в приложениях могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 20

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев после даты получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление о прекращении действия не будет взято назад по договоренности до истечения этого периода.

Статья 21

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга в письменной форме о том, что Соглашение одобрено в соответствии с действующими конституционными процедурами Сторон¹⁾.

¹⁾ Соглашение вступило в силу 28 апреля 1983 года.

Совершено в г. Мале 23 января 1983 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Б. Кирнасовский

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА МАЛЬДИВСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Мохамед Наим

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

I. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для советских воздушных судов, Центральное управление международных воздушных сообщений — Аэрофлот, «Советские авиалинии».

II. Правительство Мальдивской Республики назначит для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для мальдивских воздушных судов, Мальдивское авиапредприятие.

Таблица маршрутов

I. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты в Мальдивской Республике	Пункты за пределами
Пункты в СССР	Пункты в Европе, на Ближнем и Среднем Востоке, в Южной Азии и Юго-Восточной Азии	Мале	Пункты в Юго-Восточной Азии, Океании и Австралии

II. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Мальдивской Республики:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты в СССР	Пункты за пределами
Мале	Пункты в Южной Азии, на Ближнем и Среднем Востоке и в Европе	Москва	Пункты в Европе

Примечания:

а) назначенные авиапредприятия при выполнении любого или всех рейсов могут опускать любые пункты на маршруте, за исключением пункта, расположенного на территории любой из Договаривающихся Сторон, если не будет иной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон;

б) дополнительные и специальные рейсы могут выполняться по предварительной заявке заинтересованного авиатранспортного предприятия; эта заявка должна подаваться не позднее чем за 48 часов до вылета воздушного судна;

с) промежуточные пункты и пункты за пределами будут определены позднее по согласованию между авиационными властями.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Основные положения

1. Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для обеспечения безопасности и эффективности эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет, по возможности, предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все технические средства связи, радионавигационные средства и другое обслуживание, необходимое для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с условиями настоящего Приложения, должны, по возможности, быть достаточными для удовлетворения разумных требований по обеспечению безопасности полетов воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна, по возможности, включать все необходимые данные об основных и запасных аэродромах, вы-

деленных для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, о радио и других навигационных средствах, а также о других средствах, необходимых воздушным судам для выполнения процедур, установленных контрольными органами по управлению воздушным движением.

4. Информация должна также включать все соответствующие метеорологические данные, которые должны предоставляться как до полетов, так и во время полетов на договорных линиях. Авиационные власти Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, утвержденное для договорных линий.

5. Авиационные власти Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление информации эксплуатирующему авиапредприятию и заинтересованным властям в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех внесенных изменениях. Это должно производиться с помощью «НОТАМов», передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением, где это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить это сообщение заблаговременно. «НОТАМы» будут предоставляться на русском и английском языках или только на английском языке.

6. Обмен информацией «НОТАМами» должен начаться, по возможности, скорее, и в любом случае до начала регулярных полетов по договорным линиям.

Составление плана полетов и процедуры,
установленные контрольными органами по
управлению воздушным движением

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами, установленными контрольными органами по управлению воздушным движением и применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, перед каждым полетом и, если это необходимо, во время полета в ее зоне следующую информацию:

а) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средствах, необходимых для выполнения полета;

б) письменную информацию, карты и схемы, а также устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения (как фактической, так и прогнозируемой).

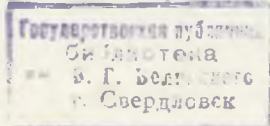
9. Перед каждым полетом командир корабля должен представлять план полета на утверждение контрольным органам по управлению воздушным движением в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующих контрольных органов по управлению воздушным движением, если только чрезвычайные обстоятельства не потребуют от командира корабля принятия под свою ответственность немедленных мер. В таких случаях соответствующие контрольные органы по управлению воздушным движением должны быть в возможно короткий срок извещены об изменениях в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующих контрольных органов по управлению воздушным движением и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этих контрольных органов, в частности всех сообщений о месте нахождения воздушного судна и метеонаблюдениях в соответствии с национальными правилами.

11. Если между авиационными властями Договаривающихся Сторон не будет какой-либо другой договоренности, то связь между воздушными судами и соответствующими контрольными органами по управлению воздушным движением должна осуществляться по радиотелефону на русском и английском языках со станциями в Советском Союзе и на английском языке со станциями в Мальдивской Республике на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для передачи информации на большие расстояния может применяться радиотелеграф, с использованием международного кода Q.

Оборудование воздушных судов

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть, по возможности, оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационное оборудование и средства, которые позволили бы им следовать по утвержденному маршруту, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.



13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Летные и диспетчерские процедуры

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

Средства связи

15. В целях обмена информацией, которая необходима для обеспечения полета воздушных судов, включая передачу «НОТАМов 1-го класса», авиационные власти Договаривающихся Сторон должны будут использовать действующие линии связи сети AFTN или каналы связи, которые будут в дальнейшем введены в строй.

Для адреса

Подлежит первоочередной доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 355.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

4

1984

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

3. Протокол между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Мальты об экономическом и техническом сотрудничестве.
4. Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о сотрудничестве в области карантина и защиты растений.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ПРОТОКОЛ**3** между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Мальты об экономическом и техническом сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Мальты, исходя из желания развивать экономическое и техническое сотрудничество на основе равноправия и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны через свои компетентные организации будут сотрудничать в создании на Мальте предприятия по производству хирургического инструмента.

Советские организации готовы будут закупать продукцию, которая будет производиться на этом предприятии, в течение первых 5 лет, начиная с выпуска упомянутой продукции.

Статья 2

Компетентные советские и мальтийские организации заключают контракты, в которых предусмотрят сроки, цены и другие конкретные условия сотрудничества, исходя из настоящего Протокола.

Стороны будут оказывать всяческое содействие для облегчения подписания и выполнения упомянутых контрактов.

Статья 3

Представители Сторон будут проводить регулярные встречи для того, чтобы контролировать выполнение контрактов, предусмотренных статьей 2 настоящего Протокола.

Представители Сторон будут также встречаться для рассмотрения новых возможностей экономического и технического сотрудничества.

Статья 4

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в Москве 2 марта 1984 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Я. Рябов

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ
МАЛЬТЫ

К. Велла

К О Н В Е Н Ц И Я

4 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о сотрудничестве в области карантина и защиты растений

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь желанием дальнейшего углубления двустороннего сотрудничества в области карантина и защиты растений,

в целях улучшения охраны территории своих государств от заноса карантинных объектов и снижения потерь, причиняемых ими,

а также облегчения торговли и обмена между двумя странами семенами, посадочным материалом и продукцией растительного происхождения,

согласились о нижеследующем:

Ст а т ь я I

Настоящей Конвенцией под карантинными объектами подразумеваются вредители, болезни растений и сорняки, указанные в приложениях к настоящей Конвенции.

Приложения могут быть изменены или дополнены в дальнейшем компетентными органами соответствующей Договаривающейся Стороны.

Эти изменения или дополнения будут сообщены компетентным органам другой Договаривающейся Стороны и вступят в силу через 60 дней после сообщения об этом.

Ст а т ь я II

Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно, не позднее 1 апреля, обмениваются информацией за прошедший год о появлении и районах распространения карантинных объектов, а также о мерах по предотвращению распространения и проводимых мероприятиях по борьбе с ними.

Ст а т ь я III

При экспорте и транзите семян, посадочного материала и продукции растительного происхождения (в дальнейшем именуемые «подкарантинный груз») с территории государства одной Договаривающейся Стороны или через территорию государства другой Договаривающейся Стороны Договариваю-

И. В. Г. Вельского
г. Чехословакия

щиеся Стороны обеспечивают соблюдение своими компетентными органами и организациями правовых норм по карантину и защите растений государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны согласились, что при экспорте подкарантинного груза на территорию государства другой Договаривающейся Стороны будут применяться в качестве упаковочного материала: стружки, опилки, бумага, пластик и другие материалы, которые не могут быть переносниками карантинных объектов и должны быть свободны от почвы; сено, солома, мякина, листья и другие растительные материалы не будут использованы.

Транспортные средства, используемые для перевозки подкарантинного груза на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, должны быть тщательно очищены, а при необходимости и обеззаражены.

Статья V

Каждая партия подкарантинного груза, вывозимая с территории государства одной Договаривающейся Стороны на или через территорию государства другой Договаривающейся Стороны, должна сопровождаться фитосанитарным сертификатом службы карантина и защиты растений, удостоверяющим незараженность этой продукции карантинными для страны-импортера объектами.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон оставляют за собой право при закупке отдельных партий выстав-лять дополнительные условия по фитосанитарному состоянию партии.

Статья VI

Наличие фитосанитарного сертификата не исключает права обеих Договаривающихся Сторон производить карантинную проверку партий подкарантинных грузов по фитосанитарным правилам своей страны.

Фитосанитарный контроль на пограничных пунктах по карантину растений должен осуществляться непосредственно после прибытия подкарантинных грузов.

Соответствующие компетентные организации Договаривающихся Сторон имеют право на возврат подкарантинного груза экспортеру в случае обнаружения карантинных объектов при фитосанитарном контроле в пограничном пункте страны-импортера и при невозможности их обеззараживания согласно фитосанитарным правилам их страны.

Статья VII

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в случае необходимости будут, согласно своим возможностям, предоставлять друг другу научную, техническую и другую помощь по карантину и защите растений по взаимной договоренности.

Статья VIII

- Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут:
- а) обмениваться законами и другими правовыми нормами, касающимися карантина и защиты растений, не позднее 2 месяцев со дня их выхода;
 - б) взаимно информировать друг друга о специальных журналах, монографиях и важных публикациях в области карантина и защиты растений, изданных в их странах.

Статья IX

При экспорте, импорте и транзите подкарантинного груза с территории государства одной Договаривающейся Стороны на или через территорию другой Договаривающейся Стороны по взаимному согласию может осуществляться совместный фитосанитарный контроль этих грузов и транспортных средств как на пограничных пунктах по карантину растений одной из Договаривающихся Сторон, так и внутри страны.

При проведении совместного фитосанитарного контроля специалисты службы карантина и защиты растений должны руководствоваться правовыми нормами и методами, принятыми в их стране.

Принимающая Сторона обеспечивает служебным помещением, оптикой, лабораторным оборудованием и другими материалами, необходимыми для проводимых работ с обеспечением соблюдения правил техники безопасности труда.

Порядок и другие условия фитосанитарного контроля определяются компетентными органами по особой договоренности в каждом отдельном случае.

Статья X

Для разрешения практических вопросов, связанных с осуществлением настоящей Конвенции, компетентные органы Договаривающихся Сторон будут в случае необходимости проводить совместные совещания.

Такие совещания будут проводиться поочередно в Союзе Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республике. Время и место совещания устанавливаются на основе взаимной договоренности.

Расходы по проезду и пребыванию своих представителей несет направляющая Сторона.

Статья XI

Компетентными органами Договаривающихся Сторон, осуществляющими координацию выполнения настоящей Конвенции, будут:

от Советской Стороны — Министерство сельского хозяйства СССР;

от Чехословацкой Стороны — Федеральное Министерство сельского хозяйства и продовольствия ЧССР.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственную связь с целью выполнения настоящей Конвенции и могут заключать межведомственные соглашения.

Статья XII

Настоящая Конвенция вступает в силу со дня подписания.

Настоящая Конвенция заключается на пять лет. Срок ее действия будет каждый раз автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за один год до истечения соответствующего срока ее действия не заявит о своем желании прекратить действие настоящей Конвенции.

Совершено в г. Москве 5 октября 1983 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. Месяц

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

М. Томан

Приложение
к Конвенции между Правительством СССР
и Правительством ЧССР
о сотрудничестве в области
карантина и защиты растений
от 5 октября 1983 г.

**Перечень
карантинных объектов для СССР**

Вредители

- | | | |
|---------------------------------------|---|--|
| 1. Американская белая бабочка | — | <i>Huphantria cunea</i> Drury |
| 2. Средиземноморская плодовая муха | — | <i>Ceratitis capitata</i> Wied. |
| 3. Широкохоботный амбарный долгоносик | — | <i>Caulophilus latinasus</i> Say. |
| 4. Калифорнийская щитовка | — | <i>Quadraspidotus perniciosus</i> Comst. |
| 5. Колорадский картофельный жук | — | <i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say. |
| 6. Филлоксера | — | <i>Viteus vitifolii</i> Fitch. |
| 7. Капровый жук | — | <i>Trogoderma granarium</i> Ev. |
| 8. Четырехпятнистая зерновка | — | <i>Callosobruchus maculatus</i> Fabr. |
| 9. Восточная плодоярка | — | <i>Grapholitha molesta</i> Busck. |
| 10. Персиковая плодоярка | — | <i>Carposina sasakii</i> Mats. |
| 11. Яблонная златка | — | <i>Agrilus mali</i> Mats. |
| 12. Картофельная моль | — | <i>Phthorimaea operculella</i> Zell. |

Болезни

- | | | |
|--|---|--|
| 13. Аскохитоз хризантем | — | <i>Didymella chrysanthemi</i> (Tassi) Gar. et Gull |
| 14. Пасмо льна | — | <i>Mycosphaerella linorum</i> Woll. |
| 15. Рак картофеля | — | <i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb.) Perc. |
| 16. Картофельная нематода (золотистая) | — | <i>Globodera rostochiensis</i> (Woll.) M. et St. |
| 17. Бледная картофельная нематода | — | <i>Globodera pallida</i> (Stone) |
| 18. Ожог плодовых деревьев | — | <i>Erwinia amylovora</i> (Burrill) Com. S. A. B. |

19. Южные гельминтоспориозы кукурузы — *Cochliobolus heterostrophus* (Drechs.) Drechsl.
(*Helminthosporium maydis* Nisikado et Miyake) paca T C. carbonum Nels. (*H. carbonum* Ullst.)
20. Бактериальный вилт гвоздики — *Pseudomonas caryophylli* Starr and Burkholder
21. Белая ржавчина хризантем — *Puccinia horiana* Henn.

Сорняки

22. Паслен колючий (клювовидный) — *Solanum rostratum* Dun.
23. Паслен трехцветный — *Solanum triflorum* L.
24. Повилики — *Cuscuta* sp. sp.
25. Амброзия полыннолистная — *Ambrosia artemisiifolia* L.
26. Ценхрус якорцевый — *Cenchrus tribuloides* L.
27. Амброзия трехраздельная — *Ambrosia trifida* L.
28. Горчак розовый — *Acroptilon repens* D. C.
29. Подсолнечники — *Helianthus* sp. sp.
30. Паслен каролинский — *Solanum carolinense* L.

Приложение
к Конвенции между Правительством СССР
и Правительством ЧССР
о сотрудничестве в области
карантина и защиты растений
от 5 октября 1983 г.

Перечень карантинных объектов для ЧССР

Список А

Микоплазма, риккетсии, вирусы

1. Золотистое пожелтение листьев винограда¹⁾ — Grapevine flavescence dorée (*Mycoplasma*)
2. Мелкоплодность яблони¹⁾ — Apple chat fruit (*Mycoplasma*)
3. Пирсова болезнь винограда¹⁾ — Grapevine pierce disease (*Rickettsia*)
4. Раннее побурение гороха — Pea early browning virus

5. Вирус кольцевой пятнистости малины¹⁾ — Raspberry ring spot virus
6. Вирус кольцевой пятнистости томатов — Tomato ring spot virus
7. Черная кольцевая пятнистость томатов — Tomato black ring virus
8. Мелкая вишня (черешня)¹⁾ — Cherry little cherry virus
9. Вирус моп-топ — курчавость верхушки картофеля — Potato mop top virus
10. Мозаика персика¹⁾ — Peach mosaic virus (american)
11. Линейный узор сливы¹⁾ — Plum line pattern virus (american)
12. Золотистая сетчатость персика¹⁾ — Peach golden net
13. Штриховатая мозаика ячменя — Barley stripe mosaic virus
14. Некротическая ржавая крапчатость вишни (черешни)¹⁾ — Cherry necrotic rusty mottle virus
15. Вирус скручивания листьев вишни (черешни)¹⁾ — Cherry leaf roll virus
16. Бороздчатость древесины слив¹⁾ — Prunus stem pitting virus
17. Веретеновидность клубней картофеля — Potato spindle tuber "virus"
18. Вирус карликовости хризантем — Chrysanthemum stunt virus
19. Желтая карликовость картофеля — Potato yellow dwarf virus
20. Желтуха персика¹⁾ — Peach yellows virus
21. Вирус пожелтения жилок картофеля — Potato vein yellowing virus
22. Вилт (увядание) розы¹⁾ — Rose wilt disease

Бактерии

23. Кольцевая гниль картофеля — *Corynebacterium sepedonicum* Spieck. et Kotth.
24. Некроз косточковых — *Pseudomonas mors-prunorum* Starr et Wormald
25. Бактериоз пеларгонии — *Xanthomonas pelargonii* (Brown) Starr et Burkholder
26. Рак тополя — *Aplanobacterium populi* Ridé (*Erwinia cancerogena* Ur.)

27. Бактериальная пятнистость томатов — *Xanthomonas vesicatoria* (Boideg) Dowson
28. Бактериальный ожог плодовых — *Erwinia amylovora* (Bur.) Win et al.
29. Бактериальное увядание (вилт) кукурузы — *Bacterium stewarti* E. F. Smith
30. Бактериальный рак томатов — *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen

Грибы

31. Аскохитоз хризантем — *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
32. Белая ржавчина хризантем — *Puccinia horiana* Henn.
33. Полиспороз льна — *Polyspora lini* Laff.
34. Вилт дуба — *Endoconidiophora fagacearum* Br.
35. Заболевание молодых побегов хвой — *Scleroderris lagerbergii* Gremmen
36. Рак картофеля — *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
37. Рак каштанов — *Endothia parasitica* (Murr.) And et And
38. Рак тополя — *Hypoxylon mammatum* (Wahl.) Mill
39. Марсонииоз тополя — *Marssonina brunnea* Magn.
40. Головня пшеницы — *Tilletia nanifica* (Wagner) Say.
41. Южный гельминтоспорноз кукурузы — *Helminthosporium maydis* Nis. et Miy.
42. Опадение игл сосны — *Phaeocrypropus gaumanni* (Rhode) Petrak
43. Усыхание сосны — *Scirrhia pini* Funk et Parker
44. Вертициллезное увядание хризантем — *Verticillium alboatrum* R. et B.
45. Фитофтороз земляники — *Phytophthora fragariae* Hickmann

Нематоды⁺

46. Земляничная нематода — *Aphelenchoides fragariae* Ritz.
47. Рисовый афеленх — *Aphelenchoides besseyi* Christie
48. Стеблевая нематода — *Ditylenchus destructor* Th.

49. Золотистая картофельная нематода — *Heterodera rostochiensis* Woll
 50. Бледная картофельная нематода — *Heterodera pallida* Stone
 51. Галловая нематода — *Meloidogyne* spp.

Вредители

52. Малый табачный жук — *Lasioderma serricorne* F.
 53. Зерновой точильщик — *Phizopertha dominica* F.
 54. Японский жук — *Popillia japonica* Newm.
 55. Картофельная моль — *Phthorimaea operculella* Zell.
 56. Гвоздичная листовертка — *Cacoeciomorpha pronubana* (Hbn.)
 57. Восточная плодожорка — *Laspeyresia molesta* Busk.
 58. Японская палочковидная щитовка — *Leucaspis japonica* Ckll.
 59. Калифорнийская щитовка — *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
 60. Род Трогодерма, сем. Кожееды — *Trogoderma* spp.
 61. Яблонная муха — *Rhagoletis pomonella* Walsch.
 62. Род Акантосцелидус, Род Калозобрухус, сем. Зерновки — *Acanthoscelides* spp. *Callosobruchus* spp.
 63. Хризантемовая галлица — *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.

Сорняки

64. Амброзия полыннолистная — *Ambrosia artemistifolia* L.
 65. Амброзия трехраздельная — *Ambrosia trifida* L.
 66. Мышей — *Setaria faberi* Herr.
 67. Ценхрус якорцевый — *Cenchrus tribuloides* L.
 68. Сорго сахарное — *Sorghum halepense* (L.) Pers.
 69. Гулявник волжский — *Sisymbrium volgense* MB.
 70. Горчак ползучий — *Actroptilon repens* (L.) DC.
 71. Повилики — *Cuscuta* spp.
 72. Ширица — *Amaranthus* spp. (krome *A. retroflexus*)
 73. Малокан татарский — *Lagedium tataricum* C. M. A.
 74. Канатник теофраетия — *Abutilon theophrastii* Med.
 75. Ива многолетняя — *Iva axillaris* Pursh.
 76. Ива дурнишниковлистная — *Iva xanthifolia* Nutt.

77. Лисохвост, мышехвост — *Alopecurus myosuroides*
Huds
78. Заразихи — *Orobanchе* spp.

Список Б

Микоплазмы, риккетсии, вирусы

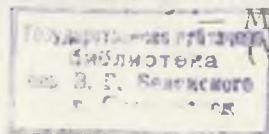
79. Пролиферация яблони¹⁾ — Apple proliferation (*Mycoplasma*)
80. Увядание груши¹⁾ — Pear decline (*Mycoplasma*)
81. Реверсия черной смородины¹⁾ — Currant reversion disease (*Mycoplasma*)
82. Некроз винограда¹⁾ — Grapevine necrosis (*Rickettsia*)
83. Вирус окаймления жилок винограда¹⁾ — Grapevine veinbanding virus
84. Вирус зеленой крапчатости огурца (мозаика) — Cucumber green mottle mosaic virus
85. Вирус мозаики тополя — Poplar mosaic virus
86. Вирус скручивания листьев винограда¹⁾ — Grapevine leaf roll virus
87. Шарка слив¹⁾ — Plum pox virus
88. Короткоузлие винограда¹⁾ — Grapevine fan-leaf virus
89. Вирус складчатости древесины винограда¹⁾ — Grapevine rugose wood virus
90. Кустистая карликовость малины¹⁾ — Raspberry bushy stunt virus
91. Вирус курчавости листьев малины — Raspberry leaf curl virus (american)
92. Позеленение листьев земляники — Strawberry green petal
93. Окаймление жилок земляники — Strawberry veinbanding virus

Бактерии

94. Бактериоз сои — *Pseudomonas glycinae* Coerper
95. Желтая болезнь гиацинтов — *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker, Dow.)

Грибы

96. Восковая болезнь азалий — *Exobasidium japonicum* Shir
97. Пасмо льна — *Mycosphaerella linorum* (Г.)



Нематоды^{+))}

98. Лонгидорус удлиненный — *Longidorus elongatus* (De Man)
 99. Ксифенема разнохвостая — *Xiphinema diversicaudatum* (Mikol.)
 100. Стеблевая нематода — *Ditylenchus dipsaci* Kühn
 101. Ксифенема указательная — *Xiphinema index* Thorne et Allen
 101.а. Ксифенема американская — *Xiphinema americanum* Cobb.

Клещи

102. Разнокоготковые клещи (вызывают карликовость листьев) — *Steneotarsonemus pallidus* (Banks)
 103. Мучной клещ — *Acarus* spp., *Tyroglyphus* spp.
 104. Амбарный хлебный клещ — *Tyrophagus* spp.
 105. Вредитель зерна, муки — *Glyciphagus* spp.

Вредители

106. Кожееды — *Dermestidae*
 107. Мукоед (сем. Плоскотелки) — *Cryptolestes* spp.
 108. Мукоед (сем. Плоскотелки) — *Oryzaephilus* spp.
 109. Блестянки — *Carpophilus* spp.
 110. Корабельный муравей — *Monomorium pharaonis* L.
 111. Филлоксера — *Viteus vitifolii* Fitch
 112. Хрушак — *Tribolium* spp.
 113. Американская белая бабочка — *Hyphantria cunea* Drury
 114. Калифорнийская щитовка — *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
 115. Средиземноморская плодовая муха — *Ceratitis capitata* Wiedmann
 116. Южная амбарная огневка — *Plodia interpunctella* Hbn.
 117. Огневки — *Ephestia* spp.

У вредителей, обозначенных в тексте цифрой¹⁾, оценивается появление на материале, который проявляется в питомнике (саженцы, черенки, глазки):

- а) оцениваются живые вредители во всех стадиях развития. У вредителей, обозначенных в тексте +), оцениваются живые и мертвые вредители во всех стадиях развития;
- б) при обнаружении вредителей группы А инспектор не дает согласия к общей оценке;
- в) при обнаружении вредителей группы В инспектор в сопроводительном документе указывает условия, после выполнения которых товар и продукция могут быть разрешены для последующего распределения внутри страны без дальнейшего контроля, а именно: без оздоровления, повторной очистки или отдельного хранения и преимущественной переработки.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 800.

5.0.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

5—6

1984

**Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА**

СОДЕРЖАНИЕ

5. Конвенция о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ).

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Государственная публичная
библиотека им.
В. Г. Белинского
г. Смоленск

КОНВЕНЦИЯ

5 о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ)

Государства — Стороны настоящей Конвенции,

учитывая принцип, изложенный в Резолюции 1721 (XVI) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, согласно которому, как только это будет практически осуществимо, связь с помощью спутников должна стать доступной всем государствам на всемирной основе, исключающей дискриминацию,

учитывая соответствующие положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, заключенного 27 января 1967 г., и в частности статью I, устанавливающую, что космическое пространство используется на благо и в интересах всех стран,

принимая во внимание, что перевозка весьма значительного объема мировой торговли приходится на суда,

сознавая, что с помощью связи через спутники можно значительно улучшить системы оповещения о бедствиях и обеспечения безопасности на море, связь судов друг с другом и с организациями, управляющими их работой, а также связь членов экипажей и пассажиров судов с лицами, находящимися на берегу,

преисполненные решимости с этой целью, опираясь на самую современную соответствующую космическую технику, обеспечить суда всех наций по возможности наиболее эффективными и экономными средствами, совместимыми с максимально эффективным и надлежащим использованием спектра радиочастот и спутниковых орбит,

признавая, что спутниковая система морской связи включает как земные подвижные и фиксированные станции, так и космический сегмент,

договорились о следующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

а) «Эксплуатационное соглашение» означает Эксплуатационное соглашение о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), включая Приложение к нему;

б) «Сторона» означает Государство, для которого настоящая Конвенция вступила в силу;

с) «Участник» означает либо Сторону, либо назначенную в соответствии со статьей 2(3) организацию, для которой Эксплуатационное соглашение вступило в силу;

д) «Космический сегмент» означает спутники, а также установки слежения, телеметрии, телеуправления, контроля, наблюдения и другие связанные с ними оборудование и средства, необходимые для обеспечения работы этих спутников;

е) «Космический сегмент ИНМАРСАТ» означает космический сегмент, собственником или арендатором которого является ИНМАРСАТ;

ф) «Судно» означает эксплуатируемое в морской среде судно любого типа, которое включает, в частности, суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, плавучие средства и непостоянно закрепленные платформы;

г) «Имущество» означает все, что может быть объектом права собственности, включая права, приобретенные по контрактам.

Статья 2

Учреждение ИНМАРСАТ

1. Настоящей Конвенцией учреждается Международная организация морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), именуемая далее «Организация».

2. Эксплуатационное соглашение заключается в соответствии с положениями настоящей Конвенции и открывается для подписания одновременно с настоящей Конвенцией.

3. Каждая Сторона подписывает Эксплуатационное соглашение или назначает находящуюся под юрисдикцией этой Стороны государственную или частную компетентную организацию, которая подписывает Эксплуатационное соглашение.

4. Администрации и организации электросвязи при условии соблюдения соответствующего национального законодательства могут вступать в переговоры и непосредственно заключать соответствующие соглашения о радиообмене как в отношении пользования ими средствами электросвязи, предоставленными согласно настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению, так и в отношении услуг, которые подлежат предоставлению обществу, технических средств, распределения доходов и соответствующих сделок.

Статья 3

Цель

1. Целью Организации является обеспечение космического сегмента, необходимого для улучшения морской связи, содействуя тем самым улучшению связи для оповещения о бедствиях и обеспечения охраны человеческой жизни на море, повышению эффективности работы судов и управления ими, совершенствованию служб морской общественной корреспонденции и возможностей радиоопределения.

2. Организация стремится обслуживать все районы, где имеется потребность в морской связи.

3. Организация осуществляет свою деятельность исключительно в мирных целях.

Статья 4

Отношения между Стороной и назначенной ею организацией

В случае, когда Участником является организация, назначенная Стороной:

а) отношения между Стороной и Участником регулируются соответствующим национальным законодательством;

б) Сторона дает необходимые руководящие указания и инструкции, совместимые со своим законодательством, чтобы обеспечить выполнение Участником его обязательств;

в) Сторона не несет ответственности по обязательствам, вытекающим из Эксплуатационного соглашения. Сторона, однако, обеспечивает, чтобы при выполнении своих обязательств в Организации Участник не действовал в нарушение обязательств, принятых Стороной по настоящей Конвенции или по соответствующим международным соглашениям;

д) если Участник выходит из Эксплуатационного соглашения или его членство прекращается, Сторона действует в соответствии со статьей 29(3) или статьей 30(6).

Статья 5

Принципы деятельности и финансирования Организации

1. Организация финансируется за счет взносов Участников. Каждый Участник владеет долей капитала Организации пропорционально своему долевному участию, которое определяется в соответствии с Эксплуатационным соглашением.

2. Каждый Участник производит взнос в капитал для покрытия потребностей Организации и получает суммы возмещения капитала, а также суммы вознаграждения за пользование капиталом в соответствии с Эксплуатационным соглашением.

3. Организация функционирует на разумной экономической и финансовой основе с учетом принятых коммерческих принципов.

Статья 6

Космический сегмент

Организация может быть собственником или арендатором космического сегмента.

Статья 7

Доступ к космическому сегменту

1. Космический сегмент ИНМАРСАТ открыт для пользования судами всех государств на условиях, определяемых Советом. При определении таких условий Совет не должен проводить дискриминацию в отношении судов по национальному признаку.

2. Совет в каждом конкретном случае может разрешать доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ земным станциям, расположенным на установках, не являющихся судами, но эксплуатируемых в морской среде, поскольку и когда работа таких земных станций не причиняет серьезных затруднений для обслуживания судов.

3. Земные фиксированные станции, работающие через космический сегмент ИНМАРСАТ, размещаются в пределах сухопутной территории, находящейся под юрисдикцией какой-либо Стороны, и являются полной собственностью Стороны или организаций, подчиненных ее юрисдикции. Совет может выдать и иные разрешения, если он сочтет это выгодным для Организации.

Статья 8

Другие космические сегменты

1. В целях обеспечения технической совместимости с системой ИНМАРСАТ и предотвращения значительного экономического ущерба этой системе Сторона уведомляет Организацию в случае, если она или любое лицо, находящееся под ее юрисдикцией, намеревается создать самостоятельный космический сегмент либо начать пользование им на односторонней или многосторонней основе для достижения какой-либо или всех целей космического сегмента ИНМАРСАТ.

2. Совет в виде рекомендации, носящей необязательный характер, высказывает свое мнение относительно технической совместимости и сообщает Ассамблее свое мнение в отношении экономического ущерба.

3. Ассамблея в виде рекомендаций, носящих необязательный характер, выражает свое мнение в течение девяти месяцев, начиная с даты начала процедуры, предусмотренной настоящей статьей. Для этой цели может быть созвана внеочередная сессия Ассамблеи.

4. Уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1, включая надлежащую техническую информацию, и последующие консультации с Организацией учитывают соответствующие положения Регламента радиосвязи Международного союза электросвязи.

5. Положения настоящей статьи не применяются к созданию, приобретению, пользованию или продолжению эксплуатации самостоятельных космических сегментов в целях обеспечения национальной безопасности или к тем космическим сегментам, которые стали предметом контрактов, были созданы, приобретены или использовались до вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 9

Структура

Органами Организации являются:

- а) Ассамблея;
- б) Совет;
- в) Директорат, возглавляемый Генеральным директором.

Статья 10

Ассамблея — состав и сессии

1. В состав Ассамблеи входят все Стороны.
2. Очередные сессии Ассамблеи созываются один раз в два года. Внеочередные сессии созываются по просьбе одной трети Сторон или по просьбе Совета.

Статья 11

Ассамблея — процедура

1. В Ассамблее каждая Сторона имеет один голос.
2. Решения по вопросам существа принимаются большинством в две трети, а по процедурным вопросам — простым большинством присутствующих и голосующих Сторон. Стороны, которые воздерживаются при голосовании, рассматриваются как неголосующие.
3. Решения о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, принимаются Председателем. Такие решения могут быть пересмотрены большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон.
4. Кворум для проведения любого заседания Ассамблеи составляет большинство Сторон.

Статья 12

Ассамблея — функции

1. В функции Ассамблеи входит:
 - а) рассмотрение деятельности, целей, общей политики и

долгосрочных целей Организации, выражение мнений и выдача рекомендаций Совету по этим вопросам;

б) обеспечение соответствия деятельности Организации положениям настоящей Конвенции, целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, а также положениям любого другого договора, которым Организация становится связанной в соответствии с ее решением;

в) выдача разрешений, по рекомендации Совета, на создание дополнительных средств космического сегмента, особой и первоочередной целью которых должно быть обеспечение служб радиоопределения, оповещения о бедствиях и безопасности на море. Однако средства космического сегмента, созданные для целей обеспечения служб морской общественной корреспонденции, могут быть использованы для связи в целях оповещения о бедствиях, безопасности на море и радиоопределения без выдачи таких разрешений;

г) принятие решений по другим рекомендациям Совета и выражение мнений по его докладам;

е) избрание четырех представителей в Совет в соответствии со статьей 13(1) (б);

ф) принятие решений по вопросам, касающимся официальных отношений Организации с государствами, независимо от того, являются они Сторонами или нет, и международными организациями;

г) принятие решений по любой поправке к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 34 или к Эксплуатационному соглашению в соответствии с его статьей XVIII;

д) рассмотрение вопросов о прекращении членства в соответствии со статьей 30 и принятие по ним решений;

и) осуществление любых иных функций, возложенных на нее любой иной статьей настоящей Конвенции или Эксплуатационного соглашения.

2. При осуществлении своих функций Ассамблея учитывает любые соответствующие рекомендации Совета.

Статья 13

Совет — состав

1. В состав Совета входят двадцать два представителя Участников, в том числе:

а) восемнадцать представителей от тех Участников или групп Участников, не представленных иным образом и договорившихся о групповом представительстве, которые в Организации имеют наибольшее долевое участие. Если какая-либо группа Участников и какой-либо один Участник имеют равное

долевое участие, преимущество отдается последнему. Если в силу того, что два или более Участников имеют равное долевое участие, число представителей в Совете превысило бы двадцать два, то, несмотря на это, все такие Участники в виде исключения имеют представительство в Совете;

б) четыре представителя не представленных в Совете иным образом Участников, избираемых Ассамблеей без учета их долевого участия с целью обеспечения учета принципа справедливого географического представительства, должным образом принимая во внимание интересы развивающихся стран. Любой избранный для представительства от какого-либо географического района Участник представляет каждого Участника такого географического района, который согласился быть таким образом представленным в Совете и который в нем не представлен иным образом. Любое избрание действительно с момента первой сессии Совета, следующей за таким избранием, и до следующей очередной сессии Ассамблеи.

2. Неполное количество представителей в Совете в период до замещения какой-либо одной вакансии не делает недействительным состав Совета.

Статья 14

Совет — процедура

1. Сессии Совета созываются так часто, как это необходимо для эффективного осуществления им своих функций, но не реже трех раз в год.

2. Совет стремится к принятию решений путем единогласия. Если единогласие не может быть достигнуто, решения принимаются следующим образом. Решения по вопросам существа принимаются большинством представителей в Совете, которые представляют, по меньшей мере, две трети от общего количества взвешенных голосов всех Участников и групп Участников, представленных в Совете. Решения по процедурным вопросам принимаются простым большинством присутствующих и голосующих представителей; при этом каждый представитель имеет один голос. Споры по вопросу о том, является ли тот или иной вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, разрешаются Председателем Совета. Решение Председателя может быть пересмотрено большинством в две трети присутствующих и голосующих представителей; при этом каждый представитель имеет один голос. Совет может принять иную процедуру голосования при выборах своих руководящих лиц.

3. а) Каждый представитель имеет взвешенный голос, равный доле или долям в капитале, который он представляет. Однако ни один представитель не может от имени одного Участника иметь больше, чем 25% от общего количества голосов в Организации, за исключением случая, предусмотренного подпунктом (b) (iv).

b) Независимо от положений статьи V(9), (10) и (12) Эксплуатационного соглашения:

(i) если Участник, представленный в Совете, имеет право, основываясь на своем долевом участии, на взвешенный голос, превышающий 25% от общего количества голосов в Организации, он может предложить другим Участникам принять на себя часть излишка или весь излишек его долевого участия, превышающий 25%;

(ii) другие Участники могут уведомить Организацию о своей готовности принять на себя часть излишка или весь такой излишек долевого участия. Если общая сумма, заявленная Организации, не превышает подлежащую распределению сумму, последняя распределяется Советом между уведомляющими Участниками в соответствии с заявленными суммами. Если общая заявленная сумма превышает подлежащую распределению сумму, последняя распределяется Советом в соответствии с достигнутой между уведомляющими Участниками договоренностью или, при отсутствии договоренности, пропорционально заявленным суммам;

(iii) любое такое распределение осуществляется Советом во время определения долевого участия в соответствии со статьей V Эксплуатационного соглашения. Любое распределение не может увеличить долевое участие любого Участника свыше 25%;

(iv) взвешенный голос представителя Участника может превысить 25% на такую часть излишка долевого участия Участника, превышающего 25%, предложенного к распределению, какая не распределена в соответствии с процедурой, предусмотренной настоящим пунктом.

с) В той степени, в какой Участник решает не предлагать свой излишек долевого участия другим Участникам, соответствующее число взвешенных голосов такого Участника, превышающее 25%, распределяется поровну между всеми другими представителями в Совете.

4. Кворум для проведения любого заседания Совета составляет большинство представителей в Совете, которые представляют, по меньшей мере, две трети от общего количества взвешенных голосов всех Участников или групп Участников, представленных в Совете.

Статья 15

Совет — функции

Совет, учитывая должным образом мнения и рекомендации Ассамблеи, несет ответственность за обеспечение космического сегмента, необходимого для осуществления целей Организации наиболее экономным, эффективным и действенным способом, совместимым с настоящей Конвенцией и Эксплуатационным соглашением. В целях осуществления этой обязанности Совет наделяется полномочиями, необходимыми для выполнения всех соответствующих функций, включая:

а) определение требований, предъявляемых к морской спутниковой связи, и принятие политики, планов, программ, порядка и мер для проектирования, разработки, сооружения, размещения, приобретения путем закупки или аренды, эксплуатации, технического обслуживания космического сегмента ИНМАРСАТ и пользования им, включая приобретение любых необходимых для запуска услуг, отвечающих таким требованиям;

б) принятие и осуществление административных мер, требующих от Генерального директора заключения контрактов на выполнение технических и эксплуатационных функций, когда это более выгодно для Организации;

в) принятие критериев и порядка выдачи земным фиксированным станциям, судовым станциям и станциям на установках, эксплуатируемых в морской среде, разрешений на доступ к космическому сегменту, а также для проверки и наблюдения за работой земных фиксированных станций, получивших разрешение на доступ и пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ. Для судовых станций такие критерии должны быть достаточно детализированы, с тем чтобы разрешающие эксплуатацию национальные администрации могли их использовать по своему усмотрению для целей типизации судовых станций;

д) представление рекомендаций Ассамблее в соответствии со статьей 12(1) (с);

е) периодическое представление Ассамблее докладов о деятельности Организации, в том числе по финансовым вопросам;

ф) принятие порядка и правил приобретения имущества и услуг, условий контрактов и утверждение контрактов на такое приобретение, совместимых с настоящей Конвенцией и Эксплуатационным соглашением;

г) принятие финансовой политики, одобрение финансовых правил, ежегодного бюджета и ежегодных финансовых отчетов, периодическое установление тарифов за пользование

космическим сегментом ИНМАРСАТ и принятие решений по всем другим финансовым вопросам, в том числе по вопросам долевого участия и ограничения капитала, совместимых с настоящей Конвенцией и Эксплуатационным соглашением;

h) определение мероприятий для проведения постоянных консультаций с организациями, признанными Советом в качестве представителей судовладельцев, морского персонала и других пользователей морской электросвязью;

i) назначение арбитра в случаях, когда Организация выступает Стороной в арбитраже;

j) осуществление любых других функций, возложенных на него любой иной статьей настоящей Конвенции или Эксплуатационного соглашения, а также любой другой функции, необходимой для достижения целей Организации.

Статья 16

Директорат

1. Генеральный директор назначается Советом из числа кандидатов, предлагаемых Сторонами или Участниками через Стороны, при условии подтверждения Сторонами. Депозитарий незамедлительно уведомляет Стороны о назначении. Назначение считается подтвержденным, если в течение 60 дней с момента такого уведомления более одной трети Сторон письменно не информируют Депозитария о своем возмражении против назначения. Впредь до подтверждения Генеральный директор может начать осуществление своих функций после назначения.

2. Генеральный директор назначается на шесть лет. Однако Совет своей властью может отстранить Генерального директора от должности до истечения этого срока. О мотивах отстранения Совет докладывает Ассамблее.

3. Генеральный директор является главным исполнительным лицом и полномочным представителем Организации. Он отвечает перед Советом и работает под его руководством.

4. Структура, штатное расписание, типовые условия найма должностных лиц и служащих, консультантов и других советников Директората утверждаются Советом.

5. Генеральный директор назначает сотрудников Директората. Назначение старших должностных лиц, непосредственно подчиненных Генеральному директору, утверждается Советом.

6. При назначении Генерального директора и другого персонала Директората основным критерием является необходимость обеспечения высших личных качеств — честности, компетентности и работоспособности.

Статья 17

Представительство на заседаниях

Всем Сторонам и Участникам, которые по настоящей Конвенции или Эксплуатационному соглашению имеют право присутствовать на заседаниях Организации и/или участвовать в них, разрешается присутствовать на таких заседаниях, проводимых под эгидой Организации, и/или участвовать в них, независимо от места их проведения. Договоренности, достигнутые с любой принимающей страной, должны быть совместимы с настоящими обязательствами.

Статья 18

Расходы по проведению заседаний

1. Каждая Страна и Участник принимают на себя расходы по участию своих представителей в заседаниях Организации.

2. Расходы Организации по проведению своих заседаний рассматриваются как административные расходы Организации. Однако никакое заседание Организации не проводится вне ее штаб-квартиры, если предполагаемая принимающая Страна не соглашается взять на себя возникающие в связи с этим дополнительные расходы.

Статья 19

Установление тарифов за пользование сегментом

1. Совет определяет единицы измерения для различных видов пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ и устанавливает тарифы за такое пользование. Эти тарифы имеют целью обеспечить для Организации поступления, достаточные для покрытия ее эксплуатационных и административных расходов, расходов по техническому обслуживанию, для обеспечения таких оперативных фондов, необходимость которых может быть определена Советом, для возмещения Участникам их взносов в капитал и для вознаграждения за пользование капиталом в соответствии с Эксплуатационным соглашением.

2. Тарифные ставки для каждого вида пользования являются одинаковыми для всех Участников.

3. Для организаций, не являющихся Участниками, которым в соответствии со статьей 7 разрешено пользоваться косми-

ческим сегментом ИНМАРСАТ, Совет может установить тарифные ставки за пользование, отличные от тех, которые установлены для Участников. Тарифные ставки для каждого вида пользования являются для всех таких организаций одинаковыми.

Статья 20

Приобретение

1. Политика Совета в области приобретения должна быть таковой, чтобы поощрять в интересах Организации всемирную конкуренцию в деле поставки имущества и услуг. С этой целью:

а) приобретение необходимых Организации имущества и услуг через закупку или аренду осуществляется посредством предоставления контрактов, которые основаны на предложениях полученных на открытых международных торгах;

б) контракты предоставляются участникам торгов, предлагающим наилучшую комбинацию качества, цены и наиболее благоприятные сроки поставки;

в) при наличии нескольких предложений, содержащих сравнимые комбинации качества, цены и наиболее благоприятных сроков поставки, Совет предоставляет контракт таким образом, чтобы проводить политику приобретения, изложенную выше.

2. В следующих случаях можно обходиться без открытых международных торгов в установленном Советом порядке при условии, что, поступая таким образом, Совет поощряет в интересах Организации всемирную конкуренцию в деле поставки имущества и услуг:

а) сметная стоимость контракта не превышает 50.000 долларов США и предоставление контракта ввиду отступления от установленного Советом порядка не поставит поставщика в такое положение, при котором в последующем мог бы быть нанесен ущерб эффективному проведению в жизнь Советом вышеизложенной политики приобретения. Совет может пересмотреть этот финансовый лимит, поскольку это обосновывается колебаниями мировых цен, отражаемыми в соответствующих индексах цен;

б) приобретение вызывается срочной необходимостью найти выход из какой-либо чрезвычайной ситуации;

в) имеется только один источник поставки, отвечающий спецификациям, необходимым для удовлетворения требований Организации, или число источников поставки ограничено настолько, что было бы нецелесообразно либо не в лучших интересах Организации тратить средства и время на проведение открытых международных торгов, при условии, что, если

таких источников имеется более одного, им будет предоставлена возможность дать свои предложения на равных основаниях;

д) потребность носит административный характер и для ее удовлетворения было бы непрактично или нецелесообразно прибегать к открытым международным торгам;

е) приобретение осуществляется для обслуживания персонала.

Статья 21

Изобретения и техническая информация

1. Организация в связи с выполняемыми ею или от ее имени и за ее счет работами приобретает на изобретения и техническую информацию только такие права, какие необходимы лишь для общих интересов Организации и Участников в этом их качестве. В случае выполнения работ по контракту любые такие полученные права не являются исключительными.

2. Для целей пункта 1 Организация, учитывая свои принципы и цели, а также общепринятую промышленную практику, обеспечивает за собой в связи с выполнением таких работ, требующих значительного объема исследований и разработок:

а) право на безвозмездный доступ ко всем изобретениям и технической информации, появившимся в результате выполнения таких работ;

б) право передавать или поручать передавать такие изобретения и техническую информацию Сторонам и Участникам и другим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Стороны, а также право использовать, разрешать или поручать разрешать Сторонам и Участникам и таким другим лицам использовать такие изобретения и техническую информацию бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ и с любыми работающими через него земными фиксированными или судовыми станциями.

3. В случае выполнения работ по контракту подрядчик остается собственником прав на изобретения и техническую информацию, появившиеся в результате выполнения такого контракта.

4. Организация обеспечивает также за собой право на справедливых и разумных условиях использовать и поручать использовать изобретения и техническую информацию, непосредственно применяемые при работах, выполняемых от ее имени, но не предусмотренных пунктом 2, в той мере, в какой такое использование необходимо для реконструкции или модификации любого изделия, поставленного по контракту, финансируемому Организацией, и в той мере, в какой выполнившее такие работы лицо вправе передавать такое право.

5. Совет в отдельных случаях может одобрить отклонение от политики, предписываемой пунктами 2(b) и 4, если в ходе переговоров Совету доказано, что отказ от такого отклонения повредил бы интересам Организации.

6. Совет может также в отдельных случаях, когда того требуют исключительные обстоятельства, одобрить отклонение от политики, предписываемой пунктом 3, если соблюдены все следующие условия:

а) Совету доказано, что отказ от указанного отклонения повредил бы интересам Организации;

б) Совет принимает решение о том, что Организация должна принять меры к обеспечению патентной защиты в любой стране;

с) если и в той мере, в какой подрядчик не в состоянии или не желает обеспечить такую патентную защиту в течение установленного времени.

7. В отношении изобретений и технической информации, права на которые Организацией приобретены иным образом, чем это предусмотрено в пункте 2, Организация в той мере, в какой она имеет на это право, на основании соответствующей просьбы может:

а) передавать или поручать передавать такие изобретения или техническую информацию любой Стороне или Участнику при условии возмещения любого платежа, произведенного Организацией или предъявленного ей к оплате при осуществлении такого права передачи;

б) предоставлять любой Стороне или Участнику право передавать или поручать передавать другим лицам, находящимся под юрисдикцией любой Стороны, а также право использовать, разрешать и поручать разрешать таким другим лицам использовать такие изобретения и техническую информацию:

i) бесплатно в связи с космическим сегментом ИНМАРСАТ или любой работающей через него земной фиксированной либо судовой станцией;

ii) для любой другой цели, на справедливых и разумных условиях, подлежащих определению по соглашению между Участниками или другими лицами, находящимися под юрисдикцией любой Стороны, и Организацией или собственником изобретений и технической информации или иной уполномоченной организацией или лицом, имеющим в них имущественный интерес, при условии возмещения любого платежа, выплаченного Организацией или предъявленного ей к оплате в отношении осуществления таких прав.

8. Передача и использование, а также сроки и условия передачи и использования всех изобретений и технической информации, на которые Организация приобрела какие-либо

права, осуществляются на исключаяющей дискриминацию основе по отношению ко всем Участникам и другим лицам, находящимся под юрисдикцией Сторон.

9. Ничто в настоящей статье не препятствует Организации, если она пожелает, заключать контракты с лицами при условии соблюдения национального законодательства и правил, относящихся к передаче технической информации.

Статья 22

Ответственность

Стороны в этом своем качестве не несут материальной ответственности за действия и по обязательствам Организации, за исключением ответственности перед не Сторонами либо физическими и юридическими лицами, которых они могут представлять, поскольку такая ответственность может вытекать из договоров, действующих между Стороной и не Стороной. Однако вышесказанное не препятствует предъявлению Стороной, которая по такому договору обязана уплатить компенсацию не Стороне либо физическому и юридическому лицу, которых она может представлять, любых претензий, которые у нее могут возникать по такому договору к любой другой Стороне.

Статья 23

Исключаемые расходы

Налоги на доходы, получаемые от Организации любым из Участников, не составляют часть расходов Организации.

Статья 24

Ревизия

Баланс Организации подлежит ежегодной ревизии, проводимой независимым Ревизором, назначаемым Советом. Любая Сторона или Участник имеет право на проверку состояния баланса Организации.

Статья 25

Юридическое лицо

Организация является юридическим лицом. Она несет ответственность за свои действия и по своим обязательствам. В целях надлежащего осуществления своих функций Организация способна, в частности, заключать контракты, приобретать, арендовать, владеть и отчуждать движимое и недвижимое имущество, а также выступать Стороной в процессе и заключать соглашения с государствами и международными организациями.

Статья 26

Привилегии и иммунитеты

1. В рамках сферы деятельности по настоящей Конвенции Организация и ее имущество освобождаются во всех Государствах — Сторонах настоящей Конвенции от всех государственных налогов на доходы, прямых государственных налогов на имущество и таможенного обложения спутников связи, их компонентов и частей для таких спутников, подлежащих запуску для использования в космическом сегменте ИНМАРСАТ. Каждая Сторона обязуется предпринимать все возможные шаги в соответствии со своим установленным национальным порядком для такого дальнейшего освобождения от налогов на доходы и прямых налогов на имущество, а также от таможенного обложения, которое представляется желательным, имея в виду особый характер Организации.

2. Все Участники, действуя в этом своем качестве, за исключением Участника, назначенного Стороной, на территории которой находится штаб-квартира Организации, освобождаются от государственных налогов на доходы от сумм, получаемых от Организации на территории указанной Стороны.

3. а) Организация заключит в наиболее короткий срок после вступления в силу настоящей Конвенции со Стороной, на территории которой Организация учредит свою штаб-квартиру, разместит другие службы или установки, соглашение, переговоры о заключении которого должны быть проведены Советом и которое должно быть утверждено Ассамблеей, о привилегиях и иммунитетах Организации, ее Генерального директора, персонала, а также экспертов, выполняющих задания Организации, и представителей Сторон и Участников во время их нахождения на территории страны пребывания Организации с целью осуществления своих функций.

б) Такое соглашение не будет зависеть от настоящей Конвенции и прекращает свое действие по соглашению между правительством страны пребывания и Организацией или при выезде штаб-квартиры Организации с территории такой страны пребывания.

4. Все Стороны, кроме Стороны, заключившей соглашение, упомянутое в пункте 3, в наиболее короткий срок после вступления в силу настоящей Конвенции заключат Протокол о привилегиях и иммунитетах Организации, ее Генерального директора, персонала, а также экспертов, выполняющих задания Организации, и представителей Сторон и Участников во время их нахождения на территории Сторон с целью осуществления своих функций. Протокол не будет зависеть от настоящей Конвенции, и в нем будут установлены условия прекращения его действия.

Статья 27

Взаимоотношения с другими международными организациями

Организация сотрудничает с Организацией Объединенных Наций и ее органами, занимающимися вопросами мирного использования космического пространства и Мирового океана, с ее специализированными учреждениями, равно как и с другими международными организациями, по вопросам, представляющим общий интерес. Организация, в частности, принимает во внимание соответствующие резолюции и рекомендации Межправительственной морской консультативной организации. Организация соблюдает соответствующие положения Международной конвенции электросвязи и разработанные на ее условиях правила и должным образом учитывает принятые органами Международного союза электросвязи соответствующие резолюции, рекомендации и процедуры при проектировании, разработке, сооружении и вводе в эксплуатацию космического сегмента ИНМАРСАТ, а также при установлении порядка эксплуатации космического сегмента ИНМАРСАТ и земных станций.

Статья 28

Уведомление Международного союза электросвязи

По просьбе Организации Сторона, на территории которой находится штаб-квартира Организации, координирует частоты, которые должны использоваться для космического сегмента, и от имени каждой Стороны, которая на то соглашается, уведомляет Международный союз электросвязи о частотах, которые должны использоваться в этих целях, а также сообщает другие сведения, предусмотренные Регламентом радиосвязи, приложенным к Международной конвенции электросвязи.

Статья 29

Выход из Организации

1. Любая Сторона или Участник в любое время может добровольно выйти из Организации путем письменного уведомления об этом Депозитария. Если на основании соответствующего национального законодательства принято решение о том, что Участник может выйти из Организации, письменное уведомление о выходе этого Участника направляется Депозитарию Стороной, которая назначила Участника, и такое уведомление означает принятие Стороной указанного выхода. Выход Стороны в этом ее качестве одновременно влечет за собой выход

назначенного такой Стороной любого Участника или самой Стороны в ее качестве Участника, в зависимости от обстоятельств.

2. По получении Депозитарием уведомления о выходе из Организации направившая его Сторона и любой назначенный ею Участник или Участник, в отношении которого было получено уведомление, в зависимости от обстоятельств, теряют любое право представительства и право голоса в любом органе Организации и не принимают на себя никаких обязательств после даты получения такого уведомления. Однако выходящий из Организации Участник остается обязанным, если Совет не примет иного решения в соответствии со статьей XIII Эксплуатационного соглашения, сделать взнос в капитал Организации в размере своего долевого участия, необходимый для погашения его контрактных обязательств, явным образом принятых Организацией до даты получения такого уведомления, и ответственным за действия или упущения, имевшие место до получения такого уведомления. За исключением указанного обязательства сделать взнос в капитал и за исключением того, что относится к статье 31 настоящей Конвенции и статье XVI Эксплуатационного соглашения, для Стороны и/или Участника выход становится действительным, а настоящая Конвенция и/или Эксплуатационное соглашение утрачивают силу по истечении трех месяцев с даты получения Депозитарием письменного уведомления, упомянутого в пункте 1.

3. Если Участник выходит из Организации, то до наступления действительной даты выхода назначившая его Сторона с этой даты назначает нового Участника, сама выступает в качестве Участника в соответствии с пунктом 4 или сама выходит из Организации. Если до этой даты Сторона не приняла указанных мер, она считается вышедшей из Организации с этой даты. Любой новый Участник несет ответственность за все не произведенные его предшественником взносы в капитал и за пропорциональное доленое участие, необходимое для погашения контрактных обязательств, явным образом принятых Организацией после даты получения уведомления, и за действия и упущения, последовавшие за такой датой.

4. Если по какой-либо причине Сторона желает назначить себя вместо назначенного ею Участника или назначить нового Участника, она направляет Депозитарию письменное уведомление. С принятием новым Участником на себя всех не выполненных его предшественником обязательств, указанных в последнем предложении пункта 3, и с подписанием Эксплуатационного соглашения это соглашение вступает в силу для нового Участника и утрачивает силу для предыдущего Участника.

Статья 30

Приостановление прав и прекращение членства

1. Не менее чем через один год после получения Директором письменного уведомления о том, что Сторона, как оказалось, не выполнила какое-либо обязательство по настоящей Конвенции, Ассамблея, рассмотрев любые представления такой Стороны, может принять решение о прекращении членства Стороны, если найдет, что факт невыполнения обязательства имел место и что это повредило эффективной деятельности Организации. Настоящая Конвенция утрачивает силу для Стороны с даты принятия такого решения или с более поздней даты, которую может установить Ассамблея. С этой целью может быть созвана внеочередная сессия Ассамблеи. Такое прекращение членства одновременно влечет за собой выход из Организации любого назначенного Стороной Участника или Стороны в ее качестве Участника, в зависимости от обстоятельств. Эксплуатационное соглашение утрачивает силу для Участника с даты, на которую настоящая Конвенция утрачивает силу для назначившей его Стороны. Однако это не относится к обязательству произвести взнос в капитал Организации, необходимый для погашения контрактных обязательств, явным образом принятых Организацией до даты такого прекращения членства, к ответственности, возникающей из действий или упущений до даты такого прекращения членства, и к положениям статьи 31 настоящей Конвенции и статьи XVI Эксплуатационного соглашения.

2. Если Участник в этом своем качестве не выполняет какое-либо обязательство по настоящей Конвенции или Эксплуатационному соглашению, иное, чем обязательство, предусмотренное статьей III(1) Эксплуатационного соглашения, и такое невыполнение продолжает иметь место в течение трех месяцев после письменного уведомления Участника о резолюции Совета, учитывающей факт невыполнения, то Совет после рассмотрения любых представлений Участника или, в зависимости от обстоятельств, заинтересованной Стороны может приостановить права Участника. Если по истечении дополнительных трех месяцев и после рассмотрения любых представлений Участника или Стороны, в зависимости от обстоятельств, Совет находит, что факт невыполнения продолжает иметь место, Ассамблея, по рекомендации Совета, может принять решение о том, что членство Участника прекращается. С даты принятия такого решения прекращение членства становится действительным и Эксплуатационное соглашение для этого Участника утрачивает силу.

3. Если любой Участник в этом своем качестве в течение четырех месяцев после наступления срока платежа не выплачивает какую-либо сумму, причитающуюся с него в соответствии со статьей III(1) Эксплуатационного соглашения, права такого Участника по настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению автоматически приостанавливаются. Если в течение трех месяцев после такого приостановления Участник не выплатил всех причитающихся с него сумм или назначившая его Сторона не заменила его в соответствии со статьей 29(4), Совет после рассмотрения любых представлений Участника или назначившей его Стороны может принять решение о том, что членство Участника прекращается. С даты принятия такого решения Эксплуатационное соглашение утрачивает силу для Участника.

4. В течение срока приостановления прав Участника в соответствии с пунктами 2 и 3 этот Участник продолжает нести все обязательства Участника по настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению.

5. Участник не принимает на себя никаких обязательств после прекращения его членства. Однако он не освобождается от обязательства произвести свой взнос в капитал, необходимый для погашения контрактных обязательств, явным образом принятых до прекращения членства, от ответственности, возникающей из действий или упущений до прекращения членства, и от выполнения положений статьи 31 настоящей Конвенции и статьи XVI Эксплуатационного соглашения.

6. Если членство Участника прекращается, назначившая его Сторона в течение трех месяцев с даты прекращения членства и вступления в силу такого прекращения назначает нового Участника, сама выступает в качестве Стороны в соответствии со статьей 29(4) или сама выходит из Организации. Если Сторона в течение такого срока не приняла указанных мер, то она считается вышедшей из Организации с даты прекращения членства и настоящая Конвенция утрачивает силу для этой Стороны с той же даты.

7. Когда настоящая Конвенция утрачивает силу для Стороны, урегулирование финансовых претензий между Организацией и назначенным этой Стороной Участником или такой Стороной, действующей в качестве Участника, осуществляется в соответствии со статьей XIII Эксплуатационного соглашения.

Статья 31

Разрешение споров

1. Споры, возникающие между Сторонами или между Сторонами и Организацией, касающиеся прав и обязанностей по

настоящей Конвенции, должны разрешаться путем переговоров между заинтересованными Сторонами. Если в течение одного года с того времени, когда любая спорящая Сторона обратилась с просьбой о разрешении спора, он не был урегулирован и если спорящие стороны не достигли согласия о передаче его в Международный Суд или об ином порядке урегулирования, спор, с согласия спорящих Сторон, может быть передан на арбитраж в соответствии с Приложением к настоящей Конвенции. Любое решение арбитража по какому-либо спору между Сторонами или между Сторонами и Организацией не отменяет и не затрагивает какого-либо решения Ассамблеи, принятого в соответствии со статьей 30(1) (а) о том, что Конвенция утрачивает силу для Стороны.

2. Если не достигнуто взаимное согласие об ином, споры, возникающие между Организацией и одной или несколькими Сторонами по заключенным между ними соглашениям, если они не разрешены путем переговоров в течение года с того времени, когда любая Сторона обратилась с просьбой о разрешении спора, по просьбе одной из спорящих Сторон передаются на арбитраж в соответствии с Приложением к настоящей Конвенции.

3. Споры, возникающие между одной или несколькими Сторонами и одним или несколькими Участниками в таком их качестве, касающиеся прав и обязанностей по настоящей Конвенции или Эксплуатационному соглашению, могут быть переданы на арбитраж в соответствии с Приложением к настоящей Конвенции, если спорящие Сторона или Стороны и Участник или Участники согласятся на такой арбитраж.

4. Настоящая статья продолжает применяться к Стороне или Участнику, которые перестали быть Стороной или Участником, в отношении споров, касающихся прав и обязанностей, которые возникают из того факта, что они были Стороной или Участником.

Статья 32

Подписание и ратификация

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Лондоне до ее вступления в силу и затем остается открытой для присоединения. Все государства могут стать Сторонами Конвенции путем:

а) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или

б) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или

с) присоединения.

2. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Депозитарию соответствующего документа.

3. Со дня, когда государство становится Стороной настоящей Конвенции, или в любое время после этого оно может заявить путем письменного уведомления Депозитария, к каким регистрам судов, эксплуатируемых с его разрешения, и к каким земным фиксированным станциям, находящимся под его юрисдикцией, применяется настоящая Конвенция.

4. Никакое государство не может стать Стороной настоящей Конвенции до тех пор, пока оно или назначенная им организация не подпишет Эксплуатационное соглашение.

5. Оговорки к настоящей Конвенции и Эксплуатационному соглашению не допускаются.

Статья 33

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через шестьдесят дней после даты, на которую Сторонами Конвенции станут государства, представляющие 95 процентов начального долевого участия.

2. Независимо от положений пункта 1, если Конвенция не вступит в силу по истечении тридцати шести месяцев начиная с даты ее открытия для подписания, она вообще не вступит в силу.

3. Для государства, которое сдает на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении после даты вступления Конвенции в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение вступает в силу с даты сдачи на хранение соответствующего документа.

Статья 34

Поправки

1. Любая Сторона может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предлагаемые поправки представляются Директорату, который информирует о них другие Стороны и Участников. Поправка рассылается членам Совета за три месяца до ее рассмотрения в Совете, который сообщает свое мнение Ассамблее в течение шести месяцев с момента рассылки поправки. После этого Ассамблея рассматривает поправку не ранее чем через шесть месяцев, принимая во внимание любые мнения Совета. Этот срок в каждом конкретном случае может быть сокращен решением Ассамблеи, принимаемым в соответствии с процедурой принятия решений по вопросам существа.

2. Поправка, если она одобрена Ассамблеей, вступает в силу по истечении ста двадцати дней с даты получения Депозитарием извещений о ее принятии от двух третей тех государств, которые на дату ее одобрения Ассамблеей являлись Сторонами и представляли, по меньшей мере, две трети общего долевого участия. По вступлении в силу поправка становится обязательной для всех Сторон и Участников, включая тех, которые ее не приняли.

Статья 35

Депозитарий

1. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации.

2. Депозитарий незамедлительно информирует все подписавшие и присоединившиеся государства и всех Участников:

- a) о любом подписании Конвенции;
- b) о сдаче на хранение ратификационной грамоты или любого документа о принятии, утверждении или присоединении;
- c) о вступлении в силу Конвенции;
- d) о принятии любой поправки к Конвенции и о ее вступлении в силу;
- e) о любом уведомлении о выходе из Организации;
- f) о любом приостановлении или прекращении членства;
- g) о других уведомлениях и сообщениях, относящихся к Конвенции.

3. По вступлении в силу Конвенции Депозитарий передает ее заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Лондоне третьего сентября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года на русском, английском, испанском и французском языках, все тексты которых являются равно аутентичными, в одном подлинном экземпляре, сдаваемом на хранение Депозитарию, который направит его заверенную копию правительству каждого государства, приглашенного на международную конференцию по созданию Международной спутниковой системы морской связи, и правительству любого другого государства, подписавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней.

СССР подписал Конвенцию 3 сентября 1976 г.

Документ о принятии Конвенции Правительством СССР сдан на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации¹⁾ 13 марта 1979 г.

Конвенция в соответствии с п. 1 статьи 33 вступила в силу для СССР 16 июля 1979 г.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Процедура разрешения споров, предусмотренных статьей 31 Конвенции и статьей XVI Эксплуатационного соглашения

Статья 1

Споры, подлежащие разрешению в соответствии со статьей 31 Конвенции или статьей XVI Эксплуатационного соглашения, разрешаются арбитражем, состоящим из трех членов.

Статья 2

Любой истец или группа истцов, желающих передать спор в арбитраж, представляют каждому ответчику и в Директорат документ, содержащий:

- (а) полное описание существа спора, причин, на основании которых каждый ответчик должен участвовать в арбитраже, и требуемых действий;
- (б) объяснение причин, на основании которых спор по своему существу входит в компетенцию арбитража, и причин, по которым требуемые действия могут быть исполнены, если арбитраж решит дело в пользу истца;
- (с) объяснение причин, по которым истец не смог достичь урегулирования спора путем переговоров или с помощью других средств помимо арбитража;
- (д) доказательство наличия соглашения или согласия между спорящими Сторонами, когда это является условием арбитражного рассмотрения;
- (е) имя лица, назначенного истцом в качестве члена арбитража.

Директорат незамедлительно рассылает копию этого документа каждой Стороне и Участнику.

Статья 3

1. В течение шестидесяти дней, начиная с даты получения копий документа, указанного в статье 2, всеми ответчиками

¹⁾ С 22 мая 1982 г. — Международная морская организация.

они совместно назначают лицо, которое будет выполнять обязанности члена арбитража. В течение этого периода ответчики могут совместно или каждый в отдельности представить каждой спорящей Стороне и Директорату документ, содержащий их индивидуальный или совместный ответ на документ, указанный в статье 2, а также любые встречные иски, возникающие из существа спора.

2. В течение тридцати дней после назначения двух членов арбитража они договариваются относительно третьего арбитра. Он не должен иметь одно и то же гражданство, либо постоянно проживать на одной территории, либо находиться на службе любой из спорящих Сторон.

3. Если какая-либо Сторона не назначает арбитра в течение установленного периода времени или если третий арбитр не назначен в течение установленного периода, Председатель Международного Суда или, если он не может совершить этих действий или если он имеет то же гражданство, что и какая-либо спорящая Сторона, заместитель Председателя или, если он не может совершить этих действий или если он имеет то же гражданство, что и какая-либо спорящая Сторона, старший судья, который не имеет того же гражданства, что и какая-либо спорящая Сторона, может, по просьбе любой спорящей Стороны, назначить арбитра или арбитров, как этого требуют обстоятельства дела.

4. Третий арбитр действует в качестве Председателя арбитража.

5. Арбитраж считается сформированным, как только избирается Председатель.

Статья 4

1. Если по какой-либо причине в составе арбитража образуется вакансия, которая в соответствии с решением Председателя или остальных членов арбитража находится вне компетенции спорящих Сторон или которая может быть заполнена в соответствии с надлежащим соблюдением арбитражной процедуры, вакансия заполняется в соответствии со следующими положениями:

- (а) если вакансия образуется в результате выхода какого-либо члена арбитража, назначенного какой-либо спорящей Стороной, эта Сторона обеспечивает замену в течение десяти дней после образования вакансии;
- (б) если вакансия образуется в результате выхода Председателя или члена арбитража, назначенного в соответствии со статьей 3(3), замена производится способом, указанным в пункте(2) или(3) статьи 3 соответственно.

2. Если вакансия образуется по какой-либо другой причине или если вакансия, образовавшаяся вследствие причин, указанных в пункте(1), не заполнена, остальные члены арбитража, независимо от положений статьи 1, имеют право, по просьбе одной из Сторон, продолжать рассмотрение спора и выносить окончательное решение арбитража.

Статья 5

1. Арбитраж принимает решение относительно времени и места проведения своих заседаний.

2. Заседания арбитража проводятся при закрытых дверях, и все материалы, представляемые в арбитраж, являются конфиденциальными. Однако Организация и любая Сторона, которая назначила какого-либо Участника, являющегося Стороной в процессе, имеют право присутствовать и имеют доступ к представленным материалам. Когда Организация является Стороной в процессе, все Стороны и все Участники имеют право присутствовать и имеют доступ к представленным материалам.

3. В случае спора по вопросу компетенции арбитража арбитраж рассматривает этот вопрос в первую очередь.

4. Производство по делу ведется в письменной форме, и каждая Сторона имеет право представить письменное доказательство в поддержку своих доводов относительно обстоятельств дела и законодательства. Однако устные аргументы и показания могут приводиться, если арбитраж сочтет это необходимым.

5. Производство по делу начинается с изложения истцом иска, содержащего аргументы, относящиеся к делу факты, подтвержденные доказательством, и основные положения закона, на которые истец опирается. За иском, предъявляемым истцом, следует встречный иск ответчика. Истец может представить возражение на встречный иск, а ответчик может представить вторичное возражение. Дополнительное производство по делу осуществляется только в том случае, если арбитраж сочтет это необходимым.

6. Арбитраж рассматривает встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, если встречные иски находятся в его компетенции, как это определено статьей 31 Конвенции и статьей XVI Эксплуатационного соглашения.

7. Если в течение разбирательства спорящие Стороны приходят к соглашению, это соглашение записывается в виде решения арбитража, вынесенного с согласия спорящих Сторон.

8. Арбитраж может в любое время разбирательства прекратить производство по делу, если решит, что спор находится вне его компетенции, как это определено статьей 31 Конвенции или статьей XVI Эксплуатационного соглашения.

9. Совещания арбитража разглашению не подлежат.

10. Решения арбитража выносятся в письменной форме и подкрепляются письменным заключением. Процессуальные решения и решения по существу должны быть поддержаны по крайней мере двумя членами. Член арбитража, не согласный с решением, может представить свое особое мнение в письменной форме.

11. Арбитраж представляет свое постановление в Директорат, который рассылает его всем Сторонам и Участникам.

12. Арбитраж может принять дополнительные правила процедуры, совместимые с правилами, установленными в настоящем Приложении, которые необходимы для производства по делу.

Статья 6

Если одна из Сторон не представляет свои материалы по делу, другая Сторона может потребовать, чтобы арбитраж вынес решение на основании представленных ею материалов. До вынесения решения арбитраж должен убедиться в своей компетенции и в том, что дело достаточно обосновано с фактической и юридической точек зрения.

Статья 7

1. Любая Сторона, Участник которой является спорящей Стороной в процессе, имеет право вступить в дело и стать дополнительной спорящей Стороной. Заявление о вступлении в дело подается в виде письменного уведомления арбитражу и другим спорящим Сторонам.

2. Любая другая Сторона, любой Участник или Организация могут обратиться в арбитраж за разрешением вступить в дело и стать дополнительной спорящей Стороной. Арбитраж дает такое разрешение, если решает, что заявитель имеет существенный интерес по настоящему делу.

Статья 8

По просьбе спорящей Стороны или по своей собственной инициативе арбитраж может назначить экспертов для оказания ему содействия.

Статья 9

Каждая Сторона, каждый Участник и Организация обеспечивают представление всей информации, которую по просьбе спорящей Стороны или по своей собственной инициативе арбитраж сочтет необходимой для рассмотрения и разрешения спора.

Статья 10

До вынесения окончательного решения арбитраж может рекомендовать какие-либо временные меры, которые, по его мнению, должны быть приняты для обеспечения соответствующих прав спорящих Сторон.

Статья 11

1. Решение арбитража должно находиться в соответствии с международным правом и основываться:

- (a) на Конвенции и Эксплуатационном соглашении;
- (b) на общепризнанных принципах права.

2. Решение арбитража, в том числе решение, достигнутое путем соглашения спорящих Сторон в соответствии со статьей 5 (7), обязательно для всех спорящих Сторон и должно добросовестно выполняться ими. Если Организация является спорящей Стороной и арбитраж постановляет, что решение какого-либо органа Организации недействительно и не имеет юридической силы как несанкционированное Конвенцией и Эксплуатационным соглашением или как несоответствующее им, решение арбитража является обязательным для всех Сторон и Участников.

3. Если возникает спор относительно смысла или объема решения арбитража, арбитраж дает толкование по просьбе любой спорящей Стороны.

Статья 12

Если арбитраж не примет какое-либо иное решение из-за особых обстоятельств по делу, арбитражные издержки, включая оплату членов арбитража, каждая Сторона несет поровну. В случаях, если Сторона по делу представлена более чем одним истцом или ответчиком, арбитраж пропорционально распределяет долю этой Стороны среди истцов или ответчиков, представленных этой Стороной. Если Организация является спорящей Стороной, ее расходы, связанные с арбитражным производством, рассматриваются как административные расходы Организации.

ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на 1985 год

на Собрание постановлений Правительства СССР

Собрание постановлений Правительства СССР является официальным изданием и выходит в виде двух самостоятельных изданий — СП СССР (отдел первый) и СП СССР (отдел второй).

В отделе первом Собрания постановлений публикуются постановления Правительства СССР, имеющие общее значение или носящие нормативный характер. Индекс — 70892.

В отделе втором Собрания постановлений публикуются соглашения, конвенции, протоколы и другие международные договоры, заключенные Правительством СССР с иностранными государствами. Индекс — 70948.

Оба отдела Собрания постановлений издаются регулярно, по мере поступления соответствующих материалов.

Подписка на СП СССР (на оба издания или на одно из них) оформляется только на год. Подписная цена каждого издания — 2 рубля.

Подписка принимается от учреждений, предприятий, организаций и граждан в отделениях связи, в пунктах приема подписки Союзпечати, а также общественными распространителями печати.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1188.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

**—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)**

7

1984

**Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА**

СОДЕРЖАНИЕ

6. Эксплуатационное соглашение о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ).

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Государственная библиотека
им. В. Г. Белинского
г. Саратовск

ЭКСПЛУАТАЦИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ

6 о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ)

Участники настоящего Эксплуатационного соглашения, принимая во внимание, что Государства — Стороны Конвенции о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ) обязались подписать или назначить компетентную организацию для подписания настоящего Эксплуатационного соглашения,

договорились о следующем:

Статья I

Определения

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) «Конвенция» означает Конвенцию о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), включая Приложение к ней;

б) «Организация» означает Международную организацию морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), учрежденную Конвенцией;

с) «Амортизация» включает износ и не включает вознаграждение за пользование капиталом.

2. К настоящему Соглашению применяются определения статьи I Конвенции.

Статья II

Права и обязанности Участников

1. Каждый Участник приобретает права, предоставляемые Участникам Конвенцией и настоящим Соглашением, и обязуется выполнять обязанности, возлагаемые на него этими двумя документами.

2. Каждый Участник действует в соответствии со всеми положениями Конвенции и настоящего Соглашения.

Статья III

Взносы в капитал

1. Каждый Участник пропорционально его долевному участию производит взнос в капитал для покрытия потребностей Организации и получает суммы возмещения капитала, а также суммы вознаграждения за пользование капиталом, определяемые Советом в соответствии с Конвенцией и настоящим Соглашением.

2. Потребности в капитале включают:

а) все прямые и косвенные расходы по проектированию, разработке, приобретению, конструированию и установке космического сегмента ИНМАРСАТ, по приобретению посредством аренды контрактных прав, а также другого имущества Организации;

б) фонды, необходимые Организации для покрытия эксплуатационных и административных расходов, а также расходов по техническому обслуживанию до получения доходов, достаточных для покрытия таких расходов, согласно статье VIII (3);

с) платежи, производимые Участниками в соответствии со статьей XI.

3. Проценты, размер которых должен быть определен Советом, начисляются на любую сумму, оставшуюся невыплаченной после наступления срока платежа, установленного Советом.

4. Если в период до первого определения долевого участия на основе предусмотренного статьей V пользования сегментом общая сумма взноса в капитал, который Участникам необходимо произвести в любом финансовом году, превысит пятьдесят процентов от суммы капитала, ограничение которого установлено статьей IV или в соответствии с ней, Совет рассмотрит вопрос о принятии соответствующих мер, включая вопрос о финансировании временной задолженности путем предоставления Участникам, которые этого пожелают, разрешения произвести в рассрочку дополнительные взносы в последующие годы. Совет определит, учитывая дополнительные расходы Организации, процентную ставку, которая будет применяться в этих случаях.

Статья IV

Ограничение капитала

Сумма чистого взноса в капитал, произведенного Участниками, и неоплаченные контрактные денежные обязательства подлежат ограничению. Эту сумму составляют накопленные взносы в капитал, произведенные Участниками в соответствии со статьей III, за вычетом накопленных средств, подлежащих возврату Участникам в соответствии с настоящим Соглашением, плюс неоплаченные суммы по контрактным денежным обязательствам Организации. Первоначальное ограничение капитала устанавливается в размере 200 миллионов долларов США. Совет уполномочивается уточнять сумму ограничения капитала.

Статья V

Долевое участие в капитале

1. Долевое участие в капитале Участников определяется на основе пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ. Долевое участие каждого Участника равняется проценту его участия в общем пользовании космическим сегментом ИНМАРСАТ всеми Участниками. Пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ измеряется расходами, взимаемыми Организацией по тарифам за пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ в соответствии со статьей 19 Конвенции и статьей VIII настоящего Соглашения.

2. С целью определения долевого участия пользование сегментом в обоих направлениях разделяется на две равные части: судовую часть и земную часть. Судовая часть, включающая входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с разрешения которой эксплуатируется данное судно. Земная часть, включающая в себя входящие и исходящие сообщения, относится к тому Участнику Стороны, с территории или на территорию которой поступают сообщения. Однако если для какого-либо Участника соотношение судовой части к земной части превысит 20:1, этот Участник после обращения в Совет относит на себя пользование сегментом, эквивалентное двум земным частям или долевого участию в размере 0,1%, в зависимости от того, какая из этих величин будет больше. Установки, эксплуатируемые в морской среде, для которых доступ к космическому сегменту ИНМАРСАТ разрешен Советом, рассматриваются как суда с целью применения к ним настоящего пункта.

3. До определения долевого участия на основе пользования сегментом согласно пунктам 1, 2 и 4 долевого участие для каждого Участника устанавливается в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению.

4. Первое определение долевого участия, основанное на пользовании сегментом согласно пунктам 1 и 2, производится не менее чем через два и не более чем через три года с начала ввода в эксплуатацию космического сегмента ИНМАРСАТ в пространствах Атлантического, Тихого и Индийского океанов, причем конкретная дата ввода должна быть определена Советом. С целью первого определения долевого участия пользование сегментом измеряется в течение одного годового периода, предшествовавшего этому определению.

5. После первого определения долевого участия на основе пользования сегментом последующее долевого участие пересматривается и вводится:

а) с интервалом в один год после первого определения долевого участия на основе пользования сегментом, которое базируется на пользовании сегментом всеми Участниками в течение предшествующего года;

б) с даты вступления в силу настоящего Соглашения для нового Участника;

с) с действительной даты выхода Участника из Организации или прекращения его членства.

6. Доля Участника, который становится Участником после первого определения долевого участия на основе пользования сегментом, определяется Советом.

7. В случаях, когда долевое участие определяется в соответствии с пунктом 5 (б) или (с) или пунктом 8, долевое участие всех других Участников уточняется в той же пропорции, что и их соответствующее долевое участие, действовавшее для каждого из Участников до этого уточнения. При выходе Участника из Организации или прекращении его членства долевое участие, определенное согласно пункту 8 в размере 0,05%, не увеличивается.

8. Независимо от каких-либо положений настоящей статьи, ни один из Участников не должен иметь долевое участие меньше чем 0,05% от общего долевого участия всех Участников.

9. При любом новом определении долевого участия доля каждого Участника не должна быть увеличена одновременно больше чем на 50% от его первоначального долевого участия или уменьшена больше чем на 50% от его текущего долевого участия.

10. Любое нераспределенное долевое участие после выполнения положений пунктов 2 и 9 находится в распоряжении Совета и распределяется им между Участниками, желающими увеличить свое долевое участие. Такое дополнительное распределение не должно увеличивать доли Участников больше чем на 50% от их текущего долевого участия.

11. Любое долевое участие, оставшееся нераспределенным после выполнения положений пункта 10, распределяется между Участниками пропорционально долевному участию, которое было бы для них определено после любого нового определения, предусмотренного пунктами 8 и 9.

12. По просьбе Участника Совет может снизить его долевое участие по сравнению с той долей, которая была определена для него в соответствии с пунктами 1—7 и 9—11, если размер этого снижения полностью принимается на себя добровольно другими Участниками, соглашающимися увеличить свое долевое участие. Совет устанавливает порядок справедливого распределения оставшейся доли или долей участия между Участниками, желающими увеличить свое долевое участие.

Статья VI

Финансовые расчеты между Участниками

1. При каждом определении долевого участия после его первоначального определения и после вступления в силу настоящего Соглашения финансовые расчеты между Участниками осуществляются через Организацию на основе оценки, произведенной в соответствии с пунктом 2. Суммы таких расчетов определяются в отношении каждого Участника путем оценки разницы, если таковая имеется, между новым долевым участием каждого Участника и его долевым участием, предшествовавшим этому определению.

2. Оценка производится следующим образом:

а) удержанием из первоначально приобретенной стоимости всего имущества, находящегося на балансе Организации на дату регулирования, включая все капитализированные возвраты и расходы, сумм:

i) накопленных долгов, числящихся на балансе Организации на дату регулирования;

ii) займов и других расчетов, не завершенных Организацией на дату финансовых расчетов;

б) уточнением результата, полученного согласно подпункту (а) с добавлением или удержанием дополнительной суммы, представляющей собой соответственно дефицит или превышение, для выплаты Организацией в порядке вознаграждения за пользование капиталом накопленной суммы, причитающейся в соответствии с настоящим Соглашением за период, начиная с даты вступления в силу настоящего Соглашения до действительной даты определения оценки, в размере или размерах, которые были установлены Советом согласно статье VIII и применялись в то время. С целью определения дефицита или превышения сумма причитающегося к выплате вознаграждения рассчитывается ежемесячно и относится к чистой сумме, полученной в случаях, указанных в подпункте (а).

3. Платежи, причитающиеся с Участников и в пользу Участников согласно настоящей статье, производятся в срок, установленный Советом. Проценты, размер которых должен быть определен Советом, начисляются на любую сумму, оставшуюся невыплаченной после наступления этой даты.

Статья VII

Оплата расходов по тарифам за пользование сегментом

1. Расходы по тарифам за пользование сегментом, установленным в соответствии со статьей 19 Конвенции, оплачиваются Участниками или уполномоченными организациями

электросвязи в соответствии с порядком, принятым Советом. Этот порядок должен наибольшим образом соответствовать практике, применяемой к расчетам за пользование международной электросвязью.

2. Если Совет не примет иного решения, Участники и уполномоченные организации электросвязи несут ответственность за предоставление Организации информации, дающей возможность Организации определять общий объем пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ и долевое участие. Совет устанавливает порядок передачи Организации такой информации.

3. Совет устанавливает любые соответствующие санкции, применяемые в случаях, когда в течение четырех месяцев или дольше установленного срока не производится оплата расходов по тарифам за пользование сегментом.

4. Проценты, размер которых должен быть определен Советом, начисляются на любую сумму, оставшуюся невыплаченной после наступления срока платежа, установленного Советом.

Статья VIII

Доходы

1. Если Совет не примет иного решения, доходы, полученные Организацией, если они позволяют, будут, как правило, направляться в порядке следующей очередности:

а) на покрытие эксплуатационных и административных расходов, а также расходов по техническому обслуживанию;

б) на создание оперативных фондов, необходимость которых устанавливается Советом;

в) на выплату Участникам пропорционально их соответствующему долевого участию сумм, представляющих возмещение капитала в виде амортизационных отчислений, установленных Советом и числящихся на счетах Организации;

г) на выплату Участнику, который вышел из Организации или членство которого прекращено, причитающихся ему сумм согласно статье XIII;

д) на выплату Участникам накопленного пропорционально их долевого участию остатка, представляющего собой вознаграждение за пользование капиталом.

2. При определении размера вознаграждения, выплачиваемого Участникам за пользование капиталом, Совет учитывает степень риска, связанного со взносом в ИНМАРСАТ, и, принимая это во внимание, устанавливает данный размер по возможности близкий к стоимости денег на мировых денежных рынках.

3. В случае, если доходы, полученные Организацией, не покрывают ее эксплуатационных и административных расходов, а также расходов по техническому обслуживанию, Совет может принять решение о покрытии недостающей суммы либо за счет использования оперативных фондов Организации, либо за счет договоренности об овердрафте, либо за счет выпуска займа, либо за счет требования к Участникам произвести взносы в капитал пропорционально их соответствующему текущему долевого участию, или за счет любого сочетания упомянутых мер.

Статья IX

Осуществление расчетов по счетам

1. Осуществление расчетов по счетам между Участниками и Организацией по финансовым сделкам согласно статьям III, VI, VII и VIII производится таким образом, чтобы переводимые между Участниками и Организацией средства, как и средства, находящиеся в распоряжении Организации и превышающие оперативные фонды, определенные при необходимости Советом, содержались в допустимо низких пределах.

2. Все платежи между Участниками и Организацией, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, производятся в любой свободно конвертируемой валюте, приемлемой для кредитора.

Статья X

Финансирование задолженности

1. По решению Совета Организация может допустить овердрафт в целях покрытия финансового дефицита до получения соответствующих доходов или взносов в капитал.

2. В исключительных случаях Организация может, по решению Совета, выпускать займы с целью финансирования какой-либо деятельности, осуществляемой Организацией в соответствии со статьей 3 Конвенции, или для покрытия принятого ею обязательства. Неоплаченные суммы таких займов рассматриваются как контрактные денежные обязательства для целей, предусмотренных статьей IV.

Статья XI

Ответственность

1. Если Организация в соответствии с обязывающим решением компетентного суда или в результате урегулирования, согласованного с Советом или одобренного им, должна произвести оплату какого-либо требования, включая любые свя-

занные с этим затраты или расходы, которое возникло в результате какого-либо действия, совершенного Организацией, или принятого ею обязательства, выполняемого в соответствии или в связи с Конвенцией или настоящим Соглашением, Участники, в случае, если это требование не удовлетворяется выплатой, страхованием или иными финансовыми мерами, выплатят Организации непокрытую сумму требования пропорционально их соответствующему долевному участию по состоянию на дату возникновения ответственности, независимо от любого ограничения, установленного статьей IV или в соответствии с ней.

2. Если Участник, действуя в этом своем качестве, в соответствии с обязывающим решением компетентного суда или в результате урегулирования, согласованного с Советом или одобренного им, должен произвести оплату какого-либо требования, включая любые связанные с этим затраты или расходы, которое возникло в результате какого-либо действия, совершенного Организацией, или принятого ею обязательства, выполняемого в соответствии или в связи с Конвенцией или настоящим Соглашением, Организация возмещает Участнику сумму оплаченного им требования.

3. Если такое требование предъявлено к Участнику, условием оплаты Организацией является безотлагательное уведомление Участником Организации о требовании и предоставлении ей возможности давать консультации или проводить защиту или урегулировать требование иным путем, в той мере, в какой позволяет право суда, в котором предъявлено данное требование, выступать Стороной в процессе совместно с Участником либо вместо него.

4. Если на основании настоящей статьи возмещение Участнику обязана произвести Организация, Участники, если это возмещение не покрывается выплатой, страхованием или иными финансовыми мерами, выплатят Организации непокрытую сумму возмещения пропорционально их соответствующему долевному участию по состоянию на дату возникновения ответственности, независимо от любого ограничения, установленного статьей IV или в соответствии с ней.

Статья XII

Освобождение от ответственности, возникающей из предоставления услуг электросвязи

Ни Организация, ни какой-либо Участник, действующий в этом своем качестве, а также ни их должностное лицо или служащий, ни член Совета директоров любого Участника, ни какой-либо представитель в любом органе Организации при

осуществлении ими своих функций не несут ответственности перед каким-либо Участником или Организацией за убытки или ущерб, возникшие по причине отсутствия, задержки или плохой работы электросвязи, услуги которой предоставляются или должны предоставляться в соответствии с Конвенцией или настоящим Соглашением.

Статья XIII

Урегулирование финансовых вопросов при выходе из Организации или прекращении членства

1. В течение трех месяцев после действительной даты выхода Участника из Организации или прекращения его членства согласно статьям 29 и 30 Конвенции Совет уведомляет Участника о произведенной Советом оценке финансового положения Участника по отношению к Организации на действительную дату выхода Участника из Организации или прекращения его членства, а также о предлагаемых условиях расчетов, предусмотренных пунктом 3. Уведомление включает данные относительно:

а) суммы, которую Организация должна выплатить Участнику, скалькулированной путем умножения суммы его долевого участия на действительную дату выхода Участника из Организации или прекращения в ней его членства на сумму, установленную в результате оценки, произведенной в соответствии со статьей VI по состоянию на ту же дату;

б) любой суммы, которую Участник должен выплатить Организации, представляющей его долю во взносах в капитал для покрытия контрактных обязательств, явным образом принятых до получения уведомления о решении Участника выйти из Организации или, в зависимости от обстоятельств, до наступления действительной даты прекращения членства, одновременно с предложенными сроками осуществления платежей;

в) любых других сумм, которые Участник должен выплатить Организации по состоянию на действительную дату выхода из Организации или прекращения членства.

2. При осуществлении оценки, предусмотренной пунктом 1, Совет может принять решение освободить Участника полностью или частично от обязательства произвести взнос своей доли в капитал для покрытия контрактных обязательств, принятых явным образом, и от ответственности, возникшей в результате каких-либо действий или упущений до получения уведомления Участника о его решении выйти из Организации или, в зависимости от обстоятельств, до действительной даты прекращения членства.

3. При условии оплаты Участником каких-либо сумм, причитающихся с него в соответствии с подпунктами 1 (b) и (c), Организация, принимая во внимание статью VIII, выплачивает этому Участнику суммы, упомянутые в подпунктах 1 (a) и (b), в течение периода, соответствующего периоду, в котором оставшимся Участникам возмещаются их взносы в капитал, или в более короткий срок, если Совет принимает такое решение. Совет определяет размер процентов, подлежащих начислению в пользу Участника или взиманию с него, с любых сумм, которые в результате расчетов могут оставаться время от времени неоплаченными.

4. Если Совет не примет иного решения, расчет, осуществляемый в соответствии с настоящей статьей, не освобождает Участника от обязательства произвести долевой взнос в капитал для покрытия внеконтрактных обязательств, возникших в результате каких-либо действий или упущений Организации до даты получения уведомления о решении Участника выйти из Организации или, в зависимости от обстоятельств, до действительной даты прекращения членства.

5. Участник не утрачивает прав, приобретенных им в качестве Участника, которыми он мог бы продолжать пользоваться после наступления действительной даты выхода из Организации или прекращения членства и по которым он не получил компенсации по расчетам, осуществляемым в соответствии с настоящей статьей.

Статья XIV

Разрешение для земных станций

1. Для пользования космическим сегментом ИНМАРСАТ все земные станции должны иметь разрешение Организации в соответствии с критериями и порядком, установленными Советом в соответствии со статьей 15 (c) Конвенции.

2. Любая заявка на получение такого разрешения подается в Организацию Участником Стороны, на территории которой расположена или будет расположена земная станция, или самой Стороной, или Участником Стороны, с разрешения которой земные станции размещены на судне или на установке, эксплуатируемой в морской среде, или уполномоченной организацией электросвязи — в отношении не находящихся под юрисдикцией Стороны земных станций, расположенных на ее территории, или на судне, или на установке, эксплуатируемой в морской среде.

3. Каждый подаватель заявки, упомянутый в пункте 2, несет ответственность в отношении земных станций, относительно которых подана заявка, перед Организацией за соблюдение

такими станциями порядка и норм работы, установленных Организацией, если заявку подал Участник, а назначающая Сторона не принимает на себя эту ответственность.

Статья XV

Пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ

1. Любая заявка на пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ подается в Организацию Участником или, в случае, если территория не находится под юрисдикцией Стороны, — уполномоченной организацией электросвязи.

2. Пользование сегментом разрешается Организацией в соответствии с критериями и порядком, установленными Советом в соответствии со статьей 15 (с) Конвенции.

3. Каждый Участник или уполномоченная организация электросвязи, которым было разрешено пользование космическим сегментом ИНМАРСАТ, несет ответственность за соблюдение всех условий, установленных Организацией в отношении такого пользования, если назначающая Сторона, в случае, когда заявку подает ее Участник, не принимает на себя ответственность за разрешения, выданные всем или некоторым земным станциям, не находящимся в собственности этого Участника или не эксплуатируемым им.

Статья XVI

Разрешение споров

1. Споры, возникающие между Участниками или между Участниками и Организацией, касающиеся прав и обязанностей по Конвенции или настоящему Соглашению, должны разрешаться путем переговоров между спорящими Сторонами. Если в течение одного года с того времени, когда любая спорящая Сторона обратилась с просьбой о разрешении спора, он не был урегулирован и если спорящие Стороны не согласились на другой порядок разрешения спора, спор, по просьбе одной из спорящих Сторон, передается на арбитраж в соответствии с Приложением к Конвенции.

2. Если не достигнуто взаимное согласие об ином, споры, возникающие между Организацией и одним или несколькими Участниками по заключенным между ними соглашениям, передаются на арбитраж в соответствии с Приложением к Конвенции, по просьбе одной из спорящих Сторон, в течение одного года с момента, когда любая спорящая Сторона возбудила просьбу о его урегулировании.

3. Участник, который перестает быть Участником, продолжает оставаться связанным настоящей статьей в отношении споров, касающихся прав и обязанностей, которые

возникают из того факта, что он был Участником настоящего Соглашения.

Статья XVII

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу для Участника с даты вступления в силу Конвенции для соответствующей Стороны согласно статье 33 Конвенции.

2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока остается в силе Конвенция.

Статья XVIII

Поправки

1. Любая Сторона или Участник могут предложить поправки к настоящему Соглашению. Предлагаемые поправки представляются Директорату, который информирует о них другие Стороны и Участников. Поправка рассылается членам Совета за три месяца до ее рассмотрения Советом. В течение этого срока Директорат запрашивает и рассылает мнения всех Участников. Совет рассматривает поправки в течение шести месяцев с момента рассылки. Ассамблея рассматривает поправку не ранее чем по истечении шести месяцев с даты утверждения Советом. Последний срок может быть в каждом конкретном случае сокращен решением Ассамблеи, принимаемым в соответствии с процедурой принятия решений по вопросам существа.

2. В случае подтверждения Ассамблеей после утверждения Советом поправка вступает в силу по истечении ста двадцати дней с даты получения Депозитарием уведомлений о ее утверждении двумя третями Участников, которые на момент подтверждения Ассамблеей являлись Участниками и имели тогда не менее двух третей общего долевого участия. Уведомление об утверждении поправки передается Депозитарию только соответствующей Стороной, и такая передача означает принятие Стороной такой поправки. По вступлении в силу поправка становится обязательной для всех Участников, включая тех, которые ее не приняли.

Статья XIX

Депозитарий

1. Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации¹⁾.

¹⁾ С 22 мая 1982 г. — Международная морская организация.

2. Депозитарий незамедлительно информирует все подписавшие и присоединившиеся государства и всех Участников:

- а) о любом подписании настоящего Соглашения;
- б) о вступлении в силу настоящего Соглашения;
- в) о принятии любой поправки к настоящему Соглашению и ее вступлении в силу;
- г) о любом уведомлении о выходе из Организации;
- д) о любом приостановлении и прекращении членства;
- е) о других уведомлениях и сообщениях, относящихся к настоящему Соглашению.

3. По вступлении в силу настоящего Соглашения Депозитарий передает его заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Лондоне третьего сентября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года на русском, английском, испанском и французском языках, все тексты которых являются равно аутентичными, в одном подлинном экземпляре, сдаваемом на хранение Депозитарию, который направит его заверенную копию правительству каждого государства, приглашенного на Международную конференцию по созданию Международной спутниковой системы морской связи, и правительству любого другого государства, подписавшего Конвенцию или присоединившегося к ней, и каждому Участнику.

С Советской Стороны Соглашение было подписано 3 сентября 1976 г.

В соответствии с пунктом 1 статьи XVII Соглашение вступило в силу для СССР 16 июля 1979 г.

ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на 1985 год

на Собрание постановлений Правительства СССР

Собрание постановлений Правительства СССР является официальным изданием и выходит в виде двух самостоятельных изданий — СП СССР (отдел первый) и СП СССР (отдел второй).

В отделе первом Собрания постановлений публикуются постановления Правительства СССР, имеющие общее значение или носящие нормативный характер. Индекс — 70892.

В отделе втором Собрания постановлений публикуются соглашения, конвенции, протоколы и другие международные договоры, заключенные Правительством СССР с иностранными государствами. Индекс — 70948.

Оба отдела Собрания постановлений издаются регулярно, по мере поступления соответствующих материалов.

Подписка на СП СССР (на оба издания или на одно из них) оформляется только на год. Подписная цена каждого издания — 2 рубля.

Подписка принимается от учреждений, предприятий, организаций и граждан в отделениях связи, в пунктах приема подписки Союзпечати, а также общественными распространителями печати.

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1336.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

8

1984

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

7. Протокол о привилегиях и иммунитетах Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ).

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Государственная научная
Библиотека
им. В. Г. Белинского
г. Ставрополь

ПРОТОКОЛ

7 о привилегиях и иммунитетах Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ)

Государства — Стороны настоящего Протокола, принимая во внимание Конвенцию и Эксплуатационное соглашение о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), открытые для подписания в Лондоне 3 сентября 1976 года, и в частности статью 25 и пункт 4 статьи 26 этой Конвенции,

отмечая, что ИНМАРСАТ заключила 25 февраля 1980 года Соглашение о штаб-квартире с Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,

считая, что настоящий Протокол предназначен для того, чтобы способствовать достижению цели ИНМАРСАТ и обеспечивать эффективное выполнение ее функций,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Применение терминов

Для целей настоящего Протокола:

- a) «Конвенция» означает Конвенцию о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), включая Приложение к ней, открытую для подписания в Лондоне 3 сентября 1976 г.;
- b) «Эксплуатационное соглашение» означает Эксплуатационное соглашение о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ), включая Приложение к нему, открытое для подписания в Лондоне 3 сентября 1976 г.;
- c) «Сторона Конвенции» означает государство, для которого Конвенция вступила в силу;
- d) «Сторона штаб-квартиры» означает Сторону Конвенции, на территории которой ИНМАРСАТ учредила свою штаб-квартиру;
- e) «Участник» означает либо Сторону Протокола, либо назначенную Стороной Протокола организацию, для которой Эксплуатационное соглашение вступило в силу;
- f) «Сторона Протокола» означает государство, для которого настоящий Протокол вступил в силу;
- g) «Член персонала» означает Генерального директора и любое лицо, принятое ИНМАРСАТ на постоянную работу и на которое распространяются Правила о персонале;
- h) «Представители» в случае, когда речь идет о Сторонах Протокола, о Стороне штаб-квартиры и Участниках, оз-

- начает представителей в ИНМАРСАТ и в каждом случае означает глав делегаций, их заместителей и советников;
- i) «Архивы» включают все рукописи, корреспонденцию, документы, фотографии, фильмы, видео- и магнитофонные записи, записи данных, информацию в графическом виде и программы ЭВМ, принадлежащие или находящиеся у ИНМАРСАТ;
 - j) «Официальная деятельность» ИНМАРСАТ означает деятельность, осуществляемую Организацией для достижения ее цели так, как она определена в Конвенции, и включает ее административную деятельность;
 - k) «Эксперт» означает лицо, не являющееся членом персонала и назначенное для выполнения конкретного задания для или от имени ИНМАРСАТ и за ее счет;
 - l) «Космический сегмент ИНМАРСАТ» означает спутники, а также установки слежения, телеметрии, телеуправления, контроля, наблюдения и другие связанные с ними оборудование и средства, необходимые для обеспечения работы этих спутников, являющихся собственностью или арендуемых ИНМАРСАТ;
 - m) «Имущество» означает все, что может быть объектом права собственности, включая права, приобретенные по контрактам.

Статья 2

Иммунитет ИНМАРСАТ от юрисдикции и исполнения судебного решения

1. ИНМАРСАТ, если она явно не отказалась от иммунитета в каком-либо конкретном случае, обладает в рамках своей официальной деятельности иммунитетом от юрисдикции со следующими исключениями в отношении:
 - a) ее коммерческой деятельности;
 - b) гражданского иска, предъявленного третьей стороной о возмещении ущерба в результате несчастного случая, нанесенного автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим или управляемым от имени ИНМАРСАТ, либо в отношении нарушения правил дорожного движения с участием такого транспортного средства;
 - c) наложения ареста во исполнение окончательного постановления суда на причитающиеся члену персонала или бывшему члену персонала со стороны ИНМАРСАТ заработную плату и вознаграждения, включая пенсионные права;
 - d) встречного иска, непосредственно связанного с судебным разбирательством, возбужденным ИНМАРСАТ.

2. Независимо от положений пункта 1 против ИНМАРСАТ не может быть возбужден никакой иск в судах Сторон Протокола Сторонами Конвенции, Участниками или лицами, выступающими от их имени или получившими от них право требования в отношении прав и обязательств по Конвенции или Эксплуатационному соглашению.
3. а) Космический сегмент ИНМАРСАТ, где бы он ни размещался и в чьем бы владении он ни находился, обладает иммунитетом от любого обыска, ограничения, реквизиции, захвата, конфискации, экспроприации, секвестра или исполнения судебного решения, осуществляемого исполнительной, административной или судебной властью;
- б) все другое имущество и активы ИНМАРСАТ, где бы они ни размещались и в чьем бы владении ни находились, пользуются иммунитетом, указанным в пункте а) статьи 3, со следующими исключениями в отношении:
- i) наложения ареста или исполнения окончательного решения или постановления суда, относящегося к любому разбирательству, которое может быть возбуждено против ИНМАРСАТ в соответствии с пунктом 1;
 - ii) любого действия, которое предпринято по законодательству соответствующего государства и которое временно необходимо в связи с предотвращением или расследованием происшествий, связанных с автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим ИНМАРСАТ или управляемым от его имени;
 - iii) экспроприации недвижимого имущества для общественных целей с немедленной уплатой справедливой компенсации при условии, что такая экспроприация не наносит ущерба функциям и деятельности ИНМАРСАТ.

Статья 3

Неприкосновенность архивов

Архивы ИНМАРСАТ пользуются неприкосновенностью, где бы и в чьем бы владении они ни находились.

Статья 4

Освобождение от налогов и сборов

1. В рамках своей официальной деятельности ИНМАРСАТ и ее имущество и доходы освобождаются от всех государственных прямых и других налогов, обычно не включаемых в стоимость товаров и услуг.

2. Если ИНМАРСАТ в рамках своей официальной деятельности приобретает товары или пользуется услугами значительной стоимости и если в стоимость этих товаров и услуг входят налоги или сборы, Стороны Протокола, когда это возможно, принимают соответствующие меры по возвращению или возмещению суммы таких налогов или сборов.
3. В рамках своей официальной деятельности ИНМАРСАТ освобождается от таможенных пошлин, налогов и относящихся к ним сборов на космический сегмент ИНМАРСАТ и на оборудование, связанное с запуском спутников для использования в космическом сегменте ИНМАРСАТ.
4. Товары, приобретенные ИНМАРСАТ в рамках ее официальной деятельности, освобождаются от всех запретов и ограничений на импорт или экспорт.
5. Никакое освобождение не предоставляется в отношении налогов и пошлин, являющихся сборами за конкретные виды услуг.
6. Никакое освобождение не предоставляется в отношении товаров приобретаемых или услуг, оказываемых ИНМАРСАТ для личной выгоды членов персонала.
7. Товары, на которые распространены изъятия согласно настоящей статье, не подлежат временной или постоянной передаче, сдаче внаем или взаймы или продаже, кроме как в соответствии с условиями, установленными Стороной Протокола, предоставившей такое освобождение.
8. Платежи ИНМАРСАТ Участникам в соответствии с Эксплуатационным соглашением освобождаются от обложения государственными налогами любой Стороной Протокола, не являющейся Стороной, назначившей данного Участника.

Статья 5

Фонды, валюта и ценные бумаги

ИНМАРСАТ может получать и иметь любые фонды, валюту и ценные бумаги и свободно распоряжаться ими в пределах своей официальной деятельности. Она может иметь счета в банках в любой валюте в пределах, необходимых для выполнения своих обязательств.

Статья 6

Официальная связь и публикации

1. Для своей официальной связи и пересылки всех своих документов ИНМАРСАТ пользуется на территории каждой Стороны Протокола не менее благоприятными условиями чем те, которые обычно предоставляются равным по зна-

чению межправительственным организациям в отношении приоритетов, тарифов и сборов на почтовые отправления и все средства телесвязи, насколько это совместимо с любыми международными соглашениями, участником которых является Сторона Протокола.

2. В отношении официальной связи ИНМАРСАТ может использовать любые подходящие средства связи, в том числе кодированные или шифрованные сообщения. Стороны Протокола не налагают никакого ограничения ни на официальную связь ИНМАРСАТ, ни на распространение ее официальных публикаций. Никакая цензура не применяется к такого рода связи и публикациям.
3. ИНМАРСАТ может установить и использовать радиопередатчик только с согласия соответствующей Стороны Протокола.

Статья 7

Члены персонала

1. Члены персонала пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:
 - a) иммунитетом от юрисдикции, даже после прекращения своей работы в ИНМАРСАТ, в отношении всех действий, включая сказанное и написанное, совершенных ими при выполнении своих официальных функций; этот иммунитет, однако, не предоставляется ни в случае нарушения членом персонала правил дорожного движения, ни в случае ущерба, нанесенного автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим или управляемым им;
 - b) освобождением, включая членов их семей, живущих вместе с ними, от любых обязательств в отношении государственной службы, в том числе воинской повинности;
 - c) неприкосновенностью всех их официальных документов, связанных с выполнением их функций в рамках официальной деятельности ИНМАРСАТ;
 - d) освобождением, включая членов их семей, живущих вместе с ними, от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев;
 - e) такими же условиями в отношении валюты и контроля за ее обменом, какие предоставляются членам персонала межправительственных организаций;
 - f) такими же льготами по репатриации вместе с членами их семей, живущими вместе с ними, какие предостав-

- ляются во время международных кризисов членам персонала межправительственных организаций;
- г) правом беспошлинного ввоза своей мебели и личного имущества, включая автомобиль, при первоначальном занятии должности в соответствующем государстве и правом беспошлинного вывоза их по окончании выполнения ими своих обязанностей в этом государстве, в обоих случаях согласно законам и правилам соответствующего государства. Однако, кроме как в соответствии с такими законами и правилами, освобожденное от уплаты пошлин согласно настоящему подпункту имущество не подлежит временно или постоянно передаче, сдаче внаем или займы или продаже.
2. Заработная плата и вознаграждения, выплачиваемые ИНМАРСАТ членам персонала, освобождаются от подоходного налога со дня, когда заработная плата этих членов персонала подлежит обложению налогом ИНМАРСАТ в пользу последней. Стороны Протокола могут учитывать эти заработную плату и вознаграждения с целью определения величины налогов на доходы из других источников. От Сторон Протокола не требуется, чтобы они предоставляли освобождение от подоходного налога в отношении пенсий и ежегодных рент, выплачиваемых бывшим членам персонала.
 3. При условии, что члены персонала охвачены системой социального обеспечения ИНМАРСАТ, ИНМАРСАТ и члены ее персонала освобождаются от всех обязательных взносов по государственной системе социального обеспечения. Это освобождение не препятствует любому добровольному участию в государственной системе социального обеспечения согласно законам соответствующей Стороны Протокола; оно также не обязывает Сторону Протокола выплачивать пособия в соответствии с системами социального обеспечения членам персонала, на которых распространяется освобождение в соответствии с положениями настоящего пункта.
 4. Стороны Протокола не обязаны предоставлять своим гражданам и постоянно проживающим на их территории лицам привилегии и иммунитеты, указанные в подпунктах b), d), e), f) и g) пункта 1.

Статья 8

Генеральный директор

1. В дополнение к привилегиям и иммунитетам, предусмотренным для членов персонала по статье 7, Генеральный директор пользуется:

- a) иммунитетом от ареста и задержания;
 - b) иммунитетом от гражданской и административной юрисдикции и исполнения судебных решений, которым пользуются дипломатические агенты, за исключением случая причинения ущерба автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим ему или управляемым им;
 - c) полным иммунитетом от уголовной юрисдикции, за исключением случая какого-либо нарушения правил дорожного движения автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим ему или управляемым им, при условии соблюдения подпункта a).
2. Стороны Протокола не обязаны предоставлять своим гражданам или постоянно проживающим на их территории лицам иммунитеты, указанные в настоящей статье.

Статья 9

Представители Сторон

1. Представители Сторон Протокола и представители Стороны штаб-квартиры пользуются при выполнении ими своих официальных функций и при поездках к месту заседаний и обратно следующими привилегиями и иммунитетами:
 - a) иммунитетом от любого ареста и предварительного задержания;
 - b) иммунитетом от юрисдикции, даже по окончании их командировок, в отношении действий, включая сказанное или написанное, совершенных ими при выполнении своих официальных функций; однако иммунитет не предоставляется ни в случае нарушения представителем правил дорожного движения, ни в случае причинения вреда автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим ему или управляемым им;
 - c) неприкосновенностью всех их официальных документов;
 - d) освобождением, включая членов их семей, живущих вместе с ними, от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев;
 - e) такими же условиями в отношении валюты и контроля за ее обменом, какими пользуются представители иностранных правительств, находящиеся во временных официальных командировках;
 - f) такими же условиями таможенного контроля в отношении их личного багажа, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных официальных командировках.
2. Положения пункта 1 не применяются в отношениях между Стороной Протокола и ее представителями. Кроме того,

положения подпунктов а), d), е) и f) пункта 1 не применяются в отношениях между Стороной Протокола и ее гражданами или постоянно проживающими на ее территории лицами.

Статья 10

Представители Участников

1. Представители Участников и представители Участника Стороны штаб-квартиры при выполнении ими своих официальных функций, связанных с работой ИНМАРСАТ, и при поездках к месту заседаний и обратно пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:
 - а) иммунитетом от юрисдикции, даже по окончании их командировок, в отношении действий, включая сказанное или написанное, совершенных ими при выполнении своих официальных функций; однако иммунитет не предоставляется ни в случае нарушения представителем правил дорожного движения, ни в случае нанесения ущерба автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим ему или управляемым им;
 - б) неприкосновенностью всех их официальных документов;
 - с) освобождением, включая членов их семей, живущих вместе с ними, от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев.
2. Положения пункта 1 не применяются в отношениях между Стороной Протокола и представителями Участника, назначенного ею. Кроме того, положения подпункта с) пункта 1 не применяются в отношениях между Стороной Протокола и ее гражданами или постоянно проживающими на ее территории лицами.

Статья 11

Эксперты

1. Эксперты при выполнении ими своих официальных функций, связанных с работой ИНМАРСАТ, и во время их поездок к месту выполнения поручений и обратно пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:
 - а) иммунитетом от юрисдикции, даже по окончании их командировок, в отношении действий, включая сказанное или написанное, совершенных ими при выполнении своих официальных функций; однако иммунитет не предоставляется ни в случае нарушения экспертом правил дорожного движения, ни в случае причинения вреда автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим ему или управляемым им;

- b) неприкосновенностью всех их официальных документов;
 - c) такими же условиями в отношении валюты и контроля за ее обменом, какие предоставляются членам персонала межправительственных организаций;
 - d) освобождением, включая членов их семей, живущих вместе с ними, от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев;
 - e) такими же льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются экспертам других межправительственных организаций.
2. Стороны Протокола не обязаны предоставлять своим гражданам или постоянно проживающим на их территориях лицам привилегии и иммунитеты, указанные в подпунктах c), d) и e) пункта 1.

Статья 12

Уведомление о членах персонала и экспертах

Генеральный директор ИНМАРСАТ не менее одного раза в год сообщает Сторонам Протокола фамилии и гражданство членов персонала и экспертов, к которым применяются положения статей 7, 8 и 11.

Статья 13

Отказ

1. Привилегии, освобождения и иммунитеты, предусмотренные в настоящем Протоколе, предоставляются не для личной выгоды отдельных лиц, а для эффективного выполнения их официальных функций.
2. Если по мнению нижеуказанных властей привилегии и иммунитеты могут воспрепятствовать отправлению правосудия, и во всех случаях, когда отказ от них не наносит ущерба целям, для которых они были предоставлены, эти власти могут и обязаны отказаться от таких привилегий и иммунитетов:
 - a) Стороны Протокола в отношении своих представителей и представителей их Участников;
 - b) Совет в отношении Генерального директора ИНМАРСАТ;
 - c) Генеральный директор ИНМАРСАТ в отношении членов персонала и экспертов;
 - d) Ассамблея, созванная при необходимости на чрезвычайную сессию, в отношении ИНМАРСАТ.

Статья 14

Содействие отдельным лицам

Стороны Протокола принимают все надлежащие меры для облегчения въезда, пребывания и выезда представителей, членов персонала и экспертов.

Статья 15

Соблюдение законов и правил

ИНМАРСАТ и все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами согласно настоящему Протоколу, без ущерба для других его положений соблюдают законы и правила соответствующих Сторон Протокола и постоянно сотрудничают с компетентными властями этих Сторон в целях обеспечения соблюдения их законов и правил.

Статья 16

Меры предосторожности

Каждая Сторона Протокола сохраняет за собой право принимать все меры предосторожности, необходимые в интересах ее безопасности.

Статья 17

Разрешение споров

Любой спор между Сторонами Протокола или между ИНМАРСАТ и Стороной Протокола относительно толкования или применения Протокола урегулируется путем переговоров или другим способом по соглашению Сторон. Если спор не урегулирован в течение (12) двенадцати месяцев, соответствующие Стороны могут по общему согласию передать спор на решение третейского суда, состоящего из трех арбитров. Один из этих арбитров выбирается каждой спорящей Стороной, а третий, действующий как Председатель суда, выбирается первыми двумя арбитрами. Если в течение двух месяцев со дня своего назначения первые два арбитра не придут к соглашению в отношении избрания третьего арбитра, последний назначается Председателем Международного Суда ООН. Суд устанавливает свою собственную процедуру, и его решения являются окончательными и обязательными для спорящих Сторон.

Статья 18

Дополнительные соглашения

ИНМАРСАТ может заключать с любой из Сторон Протокола дополнительные соглашения для осуществления поло-

жений настоящего Протокола в отношении такой Стороны Протокола в целях обеспечения эффективной работы ИНМАРСАТ.

Статья 19

Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в Лондоне с 1 декабря 1981 года по 31 мая 1982 года.
2. Все Стороны Конвенции, кроме Стороны штаб-квартиры, могут стать Сторонами настоящего Протокола путем:
 - a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
 - b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
 - c) присоединения.
3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение совершаются путем сдачи на хранение соответствующего документа Депозитарию.
4. Оговорки к настоящему Протоколу могут быть сделаны в соответствии с международным правом.

Статья 20

Вступление в силу и срок действия Протокола

1. Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты, когда десятью Сторонами Конвенции выполнены требования пункта 2 статьи 19.
2. Действие настоящего Протокола прекращается, если прекращается действие Конвенции.

Статья 21

Вступление в силу и срок действия для государства

1. Для государства, которое выполнило требования пункта 2 статьи 19, Протокол вступает в силу на тридцатый день соответственно после даты подписания или сдачи на хранение такого документа Депозитарию.
2. Любая Сторона Протокола может денонсировать настоящий Протокол посредством письменного уведомления Депозитария. Денонсация вступает в силу по истечении (12) двенадцати месяцев с даты получения такого уведомления Депозитарием или другого более длительного периода времени, который может быть указан в уведомлении.
3. Сторона Протокола прекращает быть Стороной Протокола с даты, когда она прекращает быть Стороной Конвенции.

Статья 22

Депозитарий

1. Генеральный директор ИНМАРСАТ является Депозитарием настоящего Протокола.
2. Депозитарий, в частности, незамедлительно уведомляет все Стороны Конвенции:
 - а) о любом подписании Протокола;
 - б) о сдаче на хранение какой-либо ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении;
 - в) о дате вступления в силу настоящего Протокола;
 - д) о дате, когда государство перестает быть Стороной настоящего Протокола;
 - е) о всех других сообщениях, касающихся настоящего Протокола.
3. По вступлении в силу настоящего Протокола Депозитарий передает заверенную копию подлинника Секретариату Организации Объединенных Наций для его регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 23

Аутентичные тексты

Настоящий Протокол составлен в единственном подлинном экземпляре на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными, и сдается на хранение Депозитарию, который направляет его заверенную копию каждой Стороне Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Лондоне первого декабря тысяча девятьсот восемьдесят первого года.

СССР подписал Протокол 27 мая 1982 г.

Протокол в соответствии с пунктом 1 статьи 20 вступил в силу для СССР 30 июля 1983 г.

ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на 1985 год

на Собрание постановлений Правительства СССР

Собрание постановлений Правительства СССР является официальным изданием и выходит в виде двух самостоятельных изданий — СП СССР (отдел первый) и СП СССР (отдел второй).

В отделе первом Собрания постановлений публикуются постановления Правительства СССР, имеющие общее значение или носящие нормативный характер. Индекс — 70892.

В отделе втором Собрания постановлений публикуются соглашения, конвенции, протоколы и другие международные договоры, заключенные Правительством СССР с иностранными государствами. Индекс — 70948.

Оба отдела Собрания постановлений издаются регулярно, по мере поступления соответствующих материалов.

Подписка на СП СССР (на оба издания или на одно из них) оформляется только на год. Подписная цена каждого издания — 2 рубля.

Подписка принимается от учреждений, предприятий, организаций и граждан в отделениях связи, в пунктах приема подписки Союзпечати, а также общественными распространителями печати.

ПРИКАЗЫ ПО ДОКАЗАТЕЛЯМ

В Государственном архиве СССР

Содержание: 1. ... 2. ... 3. ... 4. ... 5. ... 6. ... 7. ... 8. ... 9. ... 10. ...

СОУЩЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Для адреса

Подлежит первоочередной доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1337.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

9

1984

Издание Управления Делами Совета Министров СССР

МОСКВА



СОДЕРЖАНИЕ

8. Протокол между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Временным Военным Правительством Социалистической Эфиопии об оказании Эфиопии содействия в модернизации и расширении политехнического института в Бахр-Даре.
9. Протокол между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Гвинейской Республики о сотрудничестве в создании многоотраслевого сельскохозяйственного предприятия в Гвинее.
10. Долгосрочная программа углубления экономического, промышленного и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой на период до 1990 года.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Государственный архив
Библиотека
чл. В. Г. Белинского
г. Свердловск

ПРОТОКОЛ

8 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Временным Военным Правительством Социалистической Эфиопии об оказании Эфиопии содействия в модернизации и расширении политехнического института в Бахр-Даре

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Временное Военное Правительство Социалистической Эфиопии,

исходя из дружественных отношений, существующих между двумя странами,

руководствуясь стремлением развивать экономическое и техническое сотрудничество между ними,

признавая положительные результаты, вытекающие из экономического и технического сотрудничества между обеими странами,

с целью расширения возможностей Эфиопии по подготовке технических кадров

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, принимая во внимание потребности Временного Военного Правительства Социалистической Эфиопии в технических кадрах, выражает согласие на оказание Социалистической Эфиопии содействия на безвозмездной основе в модернизации и расширении политехнического института в Бахр-Даре, включая, в случае необходимости, организацию подготовки эфиопских специалистов в политехническом институте в Бахр-Даре по промышленному и гражданскому строительству и по ремонту и эксплуатации автотранспорта.

Статья 2

В целях оказания технического содействия в расширении и модернизации политехнического института, предусмотренного в статье 1 настоящего Протокола, советские организации:

выполняют проектно-изыскательские работы в сотрудничестве с эфиопскими организациями;

поставят из СССР лабораторное оборудование, оборудование для мастерских и другое оборудование и материалы, включая некоторые строительные материалы в объемах по согласованию компетентных советских и эфиопских организаций;

командируют в Социалистическую Эфиопию советских специалистов в целях оказания содействия в сборе исходных данных, выполнении монтажных и пусконаладочных работ.

Статья 3

В целях выполнения работ по расширению и модернизации политехнического института в Бахр-Даре, предусмотренного в статье 1 настоящего Протокола, Эфиопская Сторона за свой счет:

предоставит советским организациям имеющиеся исходные данные, необходимые для выполнения проектных работ;

освободит советские организации от уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов, которыми могут облагаться оборудование и материалы, ввозимые в Социалистическую Эфиопию;

обязуется осуществить выгрузку из судов оборудования и материалов, а также их транспортировку из эфиопских портов разгрузки до мест проведения работ;

выполнит строительно-монтажные работы и работы по прокладке линий внешних коммуникаций и созданию вспомогательных объектов, а также обеспечит выполнение этих работ местной рабочей силой, горюче-смазочными материалами, электроэнергией, водой и другими местными материалами;

предоставит советским специалистам, включая членов их семей, командиремым в Социалистическую Эфиопию, меблированные квартиры со всеми необходимыми коммунально-бытовыми услугами, транспорт для служебных поездок по территории Эфиопии, медицинскую помощь, включая в необходимых случаях госпитализацию, а также освободит от уплаты прямых налогов, сборов и таможенных пошлин, которыми могут облагаться советские специалисты и члены их семей, а также личные вещи, ввозимые в Социалистическую Эфиопию.

Статья 4

Компетентные советские и эфиопские организации согласуют подробные условия выполнения положений, предусмотренных настоящим Протоколом.

Статья 5

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать соответствующие положения Советско-Эфиопского соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве от 19 сентября 1978 г.

Статья 6

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Аддис-Абебе 11 мая 1984 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. Н. Федоров

по уполномочию
ВРЕМЕННОГО ВОЕННОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ЭФИОПИИ

Д. Гетачу

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ПРОТОКОЛ

9 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Гвинейской Республики о сотрудничестве в создании многоотраслевого сельскохозяйственного предприятия в Гвинее

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Гвинейской Республики, исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

стремясь к дальнейшему развитию экономического и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Гвинейской Республикой, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Гвинейской Республики, выражает согласие на оказание содействия в создании многоотраслевого сельскохозяйственного предприятия на площади 2,4 тыс. га в районе Моншон.

Статья 2

В целях оказания содействия, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола, советские организации:

выполняют проектно-изыскательские работы;

поставят изготавливаемые в СССР оборудование и материалы, в том числе некоторое количество горюче-смазочных материалов по согласованию организаций Сторон;

командируют в Гвинейскую Республику советских специалистов для оказания технического содействия в проведении строительно-монтажных работ, наладке и пуске в эксплуатацию поставленного из СССР оборудования;

примут в СССР гвинейских граждан в количестве по согласованию компетентных организаций Сторон для производственно-технического обучения.

Статья 3

В целях выполнения работ по объекту, предусмотренному статьей 1 настоящего Протокола, гвинейские организации: передадут советским организациям имеющиеся исходные данные;

рассмотрят и утверждают разработанные советскими организациями проекты в течение трех месяцев с даты их представления гвинейским организациям;

осуществят при содействии советских специалистов необходимые строительно-монтажные и пусконаладочные работы; обеспечат проведение работ необходимыми электроэнергией, водой, другими местными материалами;

обеспечат получение импортных лицензий, а также выполнят все необходимые таможенные формальности, включая оплату пошлин, налогов и других сборов, которыми могут облагаться поставляемые из СССР оборудование и материалы;

произведут выгрузку из судов оборудования и материалов, а также их транспортировку и страхование от порта выгрузки до мест проведения работ.

Статья 4

Для оплаты расходов советских организаций, связанных с выполнением проектно-изыскательских работ, поставками из СССР оборудования и материалов и командированием советских специалистов, необходимых для создания многоотраслевого сельскохозяйственного предприятия, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Гвинейской Республики кредит.

Статья 5

Правительство Гвинейской Республики будет погашать предоставленный в соответствии со статьей 4 настоящего Протокола кредит в течение 10 лет равными ежегодными долями, начиная через три года после года использования соответствующей части кредита, причем платежи будут производиться не позднее 15 марта каждого года платежа.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первого квартала года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом в погашение основного долга.

Датой использования кредита на оплату поставляемого из СССР в Гвинею оборудования и материалов будет считаться дата коносамента, а на оплату других видов услуг — дата счета.

Статья 6

Погашение кредита, предусмотренного статьей 4 настоящего Протокола, и уплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Гвинейской Республики поставками в СССР бокситов, предусмотренных к поставке

в СССР в соответствии с Советско-Гвинейским соглашением от 27 ноября 1969 г., и других гвинейских товаров, представляющих интерес для советских организаций, и/или свободно конвертируемой валютой по указанию Банка для внешней торговли СССР на его счета в банках третьих стран.

При погашении кредита поставками бокситов и других гвинейских товаров Гвинейская Сторона будет зачислять соответствующие суммы на особый счет № 3, открытый в Центральном банке Гвинеи на имя Банка для внешней торговли СССР.

Суммы, поступившие на указанный счет, будут использованы советскими организациями на закупку в Гвинее указанных товаров на условиях действующих Советско-Гвинейских Долгосрочного соглашения о товарообороте и платежах и Соглашения по вопросам платежей, а также и на другие платежи советских организаций в Гвинейской Республике.

Если в течение 6 месяцев с даты зачисления соответствующих сумм на указанный счет Банка для внешней торговли СССР Гвинейская Сторона не предоставит советским внешне-торговым организациям соответствующие товары для закупки их по мировым ценам, то неиспользованные таким образом суммы по указанию Банка для внешней торговли СССР могут быть переведены на его счета в свободно конвертируемой валюте в третьих странах. При этом пересчет сумм в расчетных долларах США в валюту перевода будет производиться по курсу Центрального банка Гвинеи на день, предшествующий дню платежа.

При осуществлении платежей в погашение кредита, предусмотренного статьей 4 настоящего Протокола, пересчет рублей в расчетные доллары США или в свободно конвертируемую валюту будет производиться по курсу Государственного банка СССР на день, предшествующий дню платежа.

Статья 7

Правительство Союза Советских Социалистических Республик уполномочивает Банк для внешней торговли СССР, а Правительство Гвинейской Республики уполномочивает Центральный банк Гвинеи осуществлять учет и расчеты по предоставленному в соответствии с настоящим Протоколом кредиту. Указанные банки Сторон в кратчайший срок, однако в любом случае до начала оказания содействия, установят порядок учета и расчетов по предоставленному кредиту и примут все зависящие от них меры для точного и своевременного осуществления платежей по кредиту.

Статья 8

Компетентные советские и гвинейские организации заключают контракты, в которых согласуют объемы, сроки, цены и другие условия создания объекта, предусмотренного настоящим Протоколом.

Статья 9

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Москве 14 июня 1984 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА ГВИНЕЙСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Я. Рябов

А. Фофана

СОУНЬ ИМ. В. Г. БОШИНСКОГО

ДОЛГОСРОЧНАЯ ПРОГРАММА

10 углубления экономического, промышленного и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой на период до 1990 года

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики, подтверждая свое желание и далее развивать отношения дружбы и сотрудничества,

стремясь укреплять стабильный и долгосрочный характер экономического, промышленного и технического сотрудничества между двумя государствами, придавая ему большую сбалансированность,

ссылаясь на положения Договора о торговле и мореплавании между СССР и Италией от 11 декабря 1948 г., Соглашения о развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества от 25 июля 1974 г., Совместную советско-итальянскую декларацию от 20 ноября 1975 г. и Соглашение об экономическом сотрудничестве на период 1980—1985 годов от 27 октября 1979 г.,

с удовлетворением отмечая, что экономическое сотрудничество дало положительные результаты к взаимной выгоде обоих государств и, в частности, что Долгосрочная программа углубления экономического и промышленного сотрудничества между СССР и Италией от 29 октября 1975 г., дополненная Протоколом к ней от 27 октября 1979 г., реализуется,

подтверждая свое стремление в соответствии со всеми принципами и положениями, содержащимися в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанном в Хельсинки 1 августа 1975 г., продолжать развитие и углубление экономического, промышленного и технического сотрудничества на взаимовыгодной основе,

разработали настоящую Программу сотрудничества на период до 1990 года.

I. Общие положения

Обе Стороны будут продолжать усилия, направленные на углубление экономического, промышленного и технического сотрудничества на стабильной, взаимовыгодной, долгосрочной и более сбалансированной основе. С этой целью Стороны будут поощрять заключение долгосрочных соглашений и контрактов между советскими внешнеторговыми организациями и итальянскими фирмами, а также развитие контактов между компетентными советскими организациями и итальянскими

фирмами, в том числе средними и мелкими, в частности для обеспечения широкой взаимной информации о конкретных возможностях и направлениях сотрудничества.

Стороны будут содействовать развитию новых направлений и форм сотрудничества, позволяющих полнее использовать технические, промышленные и природные возможности каждой из стран. Они будут стремиться учитывать возможности, предоставляемые обменом патентами и лицензиями, научно-техническим опытом и сотрудничеством с третьими странами.

Стороны будут оказывать содействие реализации проектов сотрудничества. Они исходят из того, что поставляемое оборудование и технологические процессы будут отвечать достижениям передовой техники.

Признавая значение, которое имеет финансирование для осуществления отдельных проектов сотрудничества, Стороны в рамках их соответствующих законодательств будут прилагать усилия к тому, чтобы предоставлять кредиты на возможно более благоприятных и взаимоприемлемых условиях.

Стороны договорились поощрять углубление сотрудничества, в частности в следующих областях:

- промышленность;
- сельское хозяйство;
- обмен товарами и услугами.

2. Сотрудничество в области промышленности

Сотрудничество в области промышленности, по мнению Сторон, является одним из важнейших направлений сотрудничества между СССР и Италией. Стороны убеждены, что углубление и совершенствование сотрудничества в этой области позволит полнее использовать преимущества, вытекающие из специализации производства в обеих странах, и будет способствовать более полному удовлетворению их потребностей в промышленной продукции и сырье.

Стороны согласились, что формами сотрудничества в области промышленности будут являться:

сотрудничество в строительстве промышленных комплексов в СССР и Италии, а также в модернизации, реконструкции и расширении существующих предприятий;

сотрудничество в строительстве в СССР промышленных предприятий на компенсационной основе;

развитие промышленной кооперации между советскими и итальянскими организациями и фирмами, включая совместное производство продукции, предназначенной для удовлетворения потребностей СССР и Италии и для поставки в третьи

страны, а также строительство промышленных объектов в третьих странах;

предоставление услуг, связанных с промышленным производством, в том числе проектирование промышленных комплексов, научно-исследовательские разработки и др.

а) Сотрудничество в строительстве промышленных комплексов в СССР и Италии, а также в модернизации, реконструкции и расширении существующих предприятий

Стороны отметили, что осуществление Долгосрочной программы углубления экономического и промышленного сотрудничества между СССР и Италией от 29 октября 1975 г. подтвердило важность для обеспечения дальнейшего расширения долгосрочного экономического сотрудничества, заключения соглашений и контрактов о строительстве в СССР и Италии предприятий, продукция которых в долгосрочном плане могла бы представить интерес для каждой из обеих стран.

Перечень возможных направлений советско-итальянского сотрудничества в строительстве предприятий на базе поставок оборудования, лицензий и технической документации указан в приложении I¹⁾.

б) Сотрудничество в строительстве в СССР промышленных предприятий на компенсационной основе

Значительное развитие имела такая форма сотрудничества, как участие итальянских фирм в создании в СССР промышленных комплексов на компенсационной основе.

В будущем проекты такого рода будут рассматриваться властями обоих государств в соответствии с их значимостью и в зависимости от имеющихся в обеих странах возможностей.

Перечень возможных направлений сотрудничества в этой области указан в приложении II¹⁾.

в) Развитие промышленной кооперации, включая совместное производство

Стороны считают, что развитие промышленной кооперации и совместное производство продукции, предназначенной для удовлетворения потребностей СССР и Италии и для поставки в третьи страны, а также строительство промышленных предприятий в третьих странах могут играть важную роль в углублении советско-итальянского сотрудничества.

Стороны считают, что развитие и расширение производственной кооперации создадут новые возможности для

¹⁾ Приложения I и II не приводятся.

диверсификации взаимного товарооборота, а также для роста его объема.

Формами такой кооперации могли бы быть, в частности, совместное проектирование, участие в изготовлении и совместная реализация продукции.

Перечень возможных направлений сотрудничества между советскими организациями и итальянскими фирмами в области промышленной кооперации и совместного производства указан в приложении III¹⁾.

3. Сотрудничество в области сельского хозяйства

Стороны отмечают, что развитие сельскохозяйственного производства является важным фактором экономического прогресса обеих стран. Советско-Итальянское соглашение о сотрудничестве в области научных исследований по сельскому хозяйству от 15 сентября 1967 г. заложило хорошую основу для развития сотрудничества.

Стороны считают, что имеются благоприятные возможности для углубления сотрудничества в этой области с целью более эффективного использования ресурсов обеих стран и повышения продуктивности сельского хозяйства. Они будут делать все возможное для содействия развитию сотрудничества в этой области.

4. Обмен товарами и услугами

Стороны считают, что практическая реализация настоящей Программы создает благоприятные условия для развития обмена товарами и услугами между двумя странами и улучшения его структуры. Они предпримут все необходимые усилия для расширения номенклатуры взаимопоставляемых товаров, а также для достижения большей сбалансированности товарооборота.

С этой целью Стороны будут содействовать развитию экспорта как на основе предоставления кредитов, так и на условиях оплаты наличными.

Стороны считают желательным, при наличии взаимной заинтересованности, шире использовать практику заключения долгосрочных соглашений и контрактов на поставку товаров и услуг.

5. Заключительные положения

Настоящая Программа не исчерпывает всех возможных областей и направлений сотрудничества между двумя стра-

¹⁾ Приложение III не приводится.

нами. По мере реализации она может уточняться и дополняться по согласованию между двумя Сторонами, исходя из новых возникающих потребностей и возможностей.

Контроль за соблюдением положений и принципов настоящей Программы будет осуществляться действующей Смешанной Комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между СССР и Италией.

С этой целью представители Сторон будут встречаться не реже одного раза в год. Они будут обмениваться соответствующей информацией и вырабатывать меры, которые окажутся необходимыми.

Настоящая Программа не будет затрагивать выполнение заключенных Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой двусторонних и многосторонних договоров и соглашений.

Настоящая Программа вступает в силу с даты ее подписания и будет действовать по 31 декабря 1990 г.

Совершено в Москве 23 апреля 1984 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

А. Громыко

Джулио Андреотти

ПРИНИМАЕТСЯ ПОДПИСКА

на 1985 год

на Собрание постановлений Правительства СССР

Собрание постановлений Правительства СССР является официальным изданием и выходит в виде двух самостоятельных изданий — СП СССР (отдел первый) и СП СССР (отдел второй).

В отделе первом Собрания постановлений публикуются постановления Правительства СССР, имеющие общее значение или носящие нормативный характер. Индекс — 70892.

В отделе втором Собрания постановлений публикуются соглашения, конвенции, протоколы и другие международные договоры, заключенные Правительством СССР с иностранными государствами. Индекс — 70948.

Оба отдела Собрания постановлений издаются регулярно, по мере поступления соответствующих материалов.

Подписка на СП СССР (на оба издания или на одно из них) оформляется только на год. Подписная цена каждого издания — 2 рубля.

Подписка принимается от учреждений, предприятий, организаций и граждан в отделениях связи, в пунктах приема подписки Союзпечати, а также общественными распространителями печати.

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2

Заказ № 1338.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

**—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)**

10

1984

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СО Д Е Р Ж А Н И Е

11. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Сирийской Арабской Республики о морском торговом судоходстве.
 12. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Швеции о сотрудничестве в области сельского хозяйства.
 13. Протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Мозамбик о развитии экономического и технического сотрудничества от 18 ноября 1980 г.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

11 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Сирийской Арабской Республики о морском торговом судоходстве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Сирийской Арабской Республики, исходя из взаимного желания укреплять и развивать дружественные отношения в духе Договора о дружбе и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Сирийской Арабской Республикой от 8 октября 1980 года,

в целях содействия развитию и расширению морского торгового судоходства между двумя странами
решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1

С учетом законов, положений и правил, действующих в обеих странах, Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие свободе торгового мореплавания и стремиться к поддержанию и развитию международного судоходства.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут продолжать, в пределах их соответствующего законодательства, свои усилия по поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества и по осуществлению контактов и обмена информацией между правительственными учреждениями и компаниями двух стран, действующими в области морского торгового судоходства.

Статья 3

С учетом законов и правил, действующих в обеих странах, Договаривающиеся Стороны соглашаются:

способствовать участию судов Договаривающихся Сторон в осуществлении операций морского торгового судоходства между портами их стран;

сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднить развитие операций морского торгового судоходства между портами их стран;

не препятствовать участию судов другой Договаривающейся Стороны в осуществлении операций морского торгового судоходства между портами своей страны и портами третьих стран.

Статья 4

Во всем, что не предусмотрено положениями настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в области морского торгового судоходства при условии, что это не будет затрагивать привилегии и льготы, которые каждая из Сторон предоставила или предоставит государствам — членам региональных организаций или объединений, в которых эта Сторона участвует.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит судам другой Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим торговым судам в отношении свободы доступа в порты, с учетом следующих оговорок:

- 1) исключаются порты, не открытые для захода иностранных судов;
- 2) исключается деятельность, относящаяся к национальному каботажу и морскому рыболовству;
- 3) исключаются правила относительно лоцманской проводки судов в национальных портах;
- 4) не затрагиваются законы, касающиеся въезда и пребывания иностранцев.

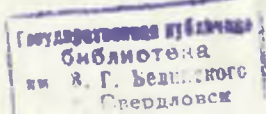
Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своих законов и портовых правил, все меры к тому, чтобы облегчать морское торговое судоходство, не допускать ненужных задержек судов и, насколько возможно, ускорять и упрощать действующие в портах процедуры.

Статья 7

Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Указанные в настоящей статье свидетельства и документы должны соответствовать действующим для обеих Договаривающихся Сторон международным конвенциям.



Статья 8

Для целей настоящего Соглашения удостоверениями личности моряков судов Договаривающихся Сторон являются: для моряков на советских судах — паспорт моряка СССР; для моряков на сирийских судах — паспорт сирийского моряка.

Статья 9

Владельцам упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается в качестве членов экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности, временное пребывание без виз в порту другой Договаривающейся Стороны в течение срока стоянки судна при условии, что капитан судна передал компетентным портовым властям соответствующий список экипажа данного судна.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица будут подчиняться установленному в этом порту пограничному, таможенному и санитарному контролю.

Статья 10

1. Владельцам упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пассажиров любого вида транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или следовать по ее территории транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно или направляются на родину.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряки должны иметь действительные визы, выданные компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. Во всем, что не предусмотрено статьями 9 и 10 настоящего Соглашения, применяются положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев, действующие на территориях Договаривающихся Сторон.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 12

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой Стороны теми же преимуществами, которые предоставляются национальному судну и грузу.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет оказывать судам другой Стороны, их экипажам, пассажирам и грузам всю возможную помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, упомянутого в пункте 1, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не будут переданы для использования на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что перевозки грузов взаимной торговли будут распределяться на равной основе с учетом имеющихся транспортных возможностей каждой из Сторон, включая зафрахтованные суда.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов под флагом третьих стран участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут содействовать учреждению представительств организаций морского торгового судоходства одной Договаривающейся Стороны на территории другой Стороны. Характер и деятельность таких представительств будут подчиняться законодательству и правилам страны пребывания.

Статья 15

Для наблюдения за применением положений настоящего Соглашения будет создана смешанная комиссия, которая будет рассматривать соответствующие меры по его осуществлению. Смешанная комиссия собирается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон по мере необходимости. Заседания комиссии происходят поочередно в каждой из стран.

Статья 16

Настоящее Соглашение подлежит одобрению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу в день обмена нотами о его одобрении¹⁾.

Настоящее Соглашение будет действовать в течение двух лет со дня вступления его в силу.

Оно будет автоматически продлеваться каждый раз на новый годичный период, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит письменно другую Сторону о своем желании прекратить его действие за 90 дней до истечения соответствующего периода.

Совершено в Дамаске 4 апреля 1983 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Т. Б. Гуженко

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Юнес Мухаммед

¹⁾ Соглашение вступило в силу 12 декабря 1983 года.

СОГЛАШЕНИЕ

12 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Швеции о сотрудничестве в области сельского хозяйства

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Швеции,

с удовлетворением отмечая многолетнее позитивное сотрудничество между компетентными организациями обеих Сторон в области сельского хозяйства,

стремясь к расширению и углублению сотрудничества в области сельскохозяйственной науки и производства,

будучи убеждены в том, что сотрудничество в области сельского хозяйства будет способствовать дальнейшему развитию и укреплению отношений между обеими странами,

ссылаясь на Протокол о сотрудничестве между Министерством сельского хозяйства СССР и Шведской Королевской академией сельского и лесного хозяйства от 15 января 1965 года,

принимая во внимание Соглашение об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Швецией от 12 января 1970 года,

учитывая Долгосрочное соглашение о торговле между Союзом Советских Социалистических Республик и Швецией от 7 апреля 1976 года,

действуя в соответствии с Долгосрочной программой развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между СССР и Швецией на период 1981—1990 годов от 24 сентября 1981 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области сельского хозяйства в соответствии с принципами равноправия и взаимной выгоды.

Особое внимание будет уделяться сотрудничеству по основным направлениям, перечисленным в Приложении к настоящему Соглашению. Перечень этих направлений может быть изменен и дополнен по решению Совместной советско-шведской рабочей группы по сотрудничеству в области сельского хозяйства, создаваемой в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться, в частности, в следующих формах:

- обмен делегациями ученых и специалистов в ознакомительных, научных и образовательных целях;
- организация двусторонних симпозиумов и конференций;
- обмен научно-технической информацией и документацией;
- взаимное предоставление для испытаний образцов сельскохозяйственного оборудования, семян, посадочного материала, ветеринарных и химических препаратов;
- совместные исследования и работы по проблемам, представляющим взаимный интерес;
- организация сельскохозяйственных выставок;
- осуществление проектов и программ на коммерческой основе в соответствии с отдельными соглашениями и контрактами.

Другие формы сотрудничества могут быть определены по взаимному согласию Сторон.

Статья 3

Для организации исполнения настоящего Соглашения будет создана Совместная советско-шведская рабочая группа по сотрудничеству в области сельского хозяйства, которая будет осуществлять свою деятельность в рамках Межправительственной комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству. Рабочая группа будет рассматривать и утверждать проекты и программы сотрудничества и в необходимых случаях направлять соответствующим организациям обеих стран предложения и рекомендации по их реализации.

Совместная советско-шведская рабочая группа будет встречаться регулярно, обычно один раз в год, поочередно в Советском Союзе и Швеции, и, как правило, эти встречи будут увязаны с заседаниями Смешанной комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Органами по координации выполнения настоящего Соглашения будут для Правительства Союза Советских Социалистических Республик Министерство сельского хозяйства СССР и для Правительства Швеции Министерство сельского хозяйства Швеции.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законодательством и правилами каждой страны.

Обмен делегациями ученых и специалистов осуществляется на условиях эквивалентного безвалютного обмена согласно решениям, принимаемым Совместной советско-шведской рабочей группой.

Научно-техническая информация, образцы семян, посадочного материала, ветеринарных и химических препаратов передаются бесплатно, по мере возможности.

В случае необходимости принимающая Сторона выделяет переводчиков.

Статья 5

Стороны будут поощрять контакты между организациями, заинтересованными в сотрудничестве, которые могут приводить к разработке соответствующих проектов и программ.

Финансовые и юридические условия их реализации будут рассматриваться и согласовываться в каждом отдельном случае.

Статья 6

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным Договаривающимися Сторонами между собой или между одной из Договаривающихся Сторон и третьей Стороной.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания.

По взаимному согласию Стороны могут вносить изменения в Соглашение. Оно может быть денонсировано каждой из Договаривающихся Сторон с уведомлением другой Стороны за 6 месяцев до желаемого срока прекращения действия Соглашения.

Совершено в г. Стокгольме 31 мая 1984 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

В. Месяц

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ШВЕЦИИ

С. Лундквист

*Приложение
к Соглашению между Правительством
Союза Советских Социалистических
Республик и Правительством Швеции
о сотрудничестве в области
сельского хозяйства
от 31 мая 1984 года*

**Перечень
основных направлений сотрудничества
по сельскому хозяйству**

1. Растениеводство, включая генетику, селекцию, технологию возделывания сельскохозяйственных культур.
2. Животноводство и кормопроизводство, включая генетику, физиологию, разведение, кормление, ветеринарию и промышленные методы производства животноводческой продукции, кормов и ветеринарных препаратов.
3. Механизация и электрификация сельского хозяйства, включая вопросы создания, испытания и освоения новой техники.
4. Химизация сельского хозяйства, включая вопросы защиты растений от болезней, вредителей и сорняков.
5. Приборы и оборудование для определения качества сельскохозяйственной продукции.
6. Автоматизация технологических процессов в сельском хозяйстве.
7. Организация сельскохозяйственного производства и взаимоотношения с другими отраслями.
8. Охрана природы, заповедное дело, лесное и охотничье хозяйство.
9. Экономика сельскохозяйственного производства, включая использование математических методов.

ПРОТОКОЛ

13 к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Мозамбик о развитии экономического и технического сотрудничества от 18 ноября 1980 г.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Мозамбик, исходя из дружественных отношений, существующих между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Мозамбик,

стремясь к развитию экономического сотрудничества между двумя странами,

руководствуясь положениями Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Мозамбик об экономическом и техническом сотрудничестве от 12 февраля 1976 г. и Долгосрочной программы экономического и торгового сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Мозамбик на период 1981—1990 годов, подписанной 20 мая 1981 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Народной Республики Мозамбик, выражает согласие на оказание содействия Мозамбику:

в развитии рыболовства путем поставки в период 1986—1990 годов трех среднетоннажных рыболовных судов, орудий лова и запасных частей на первые 2 года эксплуатации судов, а также создания 2—3 опорных центров по оказанию помощи рыболовецким кооперативам и кустарному рыболовству с необходимой производственно-технической базой;

в выполнении работ по составлению карты полезных ископаемых НРМ в масштабе 1:1000000.

Статья 2

Оплата расходов советских организаций, связанных с выполнением проектно-изыскательских работ, составлением карты полезных ископаемых, поставками из СССР судов, орудий лова,

запасных частей, оборудования, материалов и командированием в НРМ до конца 1985 года советских специалистов для создания центров, предусмотренных статьей 1 настоящего Протокола, будет осуществляться Правительством Народной Республики Мозамбик за счет кредита, предусмотренного Советско-Мозамбикским протоколом от 16 марта 1984 г. к Соглашению о развитии экономического и технического сотрудничества от 18 ноября 1980 г.

Статья 3

Компетентные советские организации продолжают до конца 1985 года командирование в Народную Республику Мозамбик советских специалистов, предусмотренных советско-мозамбикскими соглашениями об экономическом и техническом сотрудничестве и контрактами, с оплатой Мозамбикской Стороной расходов советских организаций за счет кредита, предусмотренного Советско-Мозамбикским протоколом от 16 марта 1984 г. к Соглашению о развитии экономического и технического сотрудничества от 18 ноября 1980 г.

Статья 4

Банк для внешней торговли СССР и Банк Мозамбика до начала работ внесут в случае необходимости соответствующие изменения в технический порядок расчетов и ведения счетов по кредиту, предусмотренному упомянутым Советско-Мозамбикским протоколом от 16 марта 1984 г. к Соглашению о развитии экономического и технического сотрудничества от 18 ноября 1980 г.

Статья 5

Соответствующие советские и мозамбикские организации заключат контракты, в которых определяют объемы, сроки, цены и другие условия оказания содействия, предусмотренного статьей 1 настоящего Протокола.

Статья 6

В связи с просьбой Правительства Народной Республики Мозамбик из объектов советско-мозамбикского экономического и технического сотрудничества исключается оказание содействия в создании одной шахты на угольном месторождении

Моатизе, предусмотренной Советско-Мозамбикским соглашением о развитии экономического и технического сотрудничества от 18 ноября 1980 г.

Статья 7

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать соответствующие положения Советско-Мозамбикского соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве от 12 февраля 1976 г., Соглашения о развитии экономического и технического сотрудничества от 18 ноября 1980 г. и подписанного 16 марта 1984 г. Протокола к указанному Соглашению от 18 ноября 1980 г.

Статья 8

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания. Совершено в Мапуту 10 августа 1984 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

А. Москалев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
МОЗАМБИК

Ж. де Алмейда

Для адреса

Подлежит первоочередной
доставке

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография, Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 1931.